إلهي قل لي من خلا من خطيئة ... وكيف ترى عاش البريء من الذنب
إذا كنت تجزي الذنب مني بمثله ... فما الفرق ما بيني وبينك يا ربي

رباعيات عمر الخيام

تعريب السيد احمد الصافي النجفي

ناکرده گناه در جهان کیست بگو ... وآن کس که گنه نکرد چون زیست بگو
من بد کنم و تو بد مکافات دهی ... پس فرق میان من و تو چیست بگو

رُباعيّات

عمر الخيام

تعريب

السيّد احمد الصّافي النجفي

عضو النادي الادبي الفارسي في طهران وناقل
كتاب علم النفس عن العربيّة الى الفارسية لوزارة معارف ايران

وهذه الترجمة هي اقرب الترجمات الشعرية في جميع اللّغات الى الأصل
الفارسي بشهادة العلامة (القزويني) عضو مؤتمر المستشرقين باكسفورد

كلمة المعرب

أول ما قرأت من رباعيات الخيام هو تعريب الاديب السيد وديع البستاني وقد اثرت في نفسي قراءتها حينذاك بحيث نقلتني من عالمي المحسوس الى عالم خيالي بديع ملؤه اللذة والهناء، فوددت لو بقيت فيه ولا انتقل الى هذا العالم المادي المفعم بالآلام والاتعاب .

وقلت لنفسي ان كان هذا أثر التعريب فما هو اثر الاصل يا ترى ؟ من ذلك الحين اخذت اسعى للوصول الى ينبوع الرباعيات الاصلي . لان السواقي والانهار مهما نقيت لابد وان تحمل مع النمير العذب فضلات وزوائد تعكر لونه وتفسد طعمه . فشعرت بالحاجة الى تعلم الفارسية وآدابها ولكني كنت في بيئة عربية والاسباب لم تكن متوفرة لدي لبلوغ تلك الامنية فحدث بعد حين ان ثار العراق ثورته الكبرى ثم انتهت الثورة بانكسار الجيش الوطني فاضطرتني الظروف الى مغادرة بلادي واتخاذ طهران عاصمة الفرس داراً لهجرتي .

أقمت في طهران ثماني سنين كان همي الوحيد فيها درس الادب الفارسي والنفوذ الى معانيه الدقيقة ومراميه السامية لأصل منها الى الينبوع الصافي الذي سالت منه خيالات عمر الخيام الشاعر الذي شغفت به من دون باقي شعراء الفرس .

ثم بلغت من درس الادب الفارسي المنزلة التي كانت تتوق اليها نفسي وأخذت أكتب واترجم وانشر باسم « سيد احمد نجفي » في امهات الصحف الفارسية . كصحيفة « شفق سرخ » و « كوشش » و « اقدام » ومجلة « ارمغان » لسان حال النادي الادبي بطهران ومجلة « تعليم وتربيت » ثم كلفتني وزارة معارف ايران ان اترجم لها كتاب علم النفس الذي اشترك بتأليفه الفاضلان المصريان

السيدان (علي الجارم ومصطفى امين) ليدرس في دار المعلمين هناك فترجمته لها وبعدئذ انتخبت عضواً في النادي الادبي الفارسي بطهران .

وحينذاك اخذت اطالع الرباعيات بالفارسية فوجدت تعريب الاستاذ البستاني رغم ما اشتمل عليه من سمو وابداع لم يكن يمثل مع الاسف من الرباعيات الا قشورها البراقة واصدافها اللامعة وكان له العــذر في ذلك اذ لم يكن عارفاً بالفارسية فترجم سباعياته عن الانكليزية ومن اجل ذلك بقى الدر واللباب في كنز مرصود لم تستطع ان تفك طلاسمه قرائح المترجمين .

كل ذلك حرك رغبتي الى محاولة فك تلك الطلاسم واكتشاف ما اختبأ في ذلك الكنز لعلي أستطيع أن اتحف قراء العربية لغتي المحبوبة لا بتلك الخيالات الشعرية المعروفة التي تدفع الى التشائم وتدعو الى اللذات فحسب بل بتلك اللئالىء المكنونة التي تمثل آراء الخيام الفلسفية ونكاته الادبية البديعة .

وقد أدركت حينئذ خطورة موقفي وما يعترضني فيه من العقبات مما يدركه كل من عانى ترجمة الشعر بشعر مثله ولا غرو فان نقل المعنى شعراً من لغة الى اخرى مع الاحتفاظ بالمعنى الاصلي بحيث لا يبدو عليه أثر التكلف في الترجمة أمر شاق تهي دونه العزائم وتقف الهمم حائرة أمامه ولكن الرغبة سر النجاح والعشق يجتاح العراقيل ويذلل الصعوبات فانصرفت وكلي رغبــة نحو التعريب وأخذت أجرب قريحتي في تعريب بضع رباعيات عرضتها عند ترجمتها على أدباء الفرس العارفين بالعربية وآدابها فقابلوها بالاصل وأبدوا اعجابهم منها وشجعوني على اكمال العمل فأخذت أوالي السعي وافرغ الجهــد ثلاث سنوات كاملات لم يكن لي فيها شغل سوى اتمام هذا العمل حتى أكملتها ثلاثماية واحدى وخمسين رباعية وكان همي الوحيد أثناء التعريب متجهاً لأمرين الأول الأمانة في النقل والاحتفاظ بالمعنى الاصلي حتى ظهر أكثر الرباعيات كأنه قد ترجم كلمة بكلمة .

الثاني تقريب التعريب بقدر الطاقة من الذوق العربي وكان ذلك يلجئني أحياناً الى أن أفرغ الرباعية الواحدة فى اكثر من عشرين سبكاً حتى أختار من بينها السبك الوافي بأداء المعنى والمطابق للذوق العربي وكثيراً ما كنت أضحي بخيالي الشعري في سبيل تحقيق هذه المهمة وربما يرى القارىء الاديب كلمات فى الترجمة يمكن استبدالها بأحسن منها ولكن ليثق من أني قد آثرت هذه الكلمات على غيرها (مما هو أنسب منها للذوق) لئلا يؤدي تبديلها الى خلل في المعنى الاصلي .

وما كنت أحيد عن هذا الغرض وآتي بشيء من التصرف إلا عندما أعجز عن كل الوسائل للاحتفاظ بالمعنى الاصلي .

وهناك رباعيات جميلة لم أستطع مع افراغ الجهد أن أبرز معانيها المهمة كاملة فى الترجمة مع الموافقة للذوق العربي فنكبت عن ترجمتها معترفاً بعجزي وقصوري .

ولما أن أكملت التعريب عرضته على أدباء الفرس فقابلوه بالاصل وأكبروه غاية الاكبار واليك ما فاه به أكبر شعراء الفرس المعاصرين وهو محمد حسين بهار الملقب (بملك الشعراء) قال : ان بعض التعريب مع كونه مطابقاً للاصل جداً فهو يفوقه من حيث البلاغة والاسلوب كهذه الرباعية :

لم يحظ بالدهر في ورد الخدود فتى   إلا وكابد من أشواكه العطبا
أنظر الى المشط لم تبلغ أنامله   أصداغ أغيد ما لم ينشعب شعبا

والرباعية الآتية :

أيا فلكاً يربي كل نذل   وليس يدور حسب رضا الكريم
كفى بك شيمة أن رحت تهوي   بذي شـــرف وتسمو باللئيم

ولا أنسى ما قاله لي أحد كبار العلماء والادباء هناك وأعني به العلامة الملقب

بصدر الآفاضل الذي كان يدرس الآدب العربي للشاه المخلوع قال بعد ان اطلع على الرباعيات بتمامها : (أكاد أعتقد ان الخيام نظم رباعياته بالعربية والفارسية معاً وقد فقد العربي منهما فعثرت عليه وانتحلته لنفسك) .

لم يكن غرضي من اثبات هذه الشواهد هو الفخر والتبجح بل كل غرضي يشهد الله أن أجعل القارىء العربي واثقاً من انه اذا قرأ التعريب فكأنه قرأ الأصل بلا أدنى فرق .

وقد نشرت مجلة (ارمغان) لسان حال النادي الادبي فى طهران قطعاً من التعريب مقرونة بالاصل مع مقدمة ضافية نوهت فيها بمكانة هذا التعريب .

ثم إني أرسلت نماذج من الرباعيات مصحوبة بأصلها الفارسي من حرف الالف الى حرف الدال للعلامة المتبحر الميرزا محمد خان القزويني [المقيم فى باريس منذ عشرات السنين والعارف بمعظم اللغات الاوربية والعضو فى مؤتمر المستشرقين باكسفورد والذي كان العضد الايمن للمستشرق الانكليزي المرحوم الاستاذ « برون » فى نشر الكتب الفارسية والتعليق عليها] وطلبت اليه ان يقايس تعريبي هذا بما ترجم من الرباعيات الى سائر اللغات . فأجابني بكتاب يجمع بين تقريظ وانتقاد يراهما القارىء ضمن كتابه الذي أثبت أصله وتعريبه فى صدر الرباعيات ...

أما انتقاد الاستاذ العلامة فينحصر بالوزن فحسب ذلك لأني لم أحتفظ بالوزن الاصلي أعني بحر [الدوبيت] ولم أقيد نفسي بوزن خاص يطرد فى جميع الرباعيات وشفيعي في ذلك أمران :

أحدهما الاهتمام بأداء المعنى الاصلي في أي وزن أمكن إذ أن ذلك هو غرضي الوحيد من الترجمة وكنت لذلك أضطر أحياناً أن أجيل الترجمة في بضعة أوزان حتى أعثر من بينها على الوزن الوافي بأداء المعنى . . .

الثاني : ان الاذن تمل من استماع نغمة واحدة تتكرر فى وزن واحد وتميل الى التنوع فما الوزن إلا نوع من الموسيقى وكل يعرف كيف يعتري السمع الملل

عند استماع القطعة الموسيقية ذات اللحن الواحد المتكرر المعبر عنه اليوم بموسيقى الهمج وكيف يرتاح السمع عند استماع القطعة الموسيقية ذات الالحان المتنوعة ومثل ذلك يعرض للعين أيضاً عند مشاهدة الروضة ذات الزهر الواحد أو الروضة ذات الزهور المختلفة . . .

هذا وقد طبعت الرباعيات مع أصلها الفارسي ليسهل على العارفين باللغتين المقايسة بين الاصل والتعريب . . .

وقد اعتمدت فى الاصل الفارسي على نسختين احداهما النسخة التي جمعها الكاتب البحاثة الأديب (السيد رشيد الياسمي) المطبوعة فى طهران والثانية : النسخة التي طبعها عن نسخة قديمة وقابلها على نسخ كثيرة المستشرق الالماني الدكتور (فريد ريخ روزن) . . .

ونظراً الى الدقة التي توخيتها في التهريب فقد فتحت المجال الآن لكتاب العربية وأدبائها ليدققوا النظر في فلسفة الخيام ويقابلوا بينها وبين فلسفة (المعري) فاني رأيت كثيراً من معاني الخيام مأخوذة عن المعري في (لزومياته) أو فى (سقط الزند) وبعضها مأخوذة عن شعراء آخرين وعلى سبيل المثال نذكر ما يلي :

قال المعري

تمنيت ان الخمر حلت لنشوة   تجهلني كيف استقرت بي الحال

وقال أيضاً

أيأتي نبي يجعل الخمر حلة   فتحمل شيئاً من همومي وأحزاني

أخذ الخيام هذا المعنى فقال ما تعريبه :

ربي افتح لي باب رزق وأرسل   لي قوتي من دون من الأنام
وأدم نشوة الطـــلا لي حتى   تذهلني ما عشت عن آلامي

وقال المعري

أرواحنا معنا وليس لنا بها علم فكيف اذا حوتها الاقبر

أخذه الخيام — فقال :

سر الحياة لو انه يبدو لنا لبدا لنا سر الممات المبهم

لم تعلمن وأنت حي سرها فغداً اذا ما مت ماذا تعلم

وقال أبو الحسن الباخرزي : المترجم فى وفيات الاعيان

يا صاحب العودين لا تهملهما حرك لنا عوداً وحرق عودا

أخذه الخيام فقال : ما تعريبه

وهلم بالعودين واكتمل الهنا وقع على عود واحرق عودا

ومن غريب ما رأيت من تصرف المعربين هو تنظيم الرباعيات وتقسيمها الى أناشيد حيث جعلوا كل رباعية مرتبطة بالاخرى مع ان كل رباعية فى الاصل مستقلة بمعناها لا علاقة لها بالاخرى أصلاً وقد جمعت فى الفارسية غالباً مرتبة على حروف الهجاء ولا شك انه ما استطاع المترجمون أن يجعلوها سلسلة متصلة الحلقات إلا بعد أن تصرفوا بمعناها فاتوا بالشعر القديم الشرقي على نمط الشعر العصري الغربي .

ومما يجدر التنبيه عليه ان اسم الرباعية كان يطلق قديماً على الاربعة أشطر كما فى رباعيات الخيام التي يتألف كل منها من بيتين كما انها وردت في بحر فارسي دخيل فى العربية ، يسمى « بحر الدوبيت » أي بحر البيتين ولكن بعض المتأخرين من أدباء العرب كالياس فرحات والشيخ علي الشرقي قد اطلقوا اسم الرباعية على أربعة أبيات تشبيهاً لها برباعيات الخيام فى حين أن رباعيات الخيام تتألف من بيتين فحسب .

احمد الصافي

45, Avenue Reille, 45. Paris 14e

١٥ محرم ١٣٤٥
٢٦ ژوئیه ١٩٢٦

آقای معظم فاضل علّامه

در خصوص ترجمهٔ رباعیات خیام که نمونهٔ از آن را مرحمت فرموده
برای بنده فرستاده بودید و لطفاً رأی بنده را در آن خصوص خواسته بودید
در جواب عرض میکنم که اما از جنبهٔ لفظی یعنی از لحاظ فصاحت و بلاغت
ترجمه بنده هرگز صلاحیت آن را در خودم نمی‌بینم که ابداء رأیی و حکمی
در این خصوص بنمایم زیرا که هر چند بنده بواسطهٔ اینکه ایرانی هستم
و فارسی زبان مادری من است تا اندازهٔ شاید میتوانم لطف کلام مترجمٌ عنه
یعنی اصل رباعیات خیام را ادراک کنم ولی در مورد ترجمهٔ عربی آن چون عربی
زبان اصلی من نیست و من در آن اجنبی هستم چگونه میتوانم در آن موضوع
قضاوتی بنمایم آن هم در محضر فاضل جلیلی مثل سرکار عالی، و هر گونه حکمی از
بنده در این خصوص بلاشک از قبیل رجم بالغیب و اتباع ظنون و اوهام
و تصنّع و تکلّف خواهد بود و رحم الله امرأ عرف قدره و لم یتعدّ طوره، ابن خلدون
عنوان یکی از فصول مقدّمهٔ خود را این قرار داده است که "فصل
فی تفسیر الذوق فی مصطلح اهل البیان و بیان انّه لا یحصل غالباً للمستعربین
من العجم"، وقتی که در خصوص مستعربین حصول این ذوق غیر ممکن باشد

پس در مورد مثل سه کسی که از زبان عربی جز اطلاع بسیار سطحی محدودی
معلوم است حال دیگر نه جز اطلاع بود، حکم در این خصوص را بذوق ادبی
خود حضرتعالی و سایر ادبای معاصر عرب واگذارم. ولی چیزی که
ملتزم‌ام بدون تردید از حدود خود عرض کنم اینست که از حیث حسنه‌ها
یعنی از لحاظ مطابقه ترجمه با اصل و تأدیه غرض اصلی شاعر ...
اشهد الله که ما بین تراجم کثیره لا یعد و لا یحصی خیام بالسنه مختلفه که
ترجمه لطیف ترجمه سرکار عالی و تطابق آن با اصل دیده‌ام، بهترین
تراجم خیام بالسنه خارجه ترجمه شاعر انگلیسی معروف فیتز جرالد است،
و ترجمه او در عین آنکه از لحاظ شعریت و فصاحت و بلاغت لفظ و معنی
در نهایت درجه خوبی است مع ذلک از لحاظ تطابق ترجمه با اصل و تأدیه
غرض شاعر اصلی بسیار جای خالی دارد یعنی بسیار ترجمه آزادانه بوده
و مقید بمتابعت خیام و حفظ اغراض او و اداء معانی او در ترجمه
نشده است، بطوریکه در غالب رباعیات خیام که او ترجمه کرده است حدس
زدن اصل رباعی خیام مشکل است و بسا اوقات بالمره بعید است که حدس
محال است، و سایر تراجم خیام بشعر (غیر آنهائی که بنثر ترجمه شده است) غالبا
از روی ترجمه فیتز جرالد ترجمه شده است نه از روی اصل فارسی خیام در نتیجه
آنها هم مثل فیتز جرالد بلکه بیشتر (زیرا که ترجمه از ترجمه است) ترجمه با

با متن تطابق ندارد و بسیار آزادانه است ، و برای اواخر رباعیات خیام
~~بیشتر~~ بیشتر شرط شاعری یعنی ظاهراً ترجمه‌تر و در مصرعها بیشتر است ولی بنده
تا کنون آنرا ندیده‌ام تا حکمی در آن خصوص بتوانم بنمایم ، ترجمهٔ سرکار یعنی
این ۸۶ رباعی که برای بنده فرستاده‌اید اگرچه از طراز تازه‌ایست و
از یک حیث از اصل دور افتاده است یعنی از حیث وزن که نه وزن
رباعی اصلی را ("دوبیتی" باصطلاح متأخرین از شعرای عجم) در ترجمه
ابقا نموده‌اید و نه خود را مقید بمراعات وزن واحد و بحر واحد در جمیع
تراجم رباعیات فرموده‌اید ، ولی از حیث تطابق معنی ترجمه با اصل
(تا آنجا که تقید بوزن و قافیه در ترجمهٔ منظوم اجازه میدهد) الحق والانصاف
چنانکه عرض کردم بسیار بسیار خوب از عهده برآمده‌اید و شاید بتوان گفت این
ترجمه نزدیکترین جمیع تراجم شعری خیام است بلا استثنا باصل فارسی آن ،
شکر الله مساعیک الجمیلة و جزاک الله عن الشعر والأدب احسن الجزاء
که یک شاعر بسیار بزرگ ما را که در جمیع اقطار اروپا و امریکا بحسب درجه
شهرت دارد و تقریباً برادران عرب زبان ما او را نشناخته‌اند بادبای
عرب شناسانیده‌اید و این خدمت شایان را هم بادبیات فارسی و هم
بادبیات عرب انجام داده‌اید ، مخلص حقیقی
محمد قزوینی

(تعريب كتاب العلامة المتبحر الميرزا محمد خان القزويني)

45 AVENUE REILLE, 45 PARIS 14°

١٥ محرم سنة ١٣٤٥

٢٦ يوليو سنة ١٩٢٦

سيدي العلامة الفاضل المعظم :

اما من خصوص ترجمة رباعيات الخيام التي تفضلت وأرسلت لي نموذجاً منها وطلبت رأيي فيها تلطفاً منك فأقول في الجواب : اما من حيث اللفظ أي من حيث فصاحة الترجمة وبلاغتها فلا أرى لي صلاحية ابداء الرأي واعطاء الحكم فى ذلك فاني نظراً الى كوني ايراني الجنس . واللغة الفارسية لساني الذي ولدت عليه ربما استطيع أن أدرك حسن المترجم عنه أي الرباعيات الاصلية . أما الترجمة العربية فبما ان اللغة العربية ليست بلغتي الاصلية . وأنا أجنبي عنها فكيف أستطيع أن أقضي وأحكم فى هذا الموضوع خصوصاً ازاء فاضل فحل مثل سيادتك وكل حكم يصدر مني في هذا الشأن لاشك انه سيكون من قبيل الرجم بالغيب واتباع الظنون والأوهام ونوعاً من التصنع والتكلف فرحم الله امرءاً عرف نفسه ولم يتعد طوره . لقد جعل ابن خلدون عنوان أحد فصول مقدمته ما يلي :

« فصل في تفسير الذوق في مصطلح أهل البيان وبيان انه لا يحصل غالباً للمستعربين من العجم »

فاذا كان حصول هذا الذوق غير ممكن للمستعربين فمعلوم ماذا يكون الحال فى شخص مثلي ليس لديه من العربية الا اطلاع سطحي محدود واني لأكل

الحكم فى ذلك الى ذوقك اللطيف وذوق سائر أدباء العرب المعاصرين . غاية ما يمكن ان أبدي رأيي فيه بدون أن أخرج عن حدودي هو من حيث المعنى أي من حيث مطابقة الترجمة للاصل وتأدية الغرض الأصلي للشاعر فى الترجمة .

أشهد الله اني قلما رأيت بين التراجم التي لا تعد ولا تحصى للخيام في اللغات المختلفة ترجمة صحيحة ومطابقة للاصل كترجمة سيادتك . أحسن الترجمات لرباعيات الخيام في اللغات المختلفة هي ترجمة الشاعر الانجليزي (فيتز جرالد) وترجمته مع انها من حيث الشاعرية والفصاحة والبلاغة لفظاً ومعنى في غاية الجودة فمن حيث المطابقة للاصل وبيان الغرض الاصلي للشاعر فيها فراغ كثير يعني أن المشار اليه ترجمها ترجمة حرة للغاية ولم يتقيد باتباع الخيام وحفظ أغراضه وأداء معانيه فى الترجمة بحيث أصبحت معرفة المعنى الاصلي ولو على سبيل الحدس فى أغلب رباعيات فيتز جرالد متعسرة وكثيراً ما بعد عن الاصل بدرجة أصبح حدس الاصل معها محالاً . أما باقي تراجم الخيام الشعرية فقد أخذت في الاغلب عن ترجمة فيتز جرالد الانجليزي لا عن الاصل الفارسي لذلك أصبحت تلك التراجم كترجمة فيتز جرالد بل أشد منها (لأنها ترجمة عن ترجمة) في انها غير مطابقة للاصل وحرة للغاية . وفي هذه الأواخر ترجمت رباعيات الخيام بواسطة السباعي الى العربية وطبعت فى مصر لكني الى الآن لم أرها حتى أبدي رأيي فيها . أما ترجمة سيادتك أعني ٨٦ رباعية التي أرسلتها لي فهي وان كانت من طراز جديد ومن جهة واحدة أعني جهة الوزن بعدت عن الأصل لأنك لم تبق على وزن الرباعيات الاصلي (بحر الدوبيت فى اصطلاح المتأخرين من شعراء العرب) ولم تقيد نفسك فى جميع الرباعيات بوزن وبحر واحد ولكن من حيث مطابقة الترجمة للاصل (فى الحدود التي يسيغها لك التقيد بالوزن والقافية فى الترجمة الشعرية فالحق والانصاف كما عرضت لك أجدت كثيراً كثيراً في الخروج من عهدتها ولعله

يمكن أن يقال ان هذه الترجمة أقرب جميع الترجمات الشعرية للخيام بلا استثناء فشكر الله مساعيك الجميلة وجزاك الله عن الشعر والادب أحسن الجزاء حيث عرفت الى أدباء العرب شاعراً من أكبر شعرائنا له فى جميع أقطار أوروبا واميركا شهرة واسعة ولم يكن يجهله إلا اخواننا العرب وها أنت قد أديت هذه الخدمة اللائقة للآداب الفارسية والعربية معاً .

المخلص الحقيقي

محمـــد القزويني

شعر الخيام وفلسفته

كلفنا حضرة الاستاذ الاديب المحامي السيد أديب التقي (مدرس التاريخ والجغرافيا في مدرستى التجهيز والمعلمين قبلاً ومدرس اللغة العربية ، وآدابهـا فى مدرستي التجهيز والمعلمات بدمشق) أن يتحفنا بموجز عن شعر الخيـام وفلسفته لاشتغاله بهذا الموضوع ووضعه فيه كتاباً خاصاً ، كيما نصدر به هذه الرباعيات ، فتفضل حفظـــه الله بكلمة مستعجلة اشتملت على ما يروي الغلة . في الموضوع المشار اليه وهذه هي :

☼(نظرة مستعجلة)☼

في شعر الخيام وفلسفته

لم يكن الخيام نفسه عندما نظم رباعياته وجمعها يحلم بما سيكون لها من الشأن بعده ، وخصوصاً عند أمم غريبة عنه وطناً وجنساً ولغـــة وديناً ! لقد لقيت هذه الرباعيات ما لم يكن بحسبان الخيام ولا غيره من التهافت والاقبال على دراستها ونقلها الى لغات العالم المتمدن فى اوربة وامريكة .

وقد يستغرب الانسان ما لقيته هذه الرباعيات من العنـاية مع انها ليست خيرة الخيرة مما أنتجته قرائح أبناء فارس من الوجهة الأدبية ، وليس مقام الخيـام الأدبي فى ذروة الذروة التي لم يستطع التحليق اليهـا أدباء الفرس ، فما هو الباعث يا ترى لهذا التفوق والرجحان الأدبي ؟

لقد أجاب عن هذا الاستاذ العلامة الفيلسوف التركي رضا توفيق بك في كتابه « رباعيات خيام » فقال ان هذا الفوز الذي كتب لرباعيات الخيام منبعث

عن فهم الخيام لمعنى الحياة وفق عقيدة المدنية الحاضرة وذوقها ، وافادته دساتير هذه العقيدة الاساسية فى رباعياته باسلوب شعري بديع ولم تلتفت امم الغرب الى الخيام هذا الالتفات إلا لأنها نظرت اليه نظرها الى اوروبي معاصر حكيم وعملت بما فى تعاليمه من حكمة ومضت على طريقته .

ولم يعرف الخيام فى الغرب ويذيع صيته إلا بواسطة الشاعر الانكليزي الاديب (فيتز جرالد — Fitz gerald) مترجم رباعياته . واما في الشرق فانه حشر في زمرة الرياضيين والمنجمين ولم يعد فى عداد الشعراء . وقد ثبت بالوثائق التي عثر عليها ان الخيام كان حياً فى سنتي (٥٠٦) و (٥٠٨) للهجرة وانه دفن فى (نيسابور) من ايران .

شاعرية الخيام :

ان أكثر الكلمات المترددة على السمع عند تلاوة شعر الخيام هي : الخمرة والحانة والساقي والكوز والعود والناي والمغني وأمثال ذلك . وجل المعاني التي ينطوي عليها : العمر سريع الزوال فيجب أن ننتهز الفرص قبل فواتها . نحن لا ندري من أين أتينا ولا ندري الى أين نذهب فلنحسن الاستمتاع بهذه الايام القليلة التي نعيشها . ليس فى طوق البشر الوصول الى المعرفة فينبغي ان نقبل كل شيء كما وجدناه ولا نفسد على أنفسنا ملذاتها . . وغير ذلك . وبعبارة مختصرة يمكن أن يقال أن جميع ما تحوم حوله معاني الخيام في شعره تنحصر فى هذا المصراع العربي : « اغنموا الفرصة بين العدمين ! » .

والحق أن الخيام كسا برباعياته الأدب الفارسي مطارف لا تبلى على الايام وحباه أحسن ما يحبو شاعر لغــة من عبقرية ونبوغ ، وكان موفقاً في انتقاء الفاظه فالانسجام والسلاسة والتشبيهات والاستعارات اللطيفة غير النكدة والسهولة وعدم التكلف ، كل ذلك من الصفات البارزة فى شعره . وعباراته وافاداته تقوم حق القيام بأداء ما يحملها اياه من المعاني الدالة على مشربه وفلسفته . وان شعراً يحوي على مثل هذه الميزات المتنوعة ويضمن فى شطوره الأربعة ما يحتاج شرحه الى

عدة صفحات من المعاني الحكمية العالية المتينة لهو دون شك محصول عبقرية فذة ونبوغ نادر !.

وقد كان سلوك الخيام في ما كتبه مسلك الريب والشك . وهزؤه بأهل زمانه وطباع معاصريه ، وجرأته في القول على تعـدي حدود الدين والآداب ، واستعماله الكنايات المرة في الطعن والتشنيع على المرائين من أدعياء الزهد والورع كل ذلك مما حمل أهل زمانه على أن ينظروا اليه شزراً . .

وقد يكون من دواعي خمول ذكره في ايران وذيوعه في الغرب واحترام الغربيين وتقديرهم له انه سبق زمانه بعصور من الوجهة الفكرية ، حتى انه لم يوجد في ايران من يفتش عن آثاره ويهتم بطبعها ! وكم نجد من العيب والقبح والخطأ في نسخ الرباعيات الفارسية المطبوعة في ايران والهند اذا قيست بنسخ الرباعيات المترجمة في اوروبة وامريكة من جهة الاتقان والتزيين والتصوير والتذهيب ! .

وقال « تيوفيل غوتيه » أحد أدباء الفرنسيين المتوفى سنة (١٨٧٢) صاحب المؤلفات الكثيرة عند ذكره الخيام ما يأتي : « ان رباعيات الخيام تحتوي جميع مقاطع همات قطعة قطعة ! »

وقال الحكيم المؤرخ « ارنست رينان » في بعض كتبه في صدد موازنته بين أحد الشعراء والخيام : « وليس له قوة الخيام ولا تهكمه ومزاحه المر ، وهو الذي لم يشاهد في عصر من العصور شاعر إباحي مثله ! »

وقال المسيو « باربيه دومنياد » من أعاظم المستشرقين الفرنسيين عند ذكره الخيام : « أليس يعد حادثة غريبـة ظهور شاعر في ايران في القرن الحادي عشر للميلاد يكون كما قال رينان . نظيراً لغوته وهانري هاينه ! » .

كان الخيام ينظم شعره رباعيات ، والرباعية قطعة مستقلة فيها وحدة في الشكل والمضمون . وتعد أعلا أنواع الشعر الفارسي اذا حاكت برودها يد شاعر له مقدرة وجدارة . وفحول الشعراء يمهـدون للغرض الشعري الذي يرمون اليه في الشطور الثلاثة الاولى . وفي الشطر الرابع يفرغون النتيجة التي مهدوا

لها . والذين ينظمون الرباعيات في فارس يعدون بالمئات ولكن الخيام نسيج وحده وهو أستاذ الأساتذة فى نظم الرباعيات ، ويكفي لمعرفة ذلك المقايسة بين رباعية من رباعياته وأية رباعية لغيره فى مرماها ومعناها فيظهر الفرق جلياً فى الاتجاه والاسلوب والبيان . هذه هي العلامة الفارقة التي تميز شعر الخيام من غيره .

وقد أشار الى الجهات التي يمكن تفريق شعر الخيام بها عن غيره (ميرزا محمد خان قزويني) من أعاظم أدباء الفرس المقيمين فى باريز اليوم في رسالة نشرها بالفرنسية مع (كلود آنيت) أحد الكتاب الفرنسيين فقال : « ان الفكر الذي يضمنه الخيام احدى رباعياته فكر معقول جلي وواضح . لا تأتلف معه العناصر الأجنبية المدسوسة فيه . وتظهر آثارها حالاً عليه . لأن الخيام لا يتقيد بمسائل الشك والايمان ، فلا التدقيق بزعمه ولا التفكير والشعور يفيدنا شيئاً . . وسيان من اشتغل بالعلم أو بالدين لحل معمى هذه الخليقة وكشف معضلتها فكل منهما عاجز . فهو يقول نحن لا نستطيع ادراك أية حقيقة كانت . . وليس وراء هذا الثرى ثواب ولا عقاب ! . وليست الأيام التي تنقضي بين طرفي حياتنا إلا أياماً قصيرة يجب أن نسارع الى انتهازها ولو كانت موقتة ! وليست الحقيقة المجردة لأيام هذه الحياة التي تتقلص وتفيء كالحلم الا الشراب وتعشق الجمال والشباب ونور القمر يقع على الافاريز والاطناف ، ونغمات الناي تهتز لها جنبات الفلوات والكروم . . والورود حينما تفتر عنها الاكمام ! . وهو الذي يقول لنا بعد أسفار بني اسرائيل كل شيء باطل وفان ! . فلنغتنم ملذاتنا فليست الغاية من الحياة إلا هذا ! . وللخيام نفاذ فكر ونظر خاص وشفافية فى البيان ، وسعة قريحة وخيال ، وبعد عن الاطناب فى الكلام تجعل له مكانة سامية خاصة بين شعراء الفرس المبرزين »

ولاشك أنه دس بين لئاليء شعر الخيام كثير من الرباعيات ذات المغازي الصوفية والعبارات المشيرة الى معان مزاجية سمجة ! حتى ان ترجمة (فيتز جرالد) النفيسة لم تخل من كثير من هذا النوع المدسوس الذي لا يجوز أن ينسب الى

الخيام . ومما لاريب فيه ان سلوك عمر الخيام أهاج عليه المتصوفة من أهل زمانه فهاجموه بشدة ولعل بعض من دس على الخيام هذه الرباعيات الصوفية رمى الى تبريره وتنزيهه وانه أراد أن يختم شيخوخته بخير فاصبح يفكر فى كل شيء من ناحيته الدينية . وهذا يفنده قول الخيام في احدى رباعياته :

من دامن زهد وتوبه طي خواهم كرد باموي سفيد قصد مي خواهم كرد
بيمانهء عمر من بهفتاد رسيد اين دم نكنم نشاط كي خواهم كرد

أي : « اني سأطوي ذيل الزهد والتوبة ، وسأمشي الى الخمرة بشعري الابيض هذا ! وها أنا قد بلغت السبعين فان لم أنشط فى هذا الوقت فمتى أنشط ؟ . » .

ليس فى شعر الخيام غايات خاصة كالدين والوطن والانسانية والاخلاق يرمي اليها ، بل ان له طرز تفكير خاص وطبيعة فلسفية خاصة ، ورغم ان الخيام لم يكن مقلداً في شعره فقد نسبت اليه المحاكاة لغيره . وقد حذا حذوه كثيرون من شعراء الفرس وتأثروا بأفكاره وظواهر هذا التأثر ، ضعيفاً كان أو قوياً ، تشاهد فى (حافظ شيرازي) و (ناصر خسرو) وغيرهما . أما المتأخرون فلم يكن بينهم أكثر توفيقاً فى محاكاة الخيام ومجاراته من المرحوم (ميرزا عباس خان أديب) الأديب الفارسي المتوفى من عهد غير بعيد . فقد كانت روح الخيام ترفرف على كل رباعية من رباعياته ، وتشم عبقات أفكاره فى كل ما نظمه وحاكي الخيام به ، وليس في المعاني فحسب بل في الالفاظ أيضاً .

فلسفة الخيام:

دلت الوثائق التي وصلتنا على ان الخيام لم يكن أخصائياً في العلوم الرياضية والحكمية فحسب بل كان فوق ذلك شاعراً ممتازاً ومفكراً من أكابر المفكرين وقد وضع مؤلفات فلسفية وفقاً لرأي خاص ، وكان استاذاً فى الفلسفة لعلماء

متشرعين ؟ وهذا يعني انه ليس مفكراً فحسب بل فيلسوفاً صاحب طريقة ومذهب .

وقد أخطأ أكثر المؤلفين والرواة والنقاد في فهم أفكار الخيام وتعيين عقيدته الفلسفية والدينية . مع انه من النادر أن نجد كالخيام كاتباً بنى عقيدته على احكام معينة معلومة ووضح أفكاره ببيان وبلاغة كبيانه وبلاغته .

فلسفة الخيام اللا أبالية Agnostisisme

ان الخيام في مسائل (ما وراء الطبيعة) ، أي في مسائل (الوجود المطلق) و (حقائق الاشياء) و (حقيقة الروح) و (المبدأ والمعاد) من صنف الفلاسفة اللا أباليين (Agnostique) الذين يعترفون بالجهـــل ويرون ان طاقة البشر لا تستطيع أن تحيط بمثل هذه المسائل .

ان بعض عبارات الخيام تدل على انه كان مؤمناً بقدرة قاهرة فوق البشر وهي (القدرة الكلية) وهو قانع بوجود صمداني سرمدي هو (الله) . وبحث في (الحقيقة المظلمة) بحثاً مشبعاً وأفاد أنها (فوق العقل والمعرفة) . واذا لاحظنا بعض رباعياته نستطيع القول ان (القدرة الكلية) التي آمن بها تشبه (الوجود المطلق) الذي قالت به الفلسفة أكثر من أن تشبه (الله) في الاديان . ومهما يكن الامر فان الخيام ليس (منكراً) كما انه ليس (متديناً) ولم يعبأ بشيء مما تجب رعايته من أمور الشرع .

أما الذي أشغله دائماً واعتنى جداً بالكتابة عنه فهو تلك المعميات السرمدية التي حار لها الفلاسفة والعلماء واغرقوا في التفكير العميق من أجلها . والخيام كغيره من كبار الفلاسفة يقول بعدم امكان الوصول الى معرفة أسرار الأزل ، ولن يتيسر لانسان حل هذه المعميات . وكل من اشتغل في المسائل الفلسفية يعلم انه ما من أحد توغل في طلب الكشف عن حقيقة الموجودات المحسوسة الاوعاد بالخيبة يائساً من الوصول . لأن صور الحادثات لا ترتبط بالحقيقة المطلقة وإنما ترتبط بأجهزتنا الحسية ، وجميع ما ندركه من الموجودات انما يكون ادراكنا له

بسبب قابليتنا الحسية . . وأقوال الصوفية وعلماء الطبيعة متفقة فى ذلك ، وتلخص كما يأتي : « ان ما وصلنا اليه من علم فى الكائنات ليس هو الحقيقة والواقع ، وهو علم موافق لوسائلنا الادراكية . وعلى هذا لا يكون العلم نفس المعلوم . ولو جهزنا بآلات ادراك غير هذه الآلات لكنا رأينا الاشياء على غير ما نراها الآن ولأدركناها غير هذا الادراك ! » ولعدم تقيد الخيام بالدين لا يمكننا عده ورعاً تقياً ولا حكيماً صوفياً ! ولابد من عده من (الاحرار المستقلين) فى تفكيرهم وهذا ليس معناه انه (جاحد) .

فلسفة الخيام الانقلابية (Mobilisme) :

لقد كان نظر الخيام الى (الحادثات) نظراً فلسفياً علمياً ينطبق انطباقاً شديداً على الفلسفة العلمية التي ذهب اليها الفلاسفة الطبيعيون (Les naturalistes) . واستقراء رباعياته المفصحة عن آرائه وأفكاره التي من هذا القبيل يجعلنا نقطع بأنه من الملتزمين (فلسفة الانقلاب — Philosophie du ehamgement) وهذه الفلسفة تعرف اليوم بالموبيليزم . ففي نظر الخيام : (ان هذه الكائنات سيل يستمر يندفع من الأزل الى آخر الأبد ، والانسان في هذا السيل كدقاق العيدان يقذفها ويمضي بها ، وهو فى ذلك جاهل لا يدري من أين أتى ولا الى أين يذهب . . جميع العناصر فى تركب وانحلال دائم ، الأجزاء البسيطة التي تتركب منها مادة الموجودات هي دائماً فى تجمع وتفرق ، فالانسان الذي يموت وتودع جثته بطن الثرى ، ذلك المعمل الكبير الذي نسميه (الطبيعة) ، تنحل عناصره وتبعثر . . وقد يدخل بعض هذه العناصر المتبعثرة فى عفصة سروة أو زهرة خبيزة . . وربما صار بعضها الآخر الى كتلة طين فيصنع منه الخزاف عروة لابريق أو أذناً لجرة ! ولعل في أكواب الشراب التي يطوف بها الساقي ذرات من جمجمة كيخسرو أو قحف جمشيد . . وربما كانت الزنابق التي تزين ضفاف الجداول شفة حسناء أو قلب معمود ! . وهكذا يستمر العالم في هذا الانحلال والتركب دون أن يعرف

الانقطاع أو التوقف . . فاذا تبعثرت العناصر وتفرقت فى أجسام أخرى ، ليس من الممكن أن تعود فتؤلف الجسم الاول !

وهذه الأفكار المستخرجة من أكثر رباعيات الخيام هي من الامور المسلمة التي تكون المبادىء الاولى والمعتقدات الاصلية لفلسفة مرغوبة معروفة في كل زمان عند الطبيعيين ، ومن المسلم عند أهل المعرفة ان العقيدة الأساسية (للمادية Materialisme) التي اقتبست أصولها وأحكامها عن العلوم الطبيعية هي هذه . ونستطيع القول ان هذه الفلسفة هي التي ألهمت الخيام أجمل رباعياته وأشدها تأثيراً ووقعاً في النفس . وما يفيد هذا المعنى منها كثير يكاد يبلغ (٧٥) فى المائة منها .

تشاؤم الخيام :

كان الخيام متشائماً ، وهذا التشاؤم نتيجة اعتقادية لفلسفته التي تجر حتماً اليه لأنها تميت الامل وتدخل على القلب اليأس . . ومن كان يعتقد أن لا فائدة من أعماله وان لا ثواب ولا عقاب عليها فى عالم غير هذا العالم لا مندوحة له عن الاستسلام الى الطيرة والارتماء فى أحضان التشاؤم . . والذي لا يؤمن بالبعث بعد الموت والحياة الأخروية ويعتقد ان الغاية عدم مطلق تكتنف ظلمات القنوط نفسه وتستولي عليها ويجره تأثره الى التشاؤم فالتشاؤم بهذا الاعتبار ليس غريزياً أو فطرياً وانما هو عارض يتسلط على الذهن وخاصة الذهن المفكر فيتطير من كل شيء ولا يرى من جميع ما يراه إلا صفحة الشر . ولكي يستطيع الانسان تبديد الهواجس المؤدية الى اليأس وشقاء الانسانية أوصى الفلاسفة المؤمنون بالتمسك بحقائق الايمان والرجوع الى التدين . والفلاسفة الذين يجدون في الدين والتدين راحة الانسانية وسعادتها هم غير قليلين اليوم .

وفكرة التشاؤم هذه ساقت الخيام الى (العدمية Nihilisme) كما تنطق بذلك بعض رباعياته ، فهو يرى ان حياة الانسان لا شيء اذا قيست بالأبدية ،

وان لا نفع من الحياة ما دام الموت بالمرصاد . . واقول هب انك شعلة سرور وغبطة أليس مصير هذه الشعلة الى الانطفاء فاذا انطفأت فانك لا شيء ! . وهب انك قدح جمشيد فانك لابد أن تحطم فاذا حطمت فانك لا شيء ! ثم يقول اذا كان الامر كذلك فان هذه الدنيا وما فيها لا شيء . . وجميع ما نقول ونسمع لاشيء !

على أن فلسفة التشاؤم هذه هي من خصائص فلسفة الخيام النظرية . أما فلسفته العملية فانها فلسفة سعادة وهناء وفلسفة شهوات وملذات فهو يحض فى كثير من رباعياته على ما تقضيه هذه الأيام القليلة من العمر فى الملذات والنيل من حظوظ الدنيا . فهو بذلك « أبيكوري » النزعة يجد السعادة فى مطاوي اللذائذ والمشتهيات . ومن أروع رباعياته فى هذا المعنى قوله :

مي خوردن وشاد بودن آبين منست فارغ بودنز كفر ودين ، دين منست
كفتم بعروس دهر كابين تو چيست كفتا : دل خرم تو كابين منست

أي : ان احتساء الخمرة والفرح من عادتي . . وديني ترك الكفر والدين ! . قلت لعروس الدهر ما مهرك ؟ قالت قلبك الفرح هو مهري ! » . وهذه المصاريع الأربعة من هذه الرباعية دساتير أربعة تشير الى مذهب الخيام ورأيه فى الحياة .

والكتاب الغربيون أكثر ما يشبهون الخيام بأبيكور و (لوكريسيوس) الشاعر الروماني وأبي العلاء المعري وغوته وشوبنهاور وهاينه . والحق ان الخيام البق مرشح شرقي ليحشر مع هذه الزمرة فان قسماً من رباعياته لا يعدو بعض ما نحاه في مقطعاته الشاعر الروماني (لوكريسيوس) الذي يمثل في شعره آراء أبيكور أحسن تمثيل .

أما مشابهته لأبي العلاء فمما لا شبهة فيه : فان أفكار الشاعرين الحكيمين واعتقاداتهما متماثلة ، ولا ندحة عن القول بأن الشاعر الخيام تتبع أسفار أبي العلاء الذي سبقه الى عالم الخلود بستين أو سبعين سنة ولم يستطع ان يفلت من تأثيرها فيه . ومن الغريب ان هذين الحكيمين المتشابهين في كثير من المسائل الفلسفية

والاعتقادية يختلفان كل الاختلاف فى بعض وجهات نظرهما حتى يخيل انهما شخصيتان متناقضتان . والظاهر ان ذلك ناشيء عن اختلاف مزاجيهما الذي أثر فى نظرهما الى الدنيا والى حل قضية الحياة وتعيين دستور العمل من أجلها فكان من جراء ذلك أن وقعا فى نتائج عملية متباينة كل التباين .

ثم ان تشاؤم أبي العلاء لم يكن كتشاؤم الخيام نظرياً وشعرياً ، بل كان تشاؤماً حقيقياً قاهراً مظلماً . وكان أبو العلاء وقوراً في تفكيره جدياً صحيح النظر ولذلك أتى شعره وقوراً فلسفياً على اسلوب متين موجز بليغ . عاش أبو العلاء ما عاش زاهداً متقشفاً بعيداً عن الملذات والشهوات فكان ينظر دائماً الى لذائذ الدنيا نظر ازدراء ويحض بأقواله الفلسفية الأخلاقية على العيش الحر في ظلال القناعة والزهد . أما الخيام الشاعر الفارسي فهو من غواة الانهماك باللذات والمفتونين بالجمال ومن الذين يعرفون كيف يستمتعون بمتع الحياة ولذائذها وكيف يوقفون سيرهم على ما تقتضيه فهو (أيكوري) عاقل معتدل . وليس له اي قول يدل على انه من المولعين بالقاء دروس الفضيلة والاخلاق على الناس ، بينما نجد ان المستشرقين والمدققين من رجالات الغرب مجمعون على ان قضايا الاخلاق أشغلت أبا العلاء أكثر من قضايا الاعتقاد ، وان الذي أكسبه موقعاً ممتازاً بين الحكماء ليس الحث على النيل من لذائذ الدنيا بل حثه على الفضيلة والزهد والقناعة ، وقد نجد فى أسفاره بعض قواعد أخلاقية ودساتير ليس بالامكان مهما جهدنا أن نجد خيراً منها .

ومن هذا يتبين أن بين هذين الحكيمين المتشابهين كل التشابه فى عقائدهما الفلسفية وفي موقفهما الصريح تجاه الأديان والمذاهب فروقاً بارزة باعتبار مغايرة المشارب والامزجة . . وبقدر ما أحسن أبو العلاء تمثيل السجية الممتازة للعرق السامي الذي هو منه استطاع الخيام الفارسي كذلك تمثيل سجية العرق الآري ، وهذه المباينة فى الطبع تحملنا نعد الشاعر العربي أبا العلاء من حيث فلسفته من الرواقيين

(Les stoiciens) . والشاعر الفارسي الخيام من (الايكوريين) . واتفاق الشاعرين فى بعض النظريات الفلسفية لا يمنع من الاختلاف فى الفلسفة العملية .

وأما في الفلسفة الانقلابية فان بين أبي العلاء والخيام تشابهاً تاماً . ومن أبرز الشواهد على ذلك قصيدة أبي العلاء التي مطلعها (غير مجد في ملتي واعتقادي) . وهذه القصيدة نجد جميع ما فيها من الأفكار فى رباعيات الخيام .

وأما مشابهة الخيام لشوبنهاور فهي من جهة تشاؤمهما . واما شبهة بڤولتر الشاعر الفرنسي فهو من جهة عدم المبالاة بالدين غير ان استهزاآت ڤولتر وتهكماته الدقيقة الرقيقة لا نجد لها مثيلاً فى رباعيات الخيام . واما الاشمئزاز من الناس والنفرة منهم فليسا من طبيعة ڤولتر ولا من طبيعة الخيام . وأما غوته أعظم شخصية أدبية ممتازة في القرن الثامن عشر فان نظره الفلسفي الى الكائنات يشبه نظر الخيام لكن أثره واسلوبه واعتقاده في الله والبشر يختلف اختلافاً تاماً عن الخيام .

هل الخيام صوفى :

ان القطع بأن الخيام صوفى لا يخلو من الخطأ فان كثير من الأعاظم الذين عاصروا الخيام لو جاؤا بعده لم يخطئوا فى معرفة مذهب الخيام ومشربه كالامام الغزالي والقفطي ونجم الدين الرازي . أما الغزالي فقد وقع بينه وبين الخيام عدة اجتماعات كان البحث يدور فيها حول مسائل علمية وفلسفية ، ولما علم الغزالي ان الخيام فيلسوف مخالف له كل المخالفة فى المشرب والاعتقاد قطع صلته به ، كما رواه (الشهرزوري) فى كتابه (نزهة الأرواح) واما (القفطي) فان ذكر فى كتابه (إخبار العلماء بأخبار الحكماء) عند ذكره الخيام قوله : « وقد وقف متأخرو الصوفية على شيء من ظواهر شعره فنقلوها الى طريقتهم وتحاضروا بها فى مجالساتهم وخلواتهم ، وبواطنها حيات للشريعة لواسع ومجامع للأغلال جوامع » ، وأما (نجم الدين الرازي) فانه أشار الى الخيام في كتابه (مرصاد العباد) وقال عنه أنه (فلسفي

دهري طبيعي !) . . وهذه الاقوال صريحة فى أن الخيام ليس من الصوفية ، لا سيما نجم الدين الرازي فانه من كبار الصوفية وقوله هذا فصل .

أما الذين توهموا ان الخيام شاعر صوفى فقد بنوا وهمهم هذا على بعض أفكار أوردها الخيام فى رباعيـــاته عفواً فحملوها على محمل التصوف . وبعض الأفكار قد تكون مشاعاً بين مذاهب متعددة فلا يمكن فهم التخصيص منها . وأرباب المذاهب يعرفون كيف يفرقون أقوال شيعة مذهبهم من غيرها . وجميع ما ورد في رباعيات الخيام من الافكار التي توهم التصوف محمولة على ما ذكرناه .

هذا ما أردنا الالماع اليه من شعر الخيام وفلسفته مراعين فى ذلك الايجاز تاركين الشرح والاستقصاء الى رسالتنا (شعر الخيام وفلسفته) التي ستمثل بالطبع قريباً ، ولعلنا أصبنا الهدف في اخراجنـا هذه الكلمة المستعجلة والرسالة لأننـا نعتقد اننا بذلك قد سددنا فراغاً من هذه الناحية فى مكتبة الادب العربي ، والله سبحانه من وراء القصد .

دمشق : « أديب التقي »



أَخَيَّامُ قَدْ أَرْسَلْتَ رُوحَكَ هَادِيًا   لِرُوحِيَ فِي إِتْقَانِ هٰذِي ٱلتَّرَاجِمِ
فَإِنِّي تَلْمِيذٌ لِرُوحِكَ فِي ٱلْأَسَىٰ   أُمَارِسُهُ مِنْ قَبْلِ حَلِّ ٱلتَّمَائِمِ
لَئِنْ نِلْتَ مِنْ بَعْدِ ٱلتَّشَاؤُمِ لَذَّةً   فَمَا نِلْتُ مِنْ دُنْيَايَ غَيْرَ ٱلتَّشَاؤُمِ

احمد صافي



رباعيات عمر الخيام

حرف الالف

١

كُلُّ ذَرَّاتِ هٰذِهِ الأَرْضِ كَانَتْ
أَوْجُهاً كَالشُّمُوسِ ذَاتَ بَهَاءِ
أَجْلُ عَنْ وَجْهِكَ الْغُبَارَ بِرِفْقٍ
فَهُوَ خَدٌّ لِكَاعِبٍ حَسْنَاءِ

٢

إِنَّ رُوحاً مِنْ عَالَمِ الطُّهْرِ جَاءَتْ
لَكَ ضَيْفاً مَا الْتَاثَ بِالْغَبْرَاءِ
إِسْقِهَا أَكْؤُسَ الصَّبُوحِ صَبَاحاً
قَبْلَ تَوْدِيعِهَا أَوَانَ الْمَسَاءِ

۱

هر ذره که در روی زمینی بوده است
خورشید رخی زهره جبینی بوده است
گرد از رخ نازنین بارام فشان
که این هم رخ وزلف نازنینی بوده است

۲

روحی که منزه است زالایش خاك
مهمان تو آمده است از عالم پاك
میده تو بادهٔ صبوحی مددش
زان پیش که گوید انعم الله مساك

٣

مَنْ تَحَرَّى حَقِيقَةَ الدَّهْرِ أَضْحَى
عِنْدَهُ الحُزْنُ وَالسُّرُورُ سَوَاءَ
إِنْ يَكُنْ حَادِثُ الزَّمَانِ سَيَفْنَى
فَلْيَكُنْ كُلُّهُ أَسًى أَوْ هَنَاءَ

٤

قَالَتِ الوَرْدَةُ لَا خَـ ـدَّ كَخَدِّي فِي البَهَاءْ
فَإِلَى مَ الظُّلْمُ مِمَّنْ يَبْتَغِي عَصْرًا لِمَائِي
فَأَجَابَ البُلْبُلُ الغِـ ـرِّيدُ فِي لَحْنِ الغِنَاءْ
مَنْ يَكُنْ يَضْحَكُ يَوْمًا يَقْضِ حَوْلًا بِالبُكَاءْ

٥

لَيْسَ يَدْرِي بِمَنْطِقٍ وَقِيَاسٍ
أَيَّ وَقْتٍ دَارَتْ بِهِ الزَّرْقَاءُ
أَوْ مَتَى تُصْبِحُ السَّمَاءُ خَرَابًا
فَتَدَاعَتْ وَانْهَدَّ مِنْهَا البِنَاءُ

٣

آنرا که وقوف شد بر احوال جهان
شادي وغم جهان بر او شد یکسان
چون نیك وبد جهان بسر خواهد شد
خواهي همه درد باش وخواهي درمان

٤

گل گفت به از لقاي من روئی نیست
چندین ستم گلابگر باری چیست
بلبل بزبان حال با او میگفت
یکروز که خندید که سالی نگریست

٥

آغاز روان گشتن این زرین طاس
وانجام خرابی چنین نیك اساس
دانسته نمیشود بمعیار عقول
سنجیده نمیشود بمقیاس قیاس



٦

دَعْ عَنْكَ حِرْصَ الْوُجُودِ وَاهْنَأْ
إِنْ أَحْسَنَ الدَّهْرُ أَوْ أَسَاءَ
وَاعْبَثْ بِشَعْرِ الْحَبِيبِ وَاشْرَبْ
فَالْعُمْرُ يَمْضِي غَداً هَبَاءَ

٧

إِنْ تَوَاعَدْتُمُ رِفَاقِي لِأُنْسٍ
وَسَعِدْتُمْ بِالْغَادَةِ الْهَيْفَاءِ
وَأَدَارَ السَّاقِي كُؤُوسَ الْحُمَيَّا
فَاذْكُرُونِي فِي شُرْبِهَا بِالدُّعَاءِ

٨

إِنْ تَلَاقَيْتُمُ أَخِلَّايَ يَوْماً
فَأَطِيلُوا ذِكْرَايَ عِنْدَ اللِّقَاءِ
وَإِذَا مَا أَتَى لَدَى الشُّرْبِ دَوْرِي
فَأَرِيقُوا كَأْسِي عَلَى الْغَبْرَاءِ

٦

کم کن طمع از جهان ومیزي خرسند
واز نیك وبد زمانه بگسل پیوند
هان مي خور وزلف دلبري گیر که زود
هم بگذرد ونماند این روزي چند

٧

یاران چو باتفاق میعاد کنید
خودرا بجمال یکدیگر شاد کنید
ساقي چو مي مغانه در کف گیرد
بیچاره فلانرا بدعا یاد کنید

٨

یاران چو باتفاق دیدار کنید
باید که ز دوست یاد بسیار کنید
چون بادهٔ خوشگوار نوشید بهم
نوبت چو بما رسد نگونسار کنید

٩

إن كنت لا تفنى سوى مرة
ففن ودع هذا الأسى والشقاء
وكن كأن لم تحو ذا الجلد أو
ذا الدم واللحم وخل العناء

١٠

قد خاطب السمك الأوز مناديا
سيعود ماء النهر فاصف هناء
فأجاب إن نصبح شواء فلتك ال
دنيا سرابا بعدنا أو ماء

١١

ما الكون دار إقامة فأخو النهى
أولى به أن يدمن الصهباء
أطفئ بماء الكرم نيران الأسى
فلسوف تذهب في الهواء هباء

٩

چون مردن تو مردن یکبارگی است
یکبار بمیر این چه بیچارگی است
خونی ونجاستی ومشتي رگ وپوست
انگار نبود این چه غمخوارگی است

١٠

با بط میگفت ماهیء در تب وتاب
باشد که بجوی رفته باز آید آب
گفتا چو من وتو هر دو گشتیم کباب
دنیا پس مرگ ما چه دریا چه سراب

١١

دنیا نه مقام تست نه جای نشست
فرزانه در او خراب اولیتر ومست
بر آتش غم زباده آبي میزن
زآن پیش که درخاك روی بادبدست



١٢

طَالَ كَيْمِي عُمْرُ الْحَبِيبِ فَقَدْ
أَوْلَانِيَ الْيَوْمَ خَيْرَ نَعْمَاء
فَقَدْ رَنَالِي وَمَرَّ يَوْمِيَ أَنْ :
« أَحْسِنْ وَأَلْقِ الإِحْسَانَ فِي الْمَاء »

١٣

إِخْتَرْ بِدَهْرِكَ قِلَّةَ الرُّفَقَاء
وَاصْحَبْ بَنِيهِ وَأَنْتَ عَنْهُمْ نَاء
فَمَنِ اعْتَمَدْتَ عَلَيْهِ إِنْ تَنْظُرْهُ فِي
عَيْنِ الْبَصِيرَةِ أَعْظَمُ الأَعْدَاء

١٤

لَا تَنْظُرَنَّ إِلَى الْفَتَى وَفُنُونِهِ
وَانْظُرْ لِحِفْظِ عُهُودِهِ وَوَفَائِهِ
فَإِذَا رَأَيْتَ الْمَرْءَ قَامَ بِعَهْدِهِ
فَاحْسِبْهُ فَاقَ الْكُلَّ فِي عَلْيَائِهِ

١٢

آن یار که عمرش چو غمم باد دراز
امروز بمن تلطفی کرد آغاز
برچشم من انداخت دمی چشم و برفت
یعنی که نکوئی کن ودر آب انداز

١٣

آن به که‌دراین زمانه کم گیری دوست
با اهل زمانه صحبت از دور نکوست
آنکس که ترا بجملگی تکیه بر اوست
چون‌چشم‌خرد باز کنی دشمنت‌اوست

١٤

آنرا منگر که ذو فنون آید مرد
در عهد و وفا نگر که چون آید مرد
از عهدهء عهد چون برون آید مرد
از هر چه گمان بری فزون آید مرد



١٥

لَقَدْ آنَ الصَّبُوحُ فَقُمْ حَبِيبِي

وَهَاتِ الرَّاحَ وَاشْرَعْ بِالْغِنَاءِ

فَكَمْ «جَمْشِيدَ»[١] أَرْدَى أَوْ «قُبَادٍ»[٢]

مَجِيءُ الصَّيْفِ أَوْ مَرُّ الشِّتَاءِ

١٦

مَا شَهِدَ النَّارَ وَالْجِنَانَ فَتًى

أَيُّ امْرِيءٍ مِنْ هُنَاكَ قَدْ جَاءَ

لَمْ نَرَ مِمَّا نَزْجُو وَنَحْذَرُهُ

إِلَّا صِفَاتٍ تُحْكَى وَأَسْمَاءَ

---

(١) جمشيد احد ملوك الفرس القدماء وكان مشهوراً بانهماكه في المسكرات والملذات

(٢) قباد احد ملوك الفرس الاكاسرة ويقال له كي قباد وكيخسرو

١٥

هنگام صبوح اي صنم فرخ پي
بر ساز ترانه و به پيش اور مي
كافكند بخاك صد هزاران جم وكي
اين امدن تير مه ورفتن دي

١٦

كس خلد وجحيم را نديده‌است اي‌دل
گوئي كه از آنجهان رسيده‌است اي‌دل
اميد وهراس ما بچيزي كه از آن
جز نام ونشاني نه پديده است اي‌دل

١٧

إنْ تَجُدْ لِي بِالْعَفْوِ لم أَخْشَ ذَنْبًا
أَوْ تَهَبْ لِيَ زَادًا أَمِنْتُ الْعَنَاءَ
أَوْ تُبَيِّضْ بِالْعَفْوِ وَجْهِي فَإِنِّي
لَسْتُ أَخْشَى صَحِيفَتِي السَّوْدَاءَ

حرف الباء

١٨

قَدْ انْطَوَى سِفْرُ الشَّبَابِ وَاغْتَدَى
رَبِيعُ أَفْرَاحِي شِتَاءً مُجْدِبَا
لَهْفِي لِطَيْرٍ كَانَ يُدْعَى بِالصِّبَا
مَتَى أَتَى وَأَيَّ وَقْتٍ ذَهَبَا

١٧

با رحمت تو من از گنه نندیشم
با توشهء تو ز رنج ره نندیشم
گر لطف توأم سفید رو گرداند
حقا که زمانهء سیه نندیشم

١٨

أفسوس که نامهء جواني طي شد
وآن تازه بهار شادماني دي شد
آن مرغ طرب که نام او بود شباب
فریاد ندانم که کي امد کي شد

الأصل



١٩

إلهي قل لي من خلا من خطيئة
وكيف ترى عاش البريء من الذنب
إذا كنت تجزي الذنب مني بمثله
فما الفرق ما بيني وبينك يا ربي

٢٠

يا باقيا رهن الرياء ورائحا
لقصير عيشك في عناء متعب
أتقول أين تروح من بعد الردى
هات المدام وأين ما شئت اذهب

٢١

رأيت في النوم ذا عقل يقول ألا
لا يجنين الفتى من نومه طربا
حتام ترقد كالموتى فقم عجلا
فسوف تهجع في جوف الثرى حقبا

١٩

ناکرده گناه در جهان کیست بگو
وان کس که گنه‌نکرده‌چون زیست‌بگو
من بد کنم و تو بد مکافات دهي
پس فرق میان من و تو چیست بگو

٢٠

اي مانده بتزویر فریبنده گرو
واز بهر دو روزه زند گی در تك و دو
گفتی که پس از مرگ کجاخواهي رفت
مي پیش من آر و هر کجا خواهي رو

٢١

در خواب بدم مرا خردمندي گفت
کازخواب کسي را گل شادي نشکفت
کاري چکنی که با اجل باشد جفت
بر خیز که زیر خاك میباید خفت



٢٢

غَدَوْنَا لِذِي الأَفْلاكِ أَلْعَابَ لاعِبٍ
أَقُولُ مَقَالاً لَسْتُ فِيهِ بِكَاذِبِ
عَلَى نَطْعِ هَذَا الْكَوْنِ قَدْ لَعِبَتْ بِنَا
وَعُدْنَا لِصُنْدُوقِ الْفَنَا بِالتَّعَاقُبِ

٢٣

أَوَّلُ دَفْتَرِ الْمَعَانِي الْهَوَى
وَإِنَّهُ بَيْتُ قَصِيدِ الشَّبَابْ
يَاجَاهِلاً مَعْنَى الْهَوَى إِنَّمَا
مَعْنَى الْحَيَاةِ الْحُبُّ وَالانْجِذَابْ

٢٤

إِنْ تَحْلُ لَدَى الرَّبِيعِ كَفُّ السُّحُبِ
خَدَّ الأَزْهَارِ وَابْتَدِرْ لِلشُّرْبِ
فَالْيَوْمَ لَدَي الرَّوْضَةِ تَرْتَاحُ وَمِنْ
ذَرَّاتِكَ سَوْفَ تَزْدَهِي بِالْعُشْبِ

٢٢

ما لعبتگانيم وفلك لعبت باز
از روي حقيقي ونه از روي مجاز
بازيچه كنان بديم بر نطع وجود
رفتيم بصندوق عدم يك يك باز

٢٣

سر دفتر عالم معاني عشق است
سر بيت قصيدهٔ جواني عشق است
اي آنكه خبر نداري از عالم عشق است
اين نكته بدان كه زندگاني عشق است

٢٤

چون ابر بنوروز رخ لاله بشست
بر خيز وبجام باده كن عزم درست
كين سبزه كه امروز تماشاگه تست
فردا همه از خاك تو بر خواهد رست

٢٥

تزدادُ حيرةُ عقلي كلَّ داجيةٍ
والدمعُ حولي مثلَ الدرِّ مسكوبُ
لا يمتلي جامُ رأسي من وساوسهِ
وليس يملأُ جامٌ وهوَ مقلوبُ

٢٦

قد حظينا بالغنا والراحِ في الدارِ الخرابْ
وفرغنا من منى الرحمةِ أو خوفِ العقابْ
وسمونا ثمَّ عن ماءٍ ونارٍ وترابْ
فالكسا والكأسُ والعقلُ معارهنُ الشرابْ

٢٧

أَما ترى الأزهارَ فيها عبثتْ يدُ الصبا
ومن جمالها غدا البلبلُ يشدو طربا
فبادرِ الزهرَ ودعْ عنكَ الأسى والكربا
فهذهِ الأزهارُ كم زهتْ وكم عادتْ هبا

۲۵

شب نیست که عقل در تحیر نشود
وز گریه کنار من پر از دُر نشود
پر می نشود کاسهٔ سر از سودا
هر کاسه که سر نگون شود پر نشود

۲٦

مائیم ومی ومطرب واین کنج خراب
فارغ زأمید رحمت وبیم عذاب
جان ودل وجامه در رهن شراب
آزاد ز خاك وباد واز آتش وآب

۲۷

بنگر ز صبا دامن گل چاك شده‌است
بلبل ز جمال گل طربناك شده‌است
در سایهٔ گل نشین که بسیار این گل
ازخاك برامده‌است ودر خاك شده‌است



٢٨

قَالَ قَوْمٌ مَا أَطْيَبَ الْحُورَ فِي الْجَنْـ
ـةِ قُلْتُ الْمُدَامُ عِنْدِي أَطْيَبْ
فَاغْنَمِ النَّقْدَ وَاتْرُكِ الدَّيْنَ وَاعْلَمْ
أَنَّ صَوْتَ الطُّبُولِ فِي الْبُعْدِ أَعْذَبْ

٢٩

إِنْ تَشْرَبِ الْمُدَامَ أُسْبُوعًا فَلَا
تَدَعْ لَدَى الْجُمْعَةِ قُدْسًا شُرْبَهَا
أَلسَّبْتُ وَالْجُمْعَةُ عِنْدِي اسْتَوَيَا
لَا تَعْبُدِ الْأَيَّامَ وَاعْبُدْ رَبَّهَا

٣٠

هَذَا أَوَانُ الصَّبُوحِ وَالطَّرَبِ
وَنَحْنُ وَالْحَانُ وَابْنَةُ الْعِنَبِ
أَصَمَّتْ نَدِيمِي هَلْ ذَا مَحَلُّ تُقًى
وَاشْرَبْ وَخَلِّ الْحَدِيثَ وَاجْتَنِبِ

۲۸

گویند کسان:بهشت با حور خوش است
من میگویم که آب انگور خوش است
این نقد بگیر ودست ازآن نسیه بدار
کآواز دهل شنیدن از دور خوش است

۲۹

یکهفته شراب خورده باشي پیوست
هان تا ندهي تو روز آدینه ز دست
در مذهب ما شنبه وآدینه ز دست
جبار پرست باش نه روز پرست

۳۰

هنگام صبوح است خروش اي ساقي
ما و مي و کوي میفروش اي ساقي
چه جاي صلاحست خموش اي ساقي
بگذر ز حدیث و درد نوش اي ساقي



٣١

لا أشرب الراح لأجل الطرب
أو ترك ديني واطراح الأدب
رمت الحياة دون عقل لحظة
فهمت بالسكر لهذا السبب

٣٢

لا عشت إلا بالغواني مغرما
وعلى يدي تبر المدام الذائب
قالوا سيقبل منك ربك توبة
لا الله قابلها ولا أنا تائب

٣٣

لا تتب قط عن الراح فكم
توبة منها يتوب التائب
قد شدا البلبل والورد زها
أبذا الوقت يتوب الشارب؟

۳۱

مي‌خوردن من نه از براي طرب است
نه ز بهر نشاط وترك دين‌وادب است
خواهم كه به بيخودي برآم نفسي
مي‌خوردن‌ومست‌بودنم‌زين‌سبب است

۳۲

در سر هوس بتان چون حورم باد
بر دست هميشه آب انگورم باد
گويند كسان خدا ترا توبه دهاد
او خود ندهد من نكنم دورم باد

۳۳

توبه مكن از مي، اگرت مي باشد
صد توبهء نادمات در پي باشد
گل جامه دران و بلبلان نعره‌زنان
در وقت چنين، توبه روا كي باشد

الأصل دلا لا

٣٤

نفسي تميل إلى الحميا دائما
والسمع يهوى معزفا وربابا
إن يصنعوا كوزاً ترابي فليتهم
أن يملؤوه مدى الزمان شرابا

٣٥

ما خلق الله راحة وهنا
إلا لمن عاش مفرداً عزبا
من ترك الانفراد واقترنا
فقد جنى بعد راحة تعبا

٣٦

أتى بي لهذا الكون مضطرباً فلم
تزد لي إلا حيرة وتعجب
وعدت على كره ولم أدر أنني
لماذا أتيت الكون أو فيم أذهب

٣٤

میلم بشراب ناب باشد دایم
گوشم بني ورباب باشـــد دایم
گر خاك مراکوزه گران کوزه کنند
آن کوزه پر از شراب باشددایم

٣٥

هر لذت وراحتي که خلاق نهاد
از بهر مجردان آفاق نهاد
هر کس که زطاق منقلب گشت بجفت
اسایش خود ببرد وبر طاق نهاد

٣٦

آورد باضطرابم أول بوجـــود
جز حيرتم از جهان چیزي نفزود
رفتيم باکراه وندانیم چه بود
زین آمدن وبودن ورفتن مقصود

٣٧

كلَّ يومٍ أنوي المتابَ إذا ما
جاءني الميلُ عن كؤوسِ الشرابِ
فأتاني فصلُ الزهورِ وإني
فيه يا ربِّ تائبٌ عن متابي

٣٨

ما زالَ ظلٌّ على الأزهارِ للسحبِ
ولم يزلْ بي ميلٌ لابنةِ العنبِ
فلا تنمْ ليسَ ذا وقتَ الكرى وأدِرْ
كأساً حبيبي فإنَّ الشمسَ لم تغبِ

٣٩

لماذا غداةَ الربُّ ركَّبَ هذه الـ
عناصرَ لم يحكمْ تناسبَها الربُّ
إذا راقَ مبناها ففيمَ خرابُها
وإن لم ترقْ مبنىً فممَّن أتى العيبُ

٣٧

هر روز برآنم که کنم شب توبه
از جام پیا پي ولبالب توبه
اکنون که‌رسید وقت گل هرغم نیست
در موسم گل ز توبه یا رب توبه

٣٨

بر روي گل از ابر نقابست هنوز
درطبع ودلم میل شراب است هنوز
درخواب مروچه‌وقت خوابست هنوز
جانا مي خور که آفتاب است هنوز

٣٩

دارنده چو ترکیب عناصر آراست
از بهر چه او فکندش اندر کم وکاست
گرنیك نیامد این صور عیب کراست
ور نیك آمد خرابي از بهر چه‌راست



٤٠

وَجَامٍ يَرُوقُ الْعَقْلَ لُطْفاً وَرِقَّةً
وَيَهْفُو عَلَيْهِ الْقَلْبُ مِنْ شِدَّةِ الْحُبِّ
تَفَنَّنَ خَزَّافُ الْوُجُودِ بِصُنْعِهِ
وَيَكْسِرُهُ مِنْ بَعْدِ ذَاكَ عَلَى التُّرْبِ

٤١

كَمْ لِلَّذِي بَسَطَ الثَّرَى وَبَنَى السَّمَا
مِنْ لَوْعَةٍ بِقُلُوبِنَا وَعَذَابِ
كَمْ مِنْ شِفَاهٍ كَالْعَقِيقِ وَطُرَّةٍ
كَالْمِسْكِ أَوْدَعَهَا حِقَاقَ تُرَابِ

٤٢

أُنْظُرْ حِسَابَكَ مَا أَتَيْتَ بِهِ وَمَا
تَغْدُو بِهِ مِنْ بَعْدُ مَهْمَا تَذْهَبِ
أَتَقُولُ لَا أَحْسُو الطِّلَا خَوْفَ الرَّدَى
سَتَمُوتُ إِنْ تَشْرَبْ وَإِنْ لَمْ تَشْرَبِ

٤٠

جامي است كه عقل افرين ميزندش
صد بوسه ز مهر بر جبين ميزندش
اين كوزه گر دهر چنين جام لطيف
ميسازد وباز بر زمين ميزندش

٤١

آنكس كه زمين و چرخ وأفلاك نهاد
بس داغ كه او بر دل غمناك نهاد
بسيار لب چولعل وزلفين چومشك
در طبل زمين وحقهء خاك نهاد

٤٢

بر گير زخود حسابي ار باخبري
كه اول تو چه آوري وآخرچه بري
گفتي نخورم باده كه ميبايد مرد
ميبايد مرد اگر خوري يا نخوري

٤٣

كم يسّرتُ طفلاً لتحصيلِ العلومِ وكم
أصبحتُ بعدُ بتدريسي لها طربا
فاسمعْ ختامَ حديثي ما بلغتُ سوى
أنّي بُدئتُ ترابًا ثمّ عُدتُ هبا

٤٤

ألا ارحمْ يا إلهي لي فؤاداً
من الأشجانِ أمسى في عذابِ
ورجلاً بي سعتْ للحانِ قدماً
وكفّاً أمسكتْ قدحَ الشرابِ

٤٣

یکچند بکودکي باستاد شدیم
یکچند زاستادي خود شاد شدیم
پایانِ سخن شنو که مارا چه‌رسید
از خاك در آمدیم وبر باد شدیم
(خ ٩)

٤٤

یا رب بدل اسیر من رحمت کن
بر سینهء غم پذیر من رحمت کن
بر پاي خرابات رو من بخشاي
بردست پیاله گیر من رحمت کن



حرف التاء

٤٥

إجعلوا قُوتِي الطِّلاَ وأَحيلوا
كهرُباءَ الخُدودِ بالياقوتِ
وإذا مِتُّ فاجعلوا الرَّاحَ غَسْلي
ومِنَ الكَرْمِ فاصنعوا تابوتي

٤٦

يقولُ المتقونَ غـداً ستحيى
على ما كُنتَ في هذي الحياةِ
لذا اخترتُ الحبيبةَ والحُمَيـا
لأُحشَرَ هكذا بعدَ المَماتِ.

٤٥

اي همنفسان مرا زمي قوت كنيد
واين چهرهء كهربا چو ياقوت كنيد
گر فوت شوم بباده شوئيد مرا
وز چوب رزم تختهء تابوت كنيد

٤٦

گويند مرا آنكسان كه با پرهيزند
زآن سان كه بميرند چنان برخيزند
ما با مي ومعشوقه از آنيم مدام
باشد كه بحشرمان چنان انگيزند



٤٧

جَاءَ مِنْ حَانِنَا ٱلنِّدَاءُ سُحَيْراً
يَا خَلِيعاً قَدْ هَامَ بِٱلْحَانَاتِ
قُمْ لِكَيْ نَمْلأَ ٱلْكُئُوسَ مُدَاماً
قَبْلَ أَنْ تَمْتَلِي كُئُوسُ ٱلْحَيَاةِ

٤٨

هَبِ ٱلدُّنْيَا كَمَا تَهْوَاهُ كَانَتْ
وَكُنْتَ قَرَأْتَ أَسْفَارَ ٱلْحَيَاةِ
وَهَبْكَ بَلَغْتَهَا مِئَتَيْنِ حَوْلاً
فَمَاذَا بَعْدَ ذَاكَ سِوَى ٱلْمَمَاتِ

٤٩

أَلْبَدْرُ شَقَّ بِنُورِهِ جَيْبَ ٱلدُّجَى
وَٱشْرَبْ فَلَنْ تَلْقَى كَذِي ٱلْأَوْقَاتِ
وَٱهْنَأْ وَلَا تَأْمَنْ فَهَذَا ٱلْبَدْرُ كَمْ
سَيُضِيءُ فَوْقَ ثَرىً لَنَا وَرُفَاتِ

٤٧

آمد سحري ندا ز ميخانهٔ ما
کاي رند خراباتي وديوانهٔ ما
ه بر خيز که پر کنيم پيمانه مي
زان پيش که پر کنند پيمانهٔ ما

٤٨

دنيا بمراد رانده گير آخر چه
وين نامهٔ عمر خوانده گير آخر چه
گيرم که بکام دل بماندي صد سال
صد سال دگر بمانده گير آخر چه

٤٩

مهتاب بنور دامن شب بشکافت
مي خور که دمي خوشتر ازين نتوان يافت
خوش باش وبينديش که اين ماه بسي
اندر سر خاك يك بيك خواهد تافت

٥٠

إِنْ نِلْتُ مِنْ حِنْطَةٍ رَغِيفاً
وَكُوزَ خَمْرٍ وَفَخْذَ شَاةٍ
وَكَانَ إِلْفِي مَعِي بِقَفْرٍ
فُقْتُ بِذَا عِيشَةَ الْوُلَاةِ

٥١

مَنْ نَالَ ذَرَّةَ عَقْلٍ عَادَ مُنْتَبِهاً
فَلَنْ يُضِيعَ مِنْ ثَمِينِ الْعُمْرِ لَحْظَتَهُ
إِمَّا سَعَى لِرِضَاءِ اللهِ مُجْتَهِداً
أَوْ عَبَّ كَأْسَ الطِّلَا وَاخْتَارَ رَاحَتَهُ

٥٢

مَا اسْتَطَعْتَ كُنْ لِبَنِي الْخَلَاعَةِ تَابِعاً
وَاهْدِمْ بِنَاءَ الصَّوْمِ وَالصَّلَوَاتِ
وَاسْمَعْ عَنِ الْخَيَّامِ خَيْرَ مَقَالَةٍ
اشْرَبْ وَغَنِّ وَسِرْ إِلَى الْخَيْرَاتِ

۵۰

گر دست دهد ز مغز گندم نانی
واز می کدوئی ز گوسفندی رانی
با ماه رخی نشسته در ویرانی
عیشیست که نیست حد هر سلطانی

۵۱

هر گورقمی ز عقل در دل بنگاشت
یک لحظه ز عمر خویش ضایع نگذاشت
یا در طلب رضای ایزد کوشید
یا راحت خود گزید وساغر برداشت

۵۲

تا بتوانی خدمت رندان میکن
بنیاد نماز وروزه ویران میکن
بشنو سخن راست ز خیام عمر
می میخور وره میرو واحسان میکن

الأصل



٥٣

أَحْسُ الطِّلاَ عَنْكَ يَزُلْ هَمُّ الوَرَى
وَقِلَّةُ الأُمُورِ أَوْ كَثْرَتُهَا
وَلاَ تَجَنَّبْ كِيمْيَاءَ قَهْوَةٍ
تُزِيلُ أَلْفَ عِلَّةٍ قَطْرَتُهَا

٥٤

جُسُومُ ذَوِي هٰذِي الْقُبُورِ تَحَلَّلَتْ
فَبَيْنَ بُخَارٍ قَدْ عَلاَ وَرُفَاتِ
فَمَا هٰذِهِ الرَّاحُ الَّتِي صَرَعَتْهُمُ
وَلَمْ يَنْهَلُوا مِنْهَا سِوَى جُرُعَاتِ

٥٥

هَلُمَّ حَبِيبِي نَتْرُكِ الْهَمَّ فِي غَدٍ
وَنَغْنَمْ قَصِيرَ الْعُمْرِ قَبْلَ فَوَاتِ
سَنُزْمِعُ عَنْ ذِي الدَّارِ رِحْلَتَنَا غَداً
بِسَبْعَةِ آلاَفٍ مِنَ السَّنَوَاتِ

٥٣

مي خور که ز تو قلت و کثرت ببرد
واندیشهء هفتاد ودو ملت ببرد
پرهیز مکن ز کیمیائي که از او
یك قطره خوري هزار علت ببرد

٥٤

این أهل قبور خاك گشتند وبخار
هر ذره زهر ذره گرفتند کنار
آه این چه شرابیست که ناخورده درست
بیخود شده وبیخبرند از همه کار

٥٥

اي دوست بیا تا غم فردا نخوریم
واین یکدم عمررا غنیمت شمریم
فرداکه از این روي زمین در گذریم
با هفت هزار سالگان هم سفریم



٥٦

مَنْ كَانَ نِصْفُ رَغِيفٍ فِي ٱلْحَيَاةِ لَهُ
وَمَسْكَنٌ فِيهِ مَثْوَاهُ وَرَاحَتُهُ
لَمْ يَغْدُ سَيِّدَ شَخْصٍ أَوْ غُلَامَ فَتًى
فَهْنِهِ فَلْتَعُدْ رَائِقَتْ عِيشَتُهُ

٥٧

إِلَى ٱلْحَانِ أَغْدُو كُلَّ يَوْمٍ مُبَكِّرًا
وَأَصْحَبُ فِيهِ ثَمَّ أَهْلَ ٱلْخَلَاعَاتِ
فَيَا عَالِمَ ٱلْأَسْرَارِ هَبْنِي هِدَايَةً
وَرُشْدًا لِأَغْدُو لِلدُّعَا وَٱلْمُنَاجَاةِ

٥٨

لَا تَحْسَبَنِّي جِئْتُ مِنْ نَفْسِي وَلَا
قَطَعْتُ وَحْدِي ذَا ٱلطَّرِيقَ ٱلْمُعْنِتَا
إِنْ يَكُ مِنْهُ جَوْهَرِي وَمَنْشَئِي
فَمَنْ أَنَا وَأَيْنَ كُنْتُ وَمَتَى

٥٦

در دهر هر آنکه نیم نانی دارد
واز بهر نشست آشیانی دارد
نه خادم کس بود نه مخدوم کسي
گو شاد بزي که خوش جهاني دارد

٥٧

هر روز بگاه در خرابات شوم
همراه قلندران طامات شوم
چون عالم سر والخفيات توئي
توفيقم ده تا بمناجات شوم

٥٨

تا ظن نبري که من بخود موجودم
يا اين ره دوررا بخود پيمودم
چون بودحقيقت من‌از او بوده است
من خود که بدم کجا بدم کي‌بود

٥٩

كُنْ كالشقائقِ مُمسِكاً كأساً الذي الـ
ـنيروزِ مَعْ ورديّةِ الوجَناتِ
واشربْ فإنّكَ سوفَ تُصبِحُ كالثرى
ضحكةَ بيدِ الدهرِ ذي النكباتِ

١٠

أليومُ يومُ صبيَّ فلأشربْ بهِ
كأسَ الشرابِ وأجتني لذاتي
لا تزرِ فيهِ لئنْ يمرّ فقدْ حلا ٠
لا غروَ إن يكُ مرّ فهوَ حياتي

٦١

أحسو المُدامَ ولا أعربدُ قطُّ أوْ
كفّي تمدُّ لِما عدا الكاساتِ
تدري لِمَ اخترتُ الطلا؟ كيلا أرى
يا صاحِ مثلكَ مولعاً في ذاتي

٥٩

چون لاله بنوروز قدح گیر بدست
با لاله رخي اگر ترا فرصت هست
مي نوش بخرمي که این چرخ کبود
نا گاه ترا چو خاك گرداند پست

٦٠

امروز که نوبت جواني من است
مي نوشم از آنکه کامراني من است
عیبش مکنید گرچه تلخ است خوش است
تلخ است از انکه زندگاني من است

٦١

من باده خورم ولیك مستي نکنم
الا بقدح دراز دستي نکنم
داني غرضم زمیپرستي چه بود
تا همچو تو خویشتن پرستي نکنم



٦٢

إنَّ بذري يلوحُ في كلِّ شكلٍ
حيواناً طوراً وطوراً نباتا
لا تخلْهُ يزولُ هيهاتَ فالمو
صوفُ إنْ يفنَ وصفُهُ يبقَ ذاتا

٦٣

ياعالِماً بجميعِ أسرارِ الورى
وبصيرَهُم في العجزِ والكرُباتِ
كُنْ قابلاً عذري إليكَ وتوبتي
ياقابلَ الأعذارِ والتوباتِ

٦٢

آن ماه که قابل صفات است بذات
گاهي حيوان ميشود وگاه نبات
تا ظن نبري که هيچ گردد هيهات
موصوف بذات است اگر نيست صفات

٦٣

اي عالم اسرار ضمير همه کس
در حالت عجز دستگير همه کس
توبه‌م بده وعذر مرا تو بپذير
اي توبه ده وعذر پذير همه کس



حرف الجيم

٦٤

يَا زُبْدَةَ الْخِلَّانِ خُذْ نُصْحِي وَلَا
تَضْجَرْ مِنَ الدُّنْيَا بِهَمٍّ مُزْعِجِ
وَاجْلِسْ بِزَاوِيَةِ اعْتِزَالِكَ وَانْظُرَنْ
أَلْعَابَ دَهْرِكَ نَظْرَةَ الْمُتَفَرِّجِ

٦٥

قُمْ قَبْلَ غَارَةِ الْأَسَى مُسْكِرَا
وَادْعُ بِهَا وَرْدِيَّةً تَجْلُو الدُّجَى
فَلَسْتَ يَا هَذَا الْفَتَى مُخَلَّدَا
حَتَّى تُوَارَى فِي الثَّرَى وَتَخْرُجَا

٦٤

بشنو زمن اي زبدهء یاران کهن
دلتنك مشو زين فلك بي سروبن
بر گوشهء عرصهء سلامت بنشين
بازيچهء دهررا تماشا ميكن

٦٥

زآن پیش که غمهات شبیخون آرند
فرماي كه تا بادهء كلگون آرند
تو زرنهء اي غافل نادان كه ترا
در خاك نهند وباز بيرون آرند

حرف الحاء

٦٦

إنَّ ذاكَ القصرَ الذي ضمَّ جمشيـ
ـدَ وفيهِ تناولَ الأقداحا
ولدتْ ظبيةُ الفلا خشفَها فيـ
ـهِ وأمسى إلى ابنِ آوى مَراحا

يا لبهرامَ كيفَ كانَ يصيدُ الـ
ـوحشَ من قبلُ غدوةً ورواحا
فانظرِ الآنَ كيفَ قد صادهُ القبـ
ـرُ وأمسى لا يستطيعُ براحا

٦٦

ان قصر که بهرام در او جام گرفت
آهو بچه کرد و روبه آرام گرفت

بهرام که گور میگرفتي همه عمر
ديدي که چگونه گور بهرام گرفت

٦٧

نحن يا مفتي الورى منك أدرى
لم تزل عقلنا مدى السكر راح
أنت تحسو دم الأنام ونحسو
دم كرم فأينا السفاح

٦٨

إلام تعاني المقدر محنة
ومن باطل الأفكار تمسي بأتراح
فعش في سرور واقض دهرك بالهنا
فلم يكملوا أمر القضا لك يا صاح

٦٩

نعم أنا من راح المجوس بنشوة
وصب خليع لا أزال مدمن الراح
يرى كل حزب في رأيا ومذهبا
وإني لنفسي كيفما كنت يا صاح

٦٧

اي مفتي شهر از تو پر كار تريم
با اين همه مستي از تو هشيار تريم
تو خون كسان خوری وماخون رزان
انصاف بده كدام خونخوارتريم

٦٨

از بودني اي دوست چه داري تيمار
واز فكرت بيهوده دل وجان افكار
خرم بزي وجهان بشادي كذران
تدبير نه با تو كرده اند آخر كار

٦٩

گر من زمي مغانه مستم هستم
گر عاشق ورند ومي پرستم هستم
هر طايفهء بمن گماني دارند
من زآن خودم چنانكه هستم هستم

٧٠

دعى للصبوح مليك النهار
ولاح سنا الفجر فوق السطوح
ونادى منادي الألى بكروا
ألا فاشربوا آن وقت الصبوح

٧١

ألفجر لاح فقم لنا يا صاح
واملأ زجاجك من عتيق الراح
فزمان أنسك إن يفت لم تلقه
وتظل تنشد ساعة الأفراح

٧٢

لا تغرسن في الحشا غرس الترح
واقرأ حييت دائماً سفر الفرح
وعاقر الراح ونل أقصى المنى
فالعمر ما أقصره كما اتضح .

٧٠

خورشید کمند صبح بر بام افکند
کیخسرو روز مهره در جام افکند
مي خور که منادي سحرگه خیزان
آوازهء اشربوا در ایام افکند

٧١

وقت سحراست خیز اي طرفه پسر
پر بادهء لعل کن بلورین ساغر
که این یکدمه عافیت در ابن کنج فنا
بسیار بجوئي ونیابي دیگر

٧٢

دردل نتوان درخت اندوه نشاند
همواره کتاب خرمي باید خواند
مي باید خورد وکام دل باید راند
پیدااست که چند درجهان خواهي ماند

٧٣

بَادِرْ فَسَوْفَ تَعُودُ أَدْرَاجَ الْفَنَا
وَسَتَتْرُكُ الْجُثْمَانَ مِنْكَ الرُّوحُ
وَاشْرَبْ وَعِشْ جَذِلاً فَلَسْتَ بِعَالِمٍ
مِنْ أَيْنَ جِئْتَ وَأَيْنَ بَعْدُ تَرُوحُ

٧٤

لِلصَّوْمِ وَالصَّلَوَاتِ مِلْتُ تَنَسُّكاً
فَتَيَقَّنَتْ نَفْسِي غَداً نَجَاحِي
أَسَفاً فَقَدْ نَقَضَ الْوُضُوءُ بِنَسْمَةٍ
وَالصَّوْمُ زَالَ بِنِصْفِ جُرْعَةِ رَاحِ

٧٥

إِشْرَبِ الرَّاحَ فَهْيَ رَوْحُ الرُّوحِ
بَلْسَمُ النَّفْسِ وَالْحَشَا الْمَجْرُوحِ
وَإِذَا مَا دَهَاكَ طُوفَانُ هَمٍّ
فَانْجُ فِيهَا فَذِي سَفِينَةُ نُوحِ

٧٣

دریاب که از روح جدا خواهي شد
در پردهء اسرار فنا خواهي شد
مي خور که نداني ز کجا آمدهء
خوشباش نداني بکجا خواهي شد

٧٤

طبعم بنماز وروزه چون مایل شد
گفتم که نجات کلیم حاصل شد
أفسوس که آن وضو بیادي بشکست
واین روزه بنیم جرعه مي باطل شد

٧٥

مي خور که مدام راحت روح تواوست
آسایش جان ودل مجروح تواوست
طوفان غم ار درآید از پیش وپست
در بادهء گریز کشتي نوح تو اوست

حرف الخاء

٧٦

إذا العمرُ يمضي فليَرُقْ لي أوْ يسُؤْ
وسيّانِ إنْ أهلكْ ببغدادَ أوْ بلْخِ
فقمْ واحْسُها فالشهْرُ كمْ بعدَ سلْخِهِ
إلى غُرّةٍ يمضي ومنها إلى سلْخِ

حرف الدال

٧٧

لاَ يورِثُ الدهرُ إلاَّ الهمَّ والكمدا
واليومَ إنْ يُعطِ شيئاً يستردّهُ غدا
منْ لمْ يجيئوا لهذا الدهرِ لوْ علموا
ما ذا نكابدُ منهُ ما أتوْا أبدا

٧٦

چون میگذرد عمر چه شیرین وچه تلخ
پیمانه چه پر شود چه بغداد وچه بلخ
مي نوش که بعد از من وتو ماه بسي
از سلخ بغره آید از غره بسلخ

٧٧

افلاك که جز غم نفزایند دیگر
ننهنـــد بجاتا نربایند دیگر
نا امدگان اگر بدانند که ما
از دهر چه میکشیم نایند دیگر

٧٨

إنْ لمْ يكنْ حظُّ الفتى في دهرِهِ
إلاّ الرّدى ومرارةَ العيشِ الرّدِي
سعدَ الّذي لمْ يحيَ فيهِ لحظةً
حقّاً وأسعدُ منهُ منْ لمْ يولدِ

٧٩

ألثمتُ منْ جرّةِ الصهباءِ مرشفَها
حرصاً لأسألَ منها عيشةَ الأبدِ
فقابلتْ شفتي باللثمِ قائلةً
سرّاً ألاَ اشربْ فإمّا رحتَ لمْ تعدِ

٨٠

أترعْ كئوسَكَ فالصباحُ قدِ انجلى
راحاً لها يغدو العقيقُ حسودا
وهلمَّ بالعودينِ واكتملِ الهنا
وقعْ على عودٍ وأحرقْ عودا

۷۸

چون حاصل ادمي در اين دير دو در
جز درد دل وداداں جان نيست ديگر
خرم دل آنكه يك نفس زنده نبود
وآسوده كسي كه خود نزاد از مادر

۷۹

لب بر لب كوزه بردم از غايت آز
تاز وطلبم واسطهء عمر دراز
لب بر لب من نهاد وميگفت براز
مي خور كه بدين جهان ني آيي باز

۸۰

ساغر پركن كه بر فگون آمد روز
زآن باده كه لعل هست ازاو رنگ آموز
بر دار دو عودرا ومجلس بفروز
يك عود بساز وآن ديگر عود بسوز



٨١

إِرْتَشِفْهَا فَهَذَا لَعَمْرِي الْخُلُودُ
فِيهِ تَمْتَازُ لِلشَّبَابِ عُهُودُ
ذَا أَوَانُ الْأَزْهَارِ وَالرَّاحِ وَالصَّحْـ
ـبُ نَشَاوَى فَاهْنَأْ فَهَذَا الْوُجُودُ

٨٢

أَنْعِيدٌ جَاءَ فَسَوْفَ يُصْلِحُ أَمْرَنَا
وَالرَّاحُ لِلْإِبْرِيقِ سَوْفَ تَعُودُ
وَيَفُكُّ عَنْ هَدْيِ الْحَمِيرِ لِجَامَهَا
بِالصَّوْمِ وَالصَّلَوَاتِ هَذَا الْعِيدُ

٨٣

لَيْسَ لِهَذَا الْعَالَمِ ابْتِدَاءٌ
يَبْدُو وَلَا غَايَةٌ وَحَدٌّ
وَلَمْ أَجِدْ مَنْ يَقُولُ حَقًّا
مِنْ أَيْنَ جِئْنَا وَأَيْنَ نَغْدُو

۸۱

مینوش که عمر جاوداني اینست
خود خاصیت دور جواني اینست
هنگام گل ومي است ویاران سرمست
خوشباش دمي که زندگاني اینست

۸۲

عید آمد وکارها نکو خواهد کرد
ساقي مي ناب در سبو خواهد کرد
افسار نماز وپوزه بند روزه
عید ازسراین خران فرو خواهد کرد

۸۳

در دایرهٔ که آمدن ورفتن ماست
آنرا نه بدایت نه نهایت پیدا است
کس مي نزندمي دراین معني راست
که این آمدن از کجا ورفتن بکجاست



٨٤

إنْ لَمْ يُطِقْ أَحَدٌ مِنَّا ضَمَانَ غَدِ
فَطِبْ بِذَا الْوَقْتِ نَفْساً وَانْتَعِشْ كَبِدَا
وَاشْرَبْ عَلَى ضَوْءِ ذَا الْبَدْرِ الْمُنِيرِ فَكَمْ
يُضِيءُ بَعْدُ وَمِنَّا لاَ يَرَى أَحَدَا

٨٥

لَئِنْ جَالَسْتَ مَنْ تَهْوَاهُ عُمْراً
وَذُقْتَ جَمِيعَ لَذَّاتِ الْوُجُودِ
فَسَوْفَ تُفَارِقُ الدُّنْيَا كَأَنَّ
الَّذِي شَاهَدْتَ حُلْمٌ فِي هُجُودِ

٨٦

لاَ تَخْشَ حَادِثَةَ الزَّمَانِ فَإِنَّهَا
لَيْسَتْ بِدَائِمَةٍ عَلَيْنَا سَرْمَدَا
وَاغْنَمْ قَصِيرَ الْعُمْرِ فِي طَرَبٍ وَلاَ
تَحْزَنْ عَلَى أَمْسٍ وَلاَ تَخْشَ الْغَدَا

٨٤

ابر آمد وباز بر سر سبزه گريست
بي بادهء ارغوان نميبايد زيست
اين سبزه كه امروز تماشاگه ماست
تا سبزهء خاك ما تماشاگه كيست

٨٥

چون عهده نميشود كسي فردارا
حالي خوش كن تو اين دل شيدارا
مي نوش بنور ماه أي ماه كه ماه
بسيار بتابد ونيابد مارا

٨٦

با يار اگر نشسته باشي همه عمر
لذات جهان چشيده باشي همه عمر
هم آخر عمر رحلتت بابد كود
خوابي باشدكه ديده باشي همه عمر



٨٧

عَادَ السَّحَابُ عَلَى الْخَمَائِلِ بَاكِيَا
فَالْعَيْشُ لاَ يَصْفُو بِدُونِ الصَّرْخَدِ
هذِي الرِّيَاضُ الْيَوْمَ مُنْتَزَهٌ لَنَا
فَلِمَنْ رِيَاضُ رُفَاتِنَا هِيَ فِي غَدِ

٨٨

أَرَى أُنَاساً عَلَى الْغَبْرَاءِ قَدْ هَجَدُوا
وَمَعْشَراً تَحْتَ أَطْبَاقِ الثَّرَى رَقَدُوا
وَإِنْ نَظَرْتُ لِصَحْرَاءِ الْفَنَاءِ أَرَى
قَوْماً تَوَلَّوْا وَقَوْماً بَعْدُ لَمْ يَرِدُوا

٨٩

إِجْلِسْ إِلَى الرَّاحِ تَبْلُغْ مُلْكَ مَحْمُودِ
وَأَصْغِ لِلْعُودِ تَسْمَعْ لَحْنَ دَاوُدِ
دَعْ ذِكْرَ مَا لَمْ يَجِئْ أَوْ مَا أَتَى وَمَضَى
وَالآنَ فَاهْنَأْ فَهٰذَا خَيْرُ مَقْصُودِ

۸۷

از حادثهء جهان آینده مترس

وازهرچه رسد چونیست پاینده مترس

این یکدمه عمررا غنیمت بشمار

از رفته میندیش وز آینده مترس

۸۸

بر مفرش خاك خفتگان میبینم

در زیر زمین نهفتگان میبینم

چندانکه بصحراي عدم مینگرم

نا امدگان ورفتگان میبینم

۸۹

با باده نشین که ملك محمود اینست

واز چنگ شنوکه لحن داود اینست

از نآمد ورفته دیگر یاد مکن

حالي خوش باش زانکه مقصود اینست



٩٠

إنَّ الأُلى بلغوا الكمالَ وأصبحوا
ما بينَ صحبهمُ سراجَ النادي
لم يكشفوا حلكَ الدياجي بل حكوا
أسطورةً ثمَّ انثنوا لرُقادِ

٩١

لئن سقاني في فصلِ الربيعِ رشاً
في الروضِ كأساً دهاقاً تنعشُ الكبدا
«وإن يكنْ لم يرقْ هذا المقالُ فتى»
فالكأسُ يفضلُني إن أذكرِ الخلدا

٩٢

يا ربِّ إنكَ ذو لطفٍ وذو كرمٍ
فقيمَ لا يدخلنَّ المذنبُ الخلدا
ما الجودُ إعطاءُ دارِ الخلدِ متقياً
إنَّ العطاءَ لأصحابِ الذنوبِ ندى

٩٠

آنانکه محیط فضل واداب شدند
واز جمع کمال شمع اصحاب شدند
ره زین شب تاریك نبردند برون
گفتند فسانهء ودر خواب شدند

٩١

در فصل بهار اگر بتي حو سرشت
پر مي قدحي بمن دهد بر لب کشت
هر چند بنزد خلق این باشد زشت
سگ به زمن ار دیگر کنم یاد بهشت

٩٢

اي رب توکریمي وکریمي کرمست
عاصي زچه رو برون زباغ ارمست
با طاعتم ار ببخشي این نیست کرم
با معصیتم اگر ببخشي کرم است



٩٣

بِجَمِيلِ الآمَالِ أَفنَيتُ عُمْرِي
دُونَ أَنْ أَبلُغَنَّ يَوْماً مُرَادَا
أَنَا أَخْشَى أَنْ لاَ يُسَاعِدَنِي الْعُمْـ
ـرُ لِأَشْفِيَ مِنَ الزَّمَانِ الْفُؤَادَا

٩٤

يَبُثُّكَ عَقْلٌ لِلسَّعَادَةِ طَالِبٌ
مَدَى كُلِّ يَوْمٍ نُصْحَهُ وَيُرَدِّدُ
أَلاَ اغْنَمْ قَصِيرَ الْعُمْرِ لَسْتَ بِنَبْتَةٍ
تَعُودُ فَتَنْمُو بَعْدَ مَا هِيَ تُحْصَدُ

٩٥

أَلاَ إِنَّ مَنْ زَانُوا الْوُجُودَ بِخَلْقِهِمْ
أَتَوْا وَتَوَلَّوْا ثُمَّ يَأْتُونَ مِنْ بَعْدُ
فَكَمْ فِي السَّمَا وَالأَرْضِ خَلْقٌ وَأَنْفُسٌ
تَجِيءُ لِهَذَا الْكَوْنِ مَا بَقِيَ الْفَرْدُ

۹۳

دا دم بامید زندگاني بر باد
نابوده زعمر خویشتن روزي شاد
زآن میترسم که عمر امانم ندهد
چندانکه ز روزگار بستانم داد

۹٤

این عقل که در ره سعادت پوید
روزي صد بار خودترا میگوید
دریاب تو این یکدمه وقتت که نهٔ
آن تره‌که بدروند ودیگر روید

۹٥

آنهاکه فلك دیدهٔ دهر آرایند
آیند وروند وباز باد دهر آیند
در دامن آسمان ودر جیب زمین
خلقیست که تا خدا نمیرد زایند



٩٦

دَعْ ذِكرَ أَمسِ فهو قد مرَّ ودَعْ
ذِكرَ غدٍ فإنَّهُ ما وردا
لا تُعنَ فيما لم يرِدْ وما مضى
واشربْ لئلا يذهبَ العمرُ سُدى

٩٧

لستُ لديرٍ صالحًا كلّا ولا لمسجدِ
أللهُ أدرى بثرى كوَّنَ منهُ جسدي
لا دينَ أو دُنيا ولا أرجو الجنانَ في غدِ
كمومسٍ دميمةٍ أو كفقيرٍ ملحدِ

٩٨

لبلا كنا تجري السماءُ وما لها
إلا اغتيالُ نفوسِنا من مقصدِ
إجلسْ بزاهي الروضِ وارتشفِ الطلا
فالروضُ ينبتُ من ثرانا في غدِ

٩٦

روزي که گذشتازاودیگر یادمکن
فردا که نیامده‌است فریاد مکن
بر نامده وگذشته بنیـاد منه
بی باده مباش وعمر بر باد مکن

٩٧

نه لایق مسجدم نه‌در خورد کنشت
ایزد داند گل مرا از چه سرشت
نه دین ونه دنیا ونه امیـــد بهشت
چون‌کافردرویشم وچون قحبهٔ زشت

٩٨

این چرخ فلك بهر هلاك من وتو
قصدي دارد بجان پاك من وتو
برسبزه نشین بیا که بس دیر نماند
تا سبزه برون دمد زخاك من وتو



٩٩

كالماءِ في النهرِ أو كالريحِ وسطَ فلا
ألأمسُ من عُمرِنا ولّى ولم يعدِ
يومانِ ما عشتُ لا أُعنى بأمرِهما
يومٌ تولّى ويومٌ بعدُ لم يرِدِ

١٠٠

إنّ ذاكَ القصرَ الّذي زاحمَ الأُ
فقَ وخرّتْ لهُ الملوكُ سجودا
هتفَ الورقُ في ذُراهُ ينادي
أينَ منْ صيّروا الملوكَ عبيدا

١٠١

أقطفْ وعاقرْ كأسَها معَ شادنٍ
كالسروِ قدًّا والزهورِ خدودا
فسيغتدي كالوردِ من كفِّ الرّدى
ثوبُ الحياةِ مخضّبًا مقدودا

۹۹

چون آب بجویبار وچون باد بدشت
روز دیگر از عمر من وتو بگذشت
تا من باشم غم دو روزه نخورم
روزي که نیامده است روزي که گذشت

۱۰۰

آن قصر که بر چرخ همي زد پهلو
بر درگه او شهان نهادندي رو
دیدیم که بر کنگره اش فاختهٔ
بنشسته ومیگفت که کوکوکوکو

۱۰۱

باسر وقدي تازه‌تر از خرمن گل
از دست مده جام مي ودامن گل
زآن پیش که ناگه شود از گرگ اجل
پیراهن عمر تو چو پیراهن گل

١٠٢

مَا نَفْعُ الدَّهْرِ مَجِيئِي وَلَا
يَزِيدُهُ شَأْنًا رَحِيلِي غَدَا
مَا سَمِعَتْ أُذْنَايَ مِنْ قَائِلٍ
مَا نَفْعُ ذَا الْعَيْشِ وَجَدْوَى الرَّدَى؟

١٠٣

سُرُورٌ حَبَّذَا يَفُوقُ لَدَيَّ أَجْرًا
عَلَى تَعْمِيرِ أَنْحَاءِ الْوُجُودِ
وَجَعْلِ الْحُرِّ بِالْإِحْسَانِ عَبْدًا
أَرَاهُ يَفُوقُ تَحْرِيرَ الْعَبِيدِ

١٠٤

لِلنَّجْمِ يَعْلُو زَفِيرِي كُلَّ دَاجِيَةٍ
وَسَيْلُ دَمْعِي يَمُدُّ الْبَحْرَ فِي مَدَدِ
قَدْ قُلْتَ لِي سَوْفَ تَحْسُو الرَّاحَ بَعْدَ غَدٍ
لَعَلَّ عُمْرِيَ لَا يَمْتَدُّ بِي لِغَدِ

١٠٢

از آمدنم نبود گردون را سود
وز رفتن من جاه وجلالش نفزود
وز هیچ کسي نیز دو گوشم نشنید
زاین آمدن ورفتن ما سود چه بود

١٠٣

گر روي زمین بجمله آباد کني
چندان نبود که خاطري شاد کني
گر بنده کني بلطف آزادیر
به زآنکه هزار بنده آزاد کني

١٠٤

شب نیست که آه من بجوزا نرسد
واز گریهء من سیل بدریا نرسد
گفتي من وتو باده خوریم پس فردا
شاید که مرا عمر بفردا نرسد



١٠٥

خَالَ الْبِنَاءَ فَعُمْرُنَا نَفَسٌ وَمِنْ
جَمْشِيدَ ذَرَّاتُ الثَّرَى وَقُبَادِ
لَيْسَ الْوُجُودُ وَعُمْرُنَا الْفَانِي سِوَى
وَهْمٍ وَتَضْلِيلٍ وَحُلْمِ رُقَادِ

١٠٦

قَالَ شَيْخٌ لِمُومِسٍ أَنْتِ سَكْرَى
كُلَّ آنٍ بِصَاحِبٍ لَكِ وَجْدُ
فَأَجَابَتْ إِنِّي كَمَا قُلْتَ لَكِنْ
أَنْتَ حَقًّا كَمَا لَدَى النَّاسِ تَبْدُو ؟

١٠٧

دَعْ كُلَّ قَلْبٍ لَمْ يُمَازِجْهُ الْهَوَى
أَحَوَاهُ دَيْرٌ أَمْ حَوَاهُ مَسْجِدُ
وَبِدَفْتَرِ الْعُشَّاقِ مَنْ خُطَّ اسْمُهُ
لَمْ يَعْنِهِ خُلْدٌ وَنَارٌ تُوقَدُ

۱۰۵

شادي مطلب كه حاصل عمر دمي است
هر ذره زخاك كيقبادي وجمي است
احوال جهان وعمر فاني ووجود
خوابي وخيالي وفريبي ودمي است

۱۰۶

شيخي بزني فاحشه گفتا مستي
هر لحظه بدام ديگري پا بستي
گفتا شيخا هر انچه گوئي هستم
اما تو چنانكه مينمائي هستي

۱۰۷

هر دل كه دراو مهر محبت نسرشت
خواه اهل سجاده باش خواه اهل كنشت
در دفتر عشق نام هركس كه نوشت
آزاد زدوزخست وفارغ ز بهشت



١٠٨

يَاصَاحِبَ ٱلدَّلِّ هٰذَا ٱلْفَجْرُ لاَحَ فَقُمْ
وَغَنِّ وَٱشْرَبْ وَأَطْفِئْ حُرْقَةَ ٱلْكَبِدِ
فَمَنْ تَرَاهُمْ هُنَا لَنْ يَلْبَثُوا أَمَداً
وَلَنْ يَعُودَ مِنَ ٱلْمَاضِينَ مِنْ أَحَدِ

١٠٩

أَلْمَالُ إِنْ لَمْ يَغْدُ ذُخْرَ أُولِي ٱلنُّهَى
فَٱلْفَاقِدُونَ لَهُ بِعَيْشٍ أَنْكَدِ
أَضْحَى ٱلْبَنَفْسَجُ مُطْرِقًا مِنْ فَقْرِهِ
وَٱلْوَرْدُ يَضْحَكُ لاِقْتِنَاءِ ٱلْعَسْجَدِ

١١٠

كَانَ هٰذَا ٱلْكُوزُ مِثْلِي عَاشِقًا
وَالِهًا فِي صُدْغِ ظَبْيٍ أَغْيَدِ
وَأَرَى عُرْوَتَهُ كَانَتْ يَداً
طَوَّقَتْ جِيدَ حَبِيبٍ أَجْيَدِ

١٠٨

وقت سحراست خيز اي مايهء ناز
نرمك نرمك باده خور وچنگ نواز
كه آنها كه بجايند نپايند كسي
وآنها كه شدند كس نميآيد باز

١٠٩

سيم ارچه نه مايهء خردمندان است
بي سيمان را باغ جهان زندان‌است
از دست تهي بنفشه سر بر زانوست
واز كيسهء زردهان گل خندان‌است

١١٠

اين كوزه چومن‌عاشق‌زاری بوده‌است
در بند خم زلف نگاری بوده‌است
اين دسته كه بر گردن او ميبيني
دستيست كه بر گردن ياري بوده‌است



١١١

تُسَائِلُنِي مَاهٰذِهِ ٱلنَّفْسُ إِنْ أَقُلْ
حَقِيقَتَهَا يَضْفُو ٱلْكَلَامُ وَيَمْتَدُّ
هِيَ ٱلنَّفْسُ مِنْ بَحْرٍ بَدَتْ ثُمَّ إِنَّهَا
تَغِيبُ بِذَاكَ ٱلْبَحْرِ يَاصَاحِ مِنْ بَعْدُ

١١٢

قَضَيْنَا وَلَمَّا نَقْضِ وَا أَسَفِي ٱلْمُنَى
وَمِنْجَلُ ذِي ٱلزَّرْقَاءِ لَجَّ بِنَا حَصْدَا
فَلَهْفَاهُ مَا كِدْنَا لِنَفْتَحَ طَرْفَنَا
إِلَى أَنْ فَنِينَا دُونَ أَنْ نُدْرِكَ ٱلْقَصْدَا

١١٣

أَيَا خَزَّافُ إِنْ تَشْعُرْ فَحَاذِرْ
إِلَى مَ تُهِينُ أَنْتَ ثَرَى ٱلْعِبَادِ
سَحَقْتَ بَنَانَ إِفْرِيدُونَ ظُلْمًا
وَدُسْتَ ٱلْكَفَّ مِنْ كِسْرَى قُبَادِ

١١١

میپرسیدی که چیست این نفس مجاز
گر بر گویم حقیقتش هست دراز
نفسیست پدیدامده از دریائي
وانگاه شده بقعر آن دریا باز

١١٢

أفسوس که ما بیهده فرسوده شدیم
وازداس سپهر سرنگون سوده شدیم
دردا وندامتاکه تاچشم زدیم
نابوده بکام خویش نابوده شدیم

١١٣

هان کوزه گراباپاي اگر هشیاری
تاچند کني بر گل ادم خواري
انگشت فریدون وکف کیخسرو
برچرخ نهادهٔ چه میپنداري

١١٤

إِلَيْكَ نُصْحِي إِذَا مَا كُنْتَ مُسْتَمِعًا
لَا تَلْبِسَنْ ثَوْبَ تَدْلِيسٍ عَلَى الْجَسَدِ
الْعُمْرُ يَفْنَى وَعُقْبَى الْمَرْءِ دَائِمَةٌ
فَلَا تَبِيعَنْ بِفَانٍ عِيشَةَ الْأَبَدِ

١١٥

قَدْ قِيلَ لِي رَمَضَانُ جَاءَ فَسَوْفَ لَا
تَسْطِيعُ رَشْفًا لِابْنَةِ الْعُنْقُودِ
فَسَأَحْتَسِي بِخِتَامِ شَعْبَانَ الطِّلَا
عَلًّا لِتَصْرَعَنِي لِيَوْمِ الْعِيدِ

١١٦

خُذْ بِالسُّرُورِ فَكَمْ بِفِكْرِكَ فَكَّرُوا
بِالْأَمْسِ دُونَ بُلُوغِ أَدْنَى مَقْصَدِ
وَانْعَمْ فَإِنَّهُمُ بِأَمْسِ قَرَّرُوا
لَكَ دُونَ أَنْ تَدْعُوهُمُ أَمْرَ الْغَدِ

١١٤

پندی دهمت اگر مرا داري گوش
از بهر خدا جامهٔ تزوير مپوش
عقبي همه سـاعتي وعمر تو دمي
از بهر دمي عمر أبدرا مفروش

١١٥

گويند که ماه رمضان گشت پديد
من بعـد بگرد باده نتوان گرديد
در آخر شعبان بخورم چندان مي
که اندر رمضان مست بخسبم تا عيد

١١٦

خوش باش که پخته‌اند سوداي تو دي
ايمن شده از همه تمناي تو دي
تو شاد بزي که بي تقاضاي تو دي
دادنـد قرار کار فرداي تو دي

١١٧

يَا مَنْ تَوَلَّدَ مِنْ سَبْعٍ وَأَرْبَعَةٍ (١)
وَرَاحَ مِنْهَا يُعَانِي سَعْيَ مُجْتَهِدِ
إِشْرَبْ فَكَمْ لَكَ قَدْ كَرَّرْتُ مَوْعِظَتِي
إِنْ رُحْتَ رُحْتَ وَلَمْ تَرْجِعْ وَلَمْ تَعُدِ

١١٨

لَا عَيْشَ لِي بِسِوَى صَافِي الْمُدَامِ وَلَا
أُطِيقُ حِمْلاً بِدُونِ الرَّاحِ لِلْجَسَدِ
مَا أَطْيَبَ السُّكْرَ وَالسَّاقِي يُنَاوِلُنِي
كَأْساً وَتَعْجَزُ عَنْ أَخْذِ الْكُؤُوسِ يَدِي

---

(١) المقصود من السبع الافلاك السبعة ومن الاربعة العناصر الاربعة

١١٧

أي انكه نتيجهء چهار وهفتي
از هفت وچهار دائم اندر تفتي
مي خور كه هزار باره پيشت گفتم
باز آمدنت نيست چو رفتى رفتى

١١٨

بى بادهء ناب زيستن نتوانم
بي جام كشيد بار تن نتوانم
من بندهء آن دمم كه ساقي گويد
يك جام دگر بگير ومن نتوانم



حرف الراء

١١٩

مَا لِلْبَقَا هَادٍ وَإِنْ يَكُ فَالطِّلَا
وَالْكَأْسُ أَفْضَلُ مُرْشِدِ الْمُتَحَيِّرِ
الرَّاحُ مُؤْنِسَتِي فَلَيْسَ بِمُسْعِدِي
مَاءُ الْحَيَاةِ وَلَا حِيَاضُ الْكَوْثَرِ

١٢٠

خُذِ الْكُوزَ وَالْأَقْدَاحَ يَا مُنْيَةَ الْحَشَا
وَطُفْ بِهَا بِالرَّوْضِ فِي ضِفَّةِ النَّهْرِ
فَكَمْ قَدَّ هَذَا الدَّهْرُ مِنْ قَدِّ شَادِنٍ
كُئُوسًا وَإِبْرِيقًا لِصَافِيَةِ الْخَمْرِ

١١٩

ساقي بحيات چون كسي رهبر نيست
ور نيز بود به از مى وساغر نيست
مي همدم ماست زانكه چون گرمي دل
در آب حيات وچشمهء كوثر نيست

١٢٠

بر دار پياله وسبو أى دلجو
بر گرد بگرد سبزه زار ولب جو
كه اين چرخ زقامت بتان مهرو
صد بار پياله كرد وصد بار سبو

١٢١

وَلَكَمْ شَرِبْتُ الرَّاحَ حَتَّى إنْ أغِبْ

فِي الرَّمْسِ ضَاعَ مِنَ التُّرَابِ عَبِيرُهَا

أَوْ مَرَّ مَخْمُورٌ عَلَى قَبْرِي انْتَشَا

مِنْهَا وَأَفْقَدَهُ النُّهَى تَأْثِيرُهَا

١٢٢

عَلَامَ تَأْسَى لِلذَّنْبِ يَاعُمَرُ

مَا ذَا تُفِيدُ الْهُمُومُ وَالْفِكَرُ

لا عَفْوَ عَمَّنْ لَمْ يَجْنِ مَعْصِيَةً

الْعَفْوُ عَمَّنْ عَصَى فَمَا الْحَذَرُ

١٢٣

إلى مَ بِهَذَا الْحِرْصِ تَقْضِي مَدَى الْعُمْرِ

وَتُصْبِحُ لِلْإِثْرَاءِ وَالْفَقْرِ فِي فِكْرِ

أَلَا اشْرَبْ فَعُمْرٌ سَوْفَ يَعْقُبُهُ الرَّدَى

حَقِيقٌ بِأَنْ تَمْضِيهِ بِالنَّوْمِ وَالسُّكْرِ!

١٢١

چندان بخورم شراب که این بوي شراب
آید زتراب چون روم زیر تراب
ور بر سر خاك من رود مخموري
از بوي شراب من شود مست وخراب

١٢٢

خیام ای گنه این ماتم چیست
درخوردن غم فایده بیش وکم چیست
آنرا که گنه نکرد غفران نبود
غفران ز برای گنه آمد غم چیست

١٢٣

تا کي عمرت بخود برستي گذرد
یا در پي نیستي وهستي گذرد
مي نوش که عمري که اجل در پي اوست
آن به که بخواب یا بمستي گذرد

١٢٤

مُذِ ازْدَهَرَتْ بالذرِ والزُّهْرَةِ السَّمَا
إلى الآنَ لمْ يوجدْ أَلذُّ مِنَ الخَمْرِ
فيا عجبي مِنْ بائعِ الرَّاحِ هلْ يرى
أعزَّ مِنَ الصهباءِ إنْ باعها يَشْرِي

١٢٥

إنَّ دِيني الهَنَا وَرَشْفُ الحُمَيَّا
وَابْتِعَادِي عَنْ كُلِّ دِينٍ وَكُفْرِ
قُلْتُ مَاذَا يكونُ مهرُ عروسِ الدّ
هرِ قالتْ جذلانُ قلبكَ مهري

١٢٦

كانَ يبدو قبلي وقبلكَ صبحٌ
ودجىً والسما تدورُ لأمرِ
طأ برفقٍ هذا التُّرابَ فقدماً
كانَ إنسانَ عينِ ظبيٍ أغرِّ

١٢٤

تا زهره ومه در آسمان گشت پديد
بهتر زمي ناب كمي هيچ نديد
من در عجبم زمي فروشان كه ايشان
به زآنكه فروشند چه خواهند خريد

١٢٥

مي خوردن وشاد بودن آيين من است
فارغ بودن ز كفر ودين دين من است
گفتم بعروس دهر كابين تو چيست
گفتا دل خرم تو كابين من است

١٢٦

پيش از من وتو ليل ونهاري بوده است
گردنده فلك ز بهر كاري بوده است
زنهار قدم بخاك اهسته نهي
كه اين مردمك چشم نگاري بوده است



١٢٧

إنْ كُنتُ قبلَ أتيتُ الدُّنيا بدونِ اختيارِ
وسوفَ أرحلُ حتماً عنها غداً باضطرارِ
فقُمْ نديمي سريعاً واعقدْ نطاقَ الإزارِ
فسوفَ أغسلُ همَّ الدُّنيا بصافي العُقارِ

١٢٨

عِشْ والمُدامَ بِضفّةِ النّهرِ
ودعِ الهمومَ بجانبٍ تجري
يومانِ ذا العمرُ الثّمينُ فعِشْ
طلقَ المحيّا باسمَ الثّغرِ

١٢٩

شاهدتُ ألفَيْ جرّةٍ في معملٍ
تدعو ولم تفتحْ بنطقٍ فاها
فإذا بإحداها تنادي أينَ مَنْ
صنعَ الجرارَ وباعها وشراها

۱۲۷

چون آمدنم بمن نبد روز نخست
واین رفتن بیمراد عزمیست درست
بر خیز ومیان ببند ای ساقي چست
كه‌اندوه جهان بمي فرو خواهم‌شست

۱۲۸

با مي بكنار جوي ميبايد بود
واز غصه كناره جوي ميبايد بود
چون عمر گرانمايهء ما ده روزاست
خندان لب وتازه روی ميبايد بود

۱۲۹

دركار گه كوزه گري رفتم دوش
دیدم دو هزار كوزه گویا خموش
نا گاه يكي كوزه برآورد خروش
كو كوزه گر وكوزه خر وكوزه‌فروش

١٣٠

كَقطرةٍ عادتْ إلى الخِضَمِّ أوْ
كذرّةٍ قدْ رجعتْ إلى الثَّرى
أتيْتَ الدُّنيا وعُدْتَ حاكياً
ذُبابةً بدتْ وغابتْ إثْرا

١٣١

لئنْ عُمِّرتَ صاحيَ ألفَ حوْلٍ
فسوفَ تعافُ هذي الدارَ قهْراً
وإنْ تكُ سائلاً أوْ ربَّ تاجٍ
فذانِ غداً سيستوِيانِ قدْرا

١٣٢

سعى لقصورِ الخُلْدِ والحُورِ معشَرٌ
وإنَّ فريقاً بالجُزافِ قدِ اغترّا
سيبدو لهمْ إنْ ينجلِ السترُ أنّهمْ
نأوا عنكَ أقصى النأيِ في ذلكَ المسرى

١٣٠

يك قطرهء آب بود با دريا شـــد
يكذره زخاك با زمين يكتا شـد
آمد شدن تو اندر اين عالم چيست
آمد مگسـي پديد ونا پيـدا شـــد

١٣١

عمرت چه دوصد بود چه سيصد چه هزار
زين كهنه سرا برون برندت ناچار
گر پادشهي وگر گداى بازار
اين هر دو بيك نرخ بود آخر كار

١٣٢

قومي ز گزاف در غرور افتادند
جمعي ز پي حـور وقصور افتـادند
معلوم شود چو پردهها بر دارند
كز كوي تو دور دور دور افتادند



١٣٣

كُلُّ عُشْبٍ يَبْدُو بِضِفَّةِ نَهْرٍ
قَدْ نَمَا مِنْ شِفَاهِ ظَبْيٍ أَغَرِّ
لَا تَطَأْ وَيْحَكَ النَّبَاتَ احْتِقَارًا
فَهْوَ نَامٍ مِنْ مَزْهَرِ الْخَدِّ نَضْرِ

١٣٤

مَا بَيْنَ أُفْقٍ لَا ظُهُورَ لِغَوْرِهِ
إِشْرَبْ فَإِنَّ الدَّهْرَ لَجَّ بِجَوْرِهِ
وَاجْرَعْ بِدَوْرِكَ صَابِرًا كَأْسَ الرَّدَى
فَالْكُلُّ سَوْفَ يَذُوقُهَا فِي دَوْرِهِ

١٣٥

لَأَرْتَشِفُ الْمُدَامَةَ أَيَّ وَقْتٍ
وَإِنْ يَكُ أَشْرَفَ الْأَوْقَاتِ قَدْرَا
مَلَأْتُ الدَّنَّ مِنْ عِنَبٍ حَلَالٍ
فَقُلْ لِلّٰهِ لَا يَجْعَلْهُ خَمْرَا

۱۳۳

هر سبزه که بر کنار جوئي رسته است
گوئي زلب فرشته خوئي رسته است
پا بر سر هر سبزه بخاري ننهي
کين سبزه زخاك لاله روئي رسته است

۱۳٤

در دايرهء سپهر نا پيدا غور
مي نوش بخوشدلي که دوراست بجور
نوبت که بدور تو رسد آه مکن
جامي است که جمله راچشانند بدور

۱۳٥

من بادهء تلخ تلخ ديرينه خورم
واندر رمضان در شب آدينه خورم
انگور حلال خويش در خم کردم
گو تلخ مکن خداي تامن نخورم



١٣٦

أيا فلكاً يجري ببؤسي خانني
فلستَ حرياً أن تسومني الأسرا
إذا كنتَ تهوى غير حرٍ وعاقلٍ
فلستُ كما قد خلتني العقلِ أحرا

١٣٧

ألا ليتَ الثواءَ يكونُ أو أن
يكونَ لنا انتهاءٌ في المسيرِ
وليتَ لنا وإن سلفتْ قرونٌ
رجاءً أن سنبتَ كالزهورِ

١٣٨

رأيتُ في حانةٍ شيخاً فقلتُ له
ألا تخبرنا عمن مضوا خبرا
قال اشربا فكم أمثالنا رحلوا
ولم يعودوا ولم نشهد لهم أثرا

١٣٦

اي چرخ ز گردش تو خورسند نيم
آزادم كن كه لايق بند نيم
گر ميل تو با بيخرد نا اهل است
من نيز چنان اهل وخردمند نيم

١٣٧

اي كاش كه جاي آرميدن بودي
يا اين ره دور را رسيدن بودى
كاش از پي صد هزارسال ازدل خاك
چون سبزه اميد بر دميدن بودى

١٣٨

پيرى ديدم بخانهء خمارى
گفتم ندهي ز رفتگان اخبارى
گفتا ميخور كه همچو ما بسياري
رفتند وكسي باز نيامد بارى

١٣٩

مَرَرْتُ بِمَعْمَلِ ٱلْخَزَّافِ يَوْمًا
وَكَانَ يَجِدُّ فِي ٱلْعَمَلِ ٱلْخَطِيرِ
وَيَصْنَعُ لِلْجِرَارِ عُرًى تَرَاهَا
يَدُ ٱلشَّحَّاذِ أَوْ رَأْسُ ٱلأَمِيرِ

١٤٠

عَاطِنِي ٱلرَّاحَ فَهْيَ قُوتٌ لِنَفْسِي
وَٱسْقِنِيهَا وَإِنْ تَزِدْ فِي خُمَارِي
إِنَّ هٰذِي ٱلدُّنْيَا أَسَاطِيرُ وَهْمٍ
وَخَيَالٍ وَٱلْعُمْرُ كَالرِّيحِ سَارِي

١٤١

رَأَيْتُ فِي ٱلسُّوقِ خَزَّافًا غَدَى دَئِبًا
يَدُوسُ فِي ٱلطِّينِ رَكْلًا غَيْرَ ذِي حَذَرِ
وَٱلطِّينُ يَدْعُو لِسَانُ ٱلْحَالِ مِنْهُ أَلَا
قَدْ كُنْتُ مِثْلَكَ فَٱرْفُقْ بِي وَلَا تَجُرِ

١٣٩

از کار گه کوزه گري كردم راي
ديدم كه بپاي چرخ استاد بپاي
ميكرد دلير كوزه را دسته وناي
از كلهء پادشاه واز دست گداي

١٤٠

زان مي كه مرا قوت روانست بده
زان گر چه سرم بسي گرانست بده
بر نه بكفم قدح كه دهر افسانه است
واين عمرچه بادی گذرانست بده

١٤١

دي كوزه گری بديدم اندر بازار
بر پاره گلی لگد همي زد بسيار
وآنگل بزبان حال با او ميگفت
من همچو تو بوده‌ام مرا نيكو دار



١٤٢

قيلَ خلدٌ غداً وحورٌ وكوثرْ
أنهرٌ من طِلاً وشهدٍ وسكّرْ
فعلى ذكرِها أدرْ ليَ كأسا
إنّ نقداً من ألفِ دَيْنٍ لأجدرْ

١٤٣

يقولونَ حورٌ في الغداةِ وجنةٌ
وثمّةَ أنهارٌ من الشهدِ والخمرِ
إذا اخترتُ حوراءَ هنا ومُدامةً
فما البأسُ في ذا وهوَ عاقبةُ الأمرِ

١٤٤

كمْ فتنةٍ قدماً أثارَ من الثّرى
إذ كوّنَ الباري ترايَ وصوّرا
أنا لا أطيقُ ترقّياً عمّا أنا
فيهِ فطيني أفرغوهُ كما ترى

١٤٢

گويند بهشت وحور وكوثر باشد
جوى مي وشير وشهد وشكر باشد
يك جام بده بياد آن اي ســاقي
نقدي زهزار نسيه خوشتر باشد

١٤٣

گويند بهشت‌وحور عين خواهد بود
وآنجا مي ناب وانگبين خواهد بود
گرما مي ومعشوقه گزيديم چه باك
چون عاقبت كار همين خواهد بود

١٤٤

تا خاك مرا بقالب اميخته اند
بس فتنه كه ازخاك بر انگيخته اند
من بهتر از اين نميتوانم بودن
كز بوته چنين مرا برون ريخته اند

١٤٥

فِيمَ وَرَوْضُ سَعْدِكَ الْيَوْمَ زَهَى
كَفُّكَ مِنْ كَأْسِ الْمُدَامِ تَصْفِرُ
إِشْرَبْ فَهَذَا الدَّهْرُ خَصْمٌ غَادِرٌ
وَنَيْلُ مِثْلِ الْيَوْمِ سَوْفَ يَعْسُرُ

١٤٦

هَاتِ ذَوْبَ الْعَقِيقِ وَسْطَ زُجَاجٍ
هَاتِ خَيْرَ الْجَلِيسِ لِلْأَحْرَارِ
إِنَّمَا عَالَمُ التُّرَابِ كَرِيحٍ
يَنْقَضِي مُسْرِعًا فَجِئْ بِالْعُقَارِ

١٤٧

مَا تَصْنَعُ الْأَفْلَاكُ يَوْمًا طِينَةً
إِلَّا وَتَكْسِرُهَا وَتُرْجِعُهَا الثَّرَى
لَوْ كَانَ يَحْتَمِلُ السَّحَابُ ثَرًى غَدًا
لِنُشُورِنَا بِدَمِ الْأَعِزَّةِ مُمْطِرَا

١٤٥

اکنون که گل سعادتت پربار است
دست تو زجام مي چرا بيکار است
مي خور که زمانه دشمني غدار است
در يافتن روز چنين دشوار است

١٤٦

آن لعل در آبکينهء ساده بيار
وآن محرم ومؤنس هر آزاده بيار
چون ميداني که مدت عالم خاك
باديست که زود بگذرد باده بيار

١٤٧

گردون ز زمين هيچ گلي برنارد
تا نشکند وباز بگل نسپارد
گر ابر چو آب خاكرا بر دارد
تا حشر از او خون عزيزان بارد



١٤٨

إذا كنتَ تسعى في الحياةِ لمطعمٍ
إلى مشربٍ أو ملبسٍ فلكَ العذرُ
وفيما عـدا هاتيك فالسعيُ ذاهبٌ
هبـاءً فحاذِرْ أنْ يضيعَ بهِ العمرُ

١٤٩

غسلَ الربيعُ بغيثهِ الصحراءَ والأ—
فراحُ عادتْ للزمانِ فأزهرا
شربٌ ومخضرَّ العذارِ بروضةٍ
لِتَسُرَّ مَنْ مِنْ رمسِهِ أخضرَ الثرى

١٥٠

متى اقتلعتْ كفُّ المنيّةِ دوحتي
وعدتُ لدى أقدامِها أتعفّرُ
فلا تصنعوا طيني سوى كوزِ قرقفٍ
عسى يمتلي بالرّاحِ يوماً فأنتشرْ

١٤٨

آن مایه ز دنیا که خوري یا نوشي
معذوری اگر در طلبش میکوشي
باقي همه‌را یکان نیرزد هشدار
تا عمر گرانمایه بدان نفروشي

١٤٩

صحرا رخ خود با بر نوروز بشست
واین دهر شکسته دل ز نو گشت درست
با سبزه خطي بسبزه زاری میخور
شادی کسی که‌سبزه از خاکش رست

١٥٠

درپاي أجل چو من‌سر افکنده شوم
وز بیخ نهال عمر بر کنده شوم
زنهار گلم بجز صراحي نکنید
باشد که زباده پر شود زنده شوم



١٥١

لَمْ يَبْقَ مِنِّي فِي الدُّنْيَا سِوَى رَمَقٍ
وَلَيْسَ فِي الْيَدِ مِنْ صَحْبِي سِوَى الْكَدَرِ
لَمْ يَبْقَ لِي مِنْ طِلَا أَمْسِ سِوَى قَدَحٍ
وَلَسْتُ أَعْلَمُ مَا الْبَاقِي مِنَ الْعُمُرِ

١٥٢

حَتَّامَ ذِكْرُكَ لِلْجِنَا نِ أَوِ الْجَحِيمِ الْمُسْعَرَةْ
وَإِلَى مَتَى شَرْحُ الْمَسَا جِدِ أَوْ بُخُورُ الْأَدْيِرَةْ
أُنْظُرْ إِلَى لَوْحِ الْقَضَا وَاسْتَجْلِ وَاقْرَأْ أَسْطُرَهْ
فَاللهُ قِدْماً كُلَّمَا هُوَ كَائِنٌ قَدْ قَدَّرَهْ

١٥٣

كُلُّ شَوْكٍ يَدُوسُهُ حَيَوَانٌ
كَانَ صُدْغاً أَوْ حَاجِباً لِغَرِيرِ
وَكَذَا اللَّبْنُ فِي ذُرَى كُلِّ قَصْرٍ
رَأْسُ مَلْكٍ أَوْ إِصْبَعٌ لِوَزِيرِ

١٥١

از من رمقی بسعي باقي مانده‌است
وازصحبت خلق بی وفاقي مانده‌است
از بادهٔ دوشين قدحي بيش نماند
از عمر ندانم که چه باقي مانده‌است

١٥٢

تاكي ززيان دوزخ وسود وبهشت
تاكي ز چراغ مسجد و دود كنشت
رو بر سر لوح بين كه استاد قضا
اندر ازل انچه بودنی بود نوشت

١٥٣

خاری كه بزير پاي هر حيوانيست
زلف صنمي وابروی جانانيست
هر خشت كه بر كنگرهٔ ايوانيست
انگشت وزيری وسر سلطانيست



١٥٤

لاَ تَغضَبنَّ على النَّشاوى والْتزِمْ
حُسْنَ السُّلوكِ وسِيرةَ الأخيارِ
واشْربْ فلستَ بِشُرْبِها أوْ تَرْكِها
تَرِدُ الجِنانَ وأنتَ طُعْمةُ نارِ

١٥٥

أخافُ أنْ لا أعيشَ بعدُ ولا
أُدرِكَ جمعَ الرِّفاقِ إنْ حضَروا
فلنغتنمْ لحظةً نعيشُ بها
لعلَّ مِنْ بعدُ ينفدُ العمرُ

١٥٦

قالوا ألا إنَّ النَّشاوى في لظى
قولٌ لهُ عقلُ المُفكِّرِ مُنكِرُ
إنْ كانَ مَنْ يهوى ويَسكرُ في لظى
ستُرى الجِنانُ كراحةِ اليدِ تُصفِرُ

١٥٤

هان تا بر مستان بدرشتي نشوی
یا از در نیکوان بزشتي نشوي
مى خور که بخوردن وبناخوردن مي
گر آلت دوزخي بهشتي نشوی

١٥٥

ترسم که چو زین بیش بعالم نرسم
با همنفسان نیز فراهم نرسم
این دم که در اوئیم غنیمت شمریم
شاید که بزندگی دآن دم نرسیم

١٥٦

گویند که دوزخی بود مردم مست
قولیست ولیك دل در او نتوان بست
گر عاشق ومست دوزخی خواهد بود
فردا بینی بهشت را چون کف دست



١٥٧

أراني من الصهباء لم أصحُ لحظةً
وأثملُ حتى إن تكن ليلةَ القدرِ
أعانقُ دنًّا أو أقبّلُ أكؤسا
وكمّي بجيدِ الكوزِ تبقى إلى الفجرِ

١٥٨

وشيخٍ نؤومِ السكرِ مغفٍ رأيتُه
ولم تبقَ فيه فطنةٌ وشعورُ
حساها وأغفى وهو نشوانُ قائلاً
إلهي لطيفٌ بالعبادِ غفورُ

١٥٩

قد قيل لي قال تعاطي الخمرِ
بأيّ عذرٍ لم تزلْ في سكرِ
نورُ الطلا عذري وخدُّ الساقي
وهل ترى أوضحَ من ذا العذرِ

١٥٧

هشيار نبوده‌ام دمي تا هستم
گر خودشب‌قدراست‌من‌امشب مستم
لب بر لب جام وسينه بر سينهء خم
تا روز بگردن صراحي دستم

١٥٨

پيرى ديدم بخواب مستي رفته
وز گرد شعور خانهء تن رفته است
مي خورده ومست خفته وآشفته
الله لطيف بعباده گفته

١٥٩

گويند مرا زمي كه كمتر خور ازاين
آخر بچه عذر بر ندارى سر از اين
عذرم رخ يار وبادهء صبحدم است
انصاف بده چه عذر روشنتر از اين

١٦٠

إنَّ أجرامَ ذا الرَّواقِ المعلَّى
حيرتْ من ذوي النُّهى الأفكارا
إحتفظْ في شريفِ عقلكَ وانظرْ
دورَ هذي المدبراتِ حيارى

١٦١

قمْ أيُّها الشيخُ اللبيبُ مسارعاً
وانظرْ لذاكَ الطفلِ يذري بالثَّرى
فانصحهُ أنْ يذري برفقٍ عينَ بر
ويزٍ ومخَّ قبادَ سلطانَ الورى

١٦٢

لمْ يبنْ في هذا الزَّمانِ سوى امرئٍ
عرفَ الوجودَ بخيرهِ وبشرِّهِ
أوْ غافلٍ عنْ نفسهِ وزمانهِ
لمْ يدرِ ما في نفسهِ أوْ دهرِهِ

١٦٠

اجرام که ساکنان این ایوانند
اسباب تحیر خردمندانند
هان تاسر رشتهء خرد گم نکني
کانان که مدیرند سر گردانند

١٦١

اي پیر خردمند بگه تر بر خیز
وآن کودك خاك بیزرا بنگر نیز
پندش ده وگو که نرم نرمك مي بیز
مغز سر کیقباد وچشم پرویز

١٦٢

از گردش این دایرهء بي پایان
بر خور داري دو نوع مردم رادان
یا با خبر از زمانه وز نیك وبدش
یا بي خبری از خود واز حال جهان

١٦٣

هَلِ الْجَامُ مَهْمَا تَمَّ صُنْعًا وَدِقَّةً
يَرَى كَسْرَهُ مَنْ كَانَ مُنْتَشِيًا سُكْرَا
فَكَيْفَ يَرَى الْخَلَّاقُ سَاقًا لَطِيفَةً
وَرَأْسًا وَكَفًّا ثُمَّ يَكْسِرُهَا كَسْرَا

١٦٤

لَوْ كَانَ لِي كَاللهِ فِي فَلَكٍ يَدٌ
لَمْ أُبْقِ لِلْأَفْلَاكِ مِنْ آثَارِ
وَخَلَقْتُ أَفْلَاكًا تَدُورُ مَكَانَهَا
وَتَسِيرُ حَسْبَ مَشِيئَةِ الْأَحْرَارِ

١٦٥

مَا أَسْرَعَ مَا يَسِيرُ رَكْبُ الْعُمْرِ
قُمْ فَاغْنَمْ لَحْظَةَ الْهَنَا وَالْبِشْرِ
دَعْ هَمَّ غَدٍ لِمَنْ يَهِمُّونَ بِهِ
وَاللَّيْلُ سَيَنْقَضِي فَجِئْ بِالْخَمْرِ

١٦٣

اجزای پیاله را که درهم پیوست
اشکستن او کجا روا دارد مست
چندین سروساق نازنین‌وکف دست
از مهر که پیوست وبکین که‌شکست

١٦٤

گر بر فلکم دست بدي چون یزدان
برداشتمي من این فلکرا زمیان
واز نو فلکي دگر چنان ساختمي
که آزاده بکام دل رسیدي آسان

١٦٥

این قافلهء عمر عجب میگذرد
دریاب دمي که با طرب میگذرد
ساقي غم فرداي حریفان چه خوری
پیش آر پیاله را که شب میگذرد



١٦٦

قَالُوا دَعِ ٱلرَّاحَ سَتَلْقَى ٱلْبَلَا
مِنْهَا وَتُلْقَى فِي لَظًى مُسْعَرَةْ
نَعَمْ وَلٰكِنْ نَشْوَتِي لَحْظَةً
أَحْلَى مِنَ ٱلدُّنْيَا مَعَ ٱلْآخِرَةْ

١٦٧

أَوْجَدْتَنِي يَارَبِّ مِنْ عَدَمٍ وَلِي
سُدَيْتَ فَضْلًا مَالَهُ مِقْدَارُ
عُذْرِي بِأَنِّي عِنْدَ حُكْمِكَ عَاجِزٌ
مَادَامَ يَوْمًا مِنْ ثَرَايَ غُبَارُ

١٦٨

كَمْ جُبْتُ مِنْ وَادٍ وَسَهْلٍ دُونَ أَنْ
أَحْظَى بِتَحْسِينٍ لِبَعْضِ أُمُورِي
قَدْ سَرَّنِي أَنَّ ٱلْحَيَاةَ قَدِ ٱنْقَضَتْ
عَنِّي وَإِنْ تَكُ مَا ٱنْقَضَتْ بِسُرُورِ

١٦٦

گويند مخور مي له بلا كش باشي
در روز مكافات در آتش باشي
اين هست ولى زهر دو عالم خوشتر
اين يكدمه كه‌ازشراب سرخوش باشي

١٦٧

آنم كه زهيچم بوجود آوردي
وآنم كه بسي بمن نكوئي كردى
چون عاجز تقدير توام معذورم
مادام كه باقيست ز خاكم گردى

١٦٨

بسيار بگشتيم بگرد در ودشت
يك كارمن ازگشت همي نيك نگشت
در ناخوشى زمانه بارى عمرم
گرخوش نگذشت بارى‌خوش‌خوش بگذشت



١٦٩

قَدْ داعبتْ ريحُ الصَّبا الوَرْدَ وقَدْ
هاجَ الهَزارَ حُسْنُهُ فاستبشرا
إجلسْ لدى الزَّهرِ فكمْ على الثَّرى
تناثَرَ الأزهارُ إذْ نحنُ ثرى

وقد ورد البيت الثاني من الرباعية المذكورة بشكل آخر هذا تعريبه:

إجلسْ بظلِّ الزَّهرِ فالأزهارُ كمْ
منَ الثَّرى بدتْ وعادتْ للثَّرى

١٧٠

ألا أيتَ ربِّي يقلبُ الكونَ بغتةً
ويُنشِئُهُ حالاً لأنظرَ ما يجري
فإمَّا يزيدُ الرزقَ لي أو يُميتُني
ويمحو اسمي المسطورَ من دفترِ الدهرِ

١٦٩

بنگر زصبا دامن گل چاك شده
بلبل زجمال گل طربناك شده
در سايهء گل نشين كه بسيار اين گل
بر خاك فرو ريزد وما خاك شده

مصراع أخير اين رباعي در نسخه دوم چنين وارد گرديده‌است :

در سايهء گل نشين كه بسيار اين گل
از خاك برامده است ودر خاك شده

١٧٠

يزدان خواهم جهان دگر گون كندى
واكنون كندى نا نگرم چون كندى
يا نام من از جريده بيرون كندى
يا روزي من زغيب افزون كندى

١٧١

هات المدام ففي الفؤاد لواعج
والعمر مثل الزئبق الفرار
إنهض فيقظة عمرنا نوم وما
نار الصبا إلا كماء جاري

١٧٢

قالوا سيشتد الحساب بنا غداً
ويضيق صدر حبيبنا في المحشر
أيكون من حسن سوى حسن إذن
حسنت عواقبنا فطب واستبشر

١٧٣

سألتك هل زادت بملكك طاعتي
وهل أنقصت منه خطاياي من قدر
فدعني ودع نصري فطبعك بان لي
سريع لخذلان بطيء عن النصر

۱۷۱

مي بر کف من نه که دلم‌در تابست
وین عمر گریز پای چون سیما بست
بر خیز که بیداری دولت خوابست
دریاب که آتش جوانی آبست

۱۷۲

گویند بحشر گفتگو خواهد بود
وآن یار عزیز تند خو خواهد بود
از خیر محض جز نکوئي ناید
خوشباش که عاقبت نکو خواهدبود

۱۷۳

در ملك تو از طاعت من هیچ فزود
وز معصیتي که رفت نقصاني بود
بگذار ومگیر زآنکه معلومم شد
گیرندهء دیری وگذا رنده زود



١٧٤

أسلُكْ سبيلَ بني الحاناتِ واسعَ الى
راحٍ وعودٍ وظبيٍ يُبهجُ النظرا
في الكفِّ كأسٌ وفوقَ المتنِ كوزُ طلاً
إشربْ حبيبي الحُميّا واتركِ الهذرا

١٧٥

لمْ ينمُ في الصحراءِ روضُ شقائقٍ
إلا وكانَ دماً جرى لأميرِ
وكذاكَ كلُّ وريقةٍ بنفسجٍ
خالٌ بدا زمناً بخدِّ غريرِ

١٧٦

إنْ كنتَ تفقهُ ياهذا الفقيهُ فلمْ
تلحو فلاسفةً دانوا بأفكارِ
هُمْ يبحثونَ عنِ الباري وصنعتِهِ
وأنتَ تبحثُ عنْ حيضٍ وأقذارِ

١٧٤

جز راه قلندران میخانه مپوي
جز باده وجز سماع وجز یار مجوي
بر کف قدح باده وبر دوش سبوي
مي نوش تو ای نگار وبیهوده مگوي

١٧٥

در هر دشتي که لاله زاري بوده‌است
آن لاله ز خون شهرياري بوده‌است
هر برگ بنفشه که از زمین میروید
خالیست که بر روي نگاري بوده‌است

١٧٦

اي خواجه فقیه گر ترا هست خبر
تا چند شوي منکر بر اهل نظر
اینها همه از صانع وصنعش گویند
تو از دم حیض واز نجاسات دگر



١٧٧

أَتَدْرِي لِمَاذَا يُصْبِحُ ٱلدِّيكُ صَائِحاً
يُرَدِّدُ لَحْنَ ٱلنَّوْحِ فِي غُرَّةِ ٱلْفَجْرِ
يُنَادِي لَقَدْ مَرَّتْ مِنَ ٱلْعُمْرِ لَيْلَةٌ
وَهَا أَنْتَ لَمْ تَشْعُرْ بِذَاكَ وَلَا تَدْرِي

١٧٨

هٰذَا ٱلْفَضَاءُ ٱلَّذِي فِيهِ نَسِيرُ حَكَى
فَانُوسَ سِحْرٍ خَيَالِيّاً لَدَى ٱلنَّظَرِ
مِصْبَاحُهُ ٱلشَّمْسُ وَٱلْفَانُوسُ عَالَمُنَا
وَنَحْنُ نَبْدُو حَيَارَى فِيهِ كَالصُّوَرِ

١٧٩

إِذَا لَمْ أَنَلْ وَرْداً فَحَسْبِيَ شَوْكُهُ
وَإِنْ لَمْ أَنَلْ نُوراً كَفَتْ عِنْدِيَ ٱلنَّارُ
وَإِنْ لَمْ أَكُنْ شَيْخاً بِبُرْدٍ وَتَكْيَةٍ
فَحَسْبِيَ نَاقُوسٌ وَدَيْرٌ وَزُنَّارُ

١٧٧

هنگام سپیده دم خروس سحري
دانی که چرا همي کند نوحه گري
یعنی کـــه نمودند در آیینهء صبح
کز عمر شبي گذشت وتو بیخبري

١٧٨

این چرخ‌فلك که ما در او گردانیم
فانوس خیـــال از او مثالی دانیم
خورشید چراغ دان وعالم فانوس
ما چون صوریم کاندر او حیرانیم

١٧٩

گر گل نبود نصیب ما خار بس است
ورنور نمیرسد بما نار بس‌است
گر خرقه وخانقـاه وشیخي نبود
محراب وکـلیسیا وزنار بس‌است

١٨٠

دَخلتُ في الحانِ نشواناً وكانَ بهِ
شيخٌ على متنهِ كوزٌ وقدْ سكِرا
فقلتُ هلّا منَ اللهِ اعتراكَ حيا
قالَ احسُها فهوَ يعفو واتركِ الهذرا

حرف الزاي

١٨١

عنِ الهمّ أعرِضْ ما استطعتَ ولا تدعْ
لما مرّ أوْ ما لمْ يرِدْ في الحشا وخزا
وعِشْ وارتشفْ واهنأْ فلستَ بآخذٍ
لرمسكَ منْ فلسٍ وإنْ تمتلكْ كنزا

١٨٠

سر مست بميخانه گذر كرم دوش
پيری ديدم مست وسبوئي بر دوش
گفتم زخدا شرم نداري اي پير
گفتا كرم‌از خدای‌من‌می‌نوش خموش

١٨١

تا بتواني غم جهان هيچ مسنج
بر تن منه از آمده ونامده رنج
خوش‌ميخوروميباش دراين دير سپنج
با خود نبری جوی اگر داری گنج

حرف السين

١٨٢

يَا لِهَذَا القَلْبِ البَئِيسِ المُعَنَّى
لَمْ يُفِقْ مِنْ هَوَى الحَبِيبِ القَاسِي
مُذْ أَدَارُوا سُلَافَةَ الحُبِّ قِدْماً
مَلَأُوا مِنْ دَمِ الحُشَاشَةِ كَاسِي

١٨٣

حَتَّى مَ أُصْبِحُ فِي هَمٍّ بِأَنِّي هَلْ
أَهْنَى وَأَحْزَنُ أَوْ أُثْرِي وَأَبْتَئِسُ
هَاتِ المُدَامَ فَإِنِّي لَسْتُ أَعْلَمُ هَلْ
مَتَى زَفَرْتُ لِصَدْرِي يَرْجِعُ النَّفَسُ

١٨٢

مسكين دل دردمند بيچارهٔ من
هوشيار نشد ز عشق جانانهٔ من
روزي‌كه شراب عاشقي در داند
در خون جگر زدند پيمانهٔ من

١٨٣

تا كي غم آن خورم كه دارم يا نه
وين عمر بخوشدلي گذارم يا نه
در ده قدح باده كه معلومم نيست
اين دم كه فرو برم بر آرم يا نه



١٨٤

ألرَّاحُ أَطْيَبُ لِي مِنْ مُلْكِ طُوسَ وَمِنْ
سَرِيرِ كِسْرَى وَتَخْتِ الْمُلْكِ قَابُوسِ
وَإِنَّمَا أَنَّةُ السِّكِّيرِ فِي سَحَرٍ
خَيْرٌ مِنَ الزُّهْدِ وَالتَّقْوَى بِتَدْلِيسِ

١٨٥

رُبَّ طَيْرٍ فِي طُوسَ أَلْقَى لَدَيْهِ
رَأْسَ قَابُوسَ ذِي الْعُلَى وَالْبَاسِ
وَهْوَ يَدْعُوهُ أَيُّهَا الرَّأْسُ لَهْفًا
أَيْنَ صَوْتُ الطُّبُولِ وَالْأَجْرَاسِ

١٨٦

أَلَا قُمْ لِنَحْسُوهَا وَنُعْمِلَ عُودَنَا
وَنُبْدِلَ حُسْنَ الصِّيتِ بِالْعَارِ وَالرِّجْسِ
وَدَعْنَا نَبِعْ بِالْكَأْسِ سَجَّادَةَ التُّقَى
وَنَكْسِرْ فَوْقَ الصَّخْرِ قَارُورَةَ الْقُدْسِ

١٨٤

يك جرعهء مي زملك كاووس بهست
واز تخت قباد وملكت طوس بهست
آه سحري زسـينهء خماری
از طاعت زاهدان سالوس بهست

١٨٥

مرغي ديدم نشسته بر بارهء طوس
در پيش نهاده كلهء كيكاووس
با كله هميكفت كه أفسوس أفسوس
كو بانگ جرسها وكجا نالهء كوس

١٨٦

بر خيز وبيا كه چنگ بر چنگ زنيم
می نوش كنيم ونام بر ننك زنيم
سجاده بيك پياله مي بفروشيم
وين شيشهء زهد بر سر سنگ زنيم

١٨٧

إِنِ اشْتَهَرْتَ فَشَرُّ النَّاسِ أَنْتَ
وَإِنْ كُنْتَ انْزَوَيْتَ فَقَدْ عَانَيْتَ وَسْوَاساً
لَوْ كُنْتَ خِضْراً وَإِلْيَاساً سَعِدْتَ بِأَنْ
لَا تَعْرِفَنَّ وَأَنْ لَا تَعْرِفَ النَّاسَا

١٨٨

دَعْ كُلَّ مَفْرُوضٍ وَمَنْدُوبٍ وَمِنْ
قُوتٍ لَدَيْكَ فَأَطْعِمَنَّ النَّاسَا
لَا تُؤْذِ خَلْقَ اللهِ أَوْ تَغْتَبْهُمُ
وَأَنَا الضَّمِينُ غَداً فَهَاتِ الْكَاسَا

١٨٩

يَا خَمْرُ مَا أَحْلَاكِ وَسْطَ زُجَاجَةٍ
تَاللهِ أَنْتِ عِقَالُ عَقْلِ الْحَاسِي
لَا تُمْهِلِينَ مِنِ احْتَسَاكِ هُنَيْهَةً
حَتَّى تُبِينِي كُنْهَهُ لِلنَّاسِ

۱۸۷

کر شهره شوي بشهر شر الناسي
ور گوشه نشين شوى همه وسواسي
به زين نبود گر خضر والياسي
کس نشناسد ترا تو کس نشناسي

۱۸۸

سنت مکن وفريضهء حق مگذار
واين لقمه که داري زکسان بازمدار
غيبت مکن وخلق خدارا مازار
در عهدهء آن جهان منم باده بيار

۱۸۹

اى بادهء خوشگوار در جام بهي
بر پاي خرد تمام بندد گرهي
هر کس که ز تو خورد امانش ندهي
تا گوهر او بر کف دستش ننهي

١٩٠

إذا ازدانت الدنيا لديك فلا تثق
بما لم يثق فيه لبيبٌ وكيّسُ
فمثلك كم آتٍ إليها وذاهبٍ
فقم واختلس حظاً بها فستُخلَسُ

١٩١

مرّت ليالٍ نحن لم نغمض بها
طرفاً ولم نترك دهاق الكاسِ
قم نحسها قبل الصباح فكم له
نفسٌ ونحن لقىً بلا أنفاسِ

١٩٢

لم يبق غير اسمٍ من اللذات أو
غير السلافة من جليسٍ كيّسِ
لا تلقِ من يدك المدام فما بقي
في الكف هذا اليوم غير الأكؤسِ

١٩٠

از بهر تو عالم ارچه می آرایند
مکر اي برانچه عاقلان نگرایند
بسیار چو تو شدند وبسیار آیند
بر باي نصیب خویش کت بربایند

١٩١

شبها گذرد که دیده بر هم نزنیم
جز جام لبالب وپیاپی نزنیم
خیزیم ودمی زنیم پیش از دم صبح
کین صبح بسی دمد که مادم نزنیم

١٩٢

اکنون که زخوشدلي بجز نام نماند
یکهمدم پخته جز مي خام نماند
دست طرب از ساغر مي باز مگیر
امروز که در دست بجز جام نماند



حرف الشين

١٩٣

هات المدام فما الدنيا سوى نفس
يكفيك عيشك آنا منه منتعشا
إهنأ بكل الذي يأتي الزمان به
فليس يجري كما يهوى امرؤ وشا

حرف الصاد

١٩٤

لو تسقي الطود لاعتراه الرقص
من ينتقص الراح ففيه النقص
حتى م تقول لي عن الراح تب
هذي روح بها يربى الشخص

١٩٣

ساقي قدحي كه كار عالم نفسي است
گر شادي از او يك نفس آن نيز بسيست
خوش باش بهر چه پيشت آيد كه جهان
هر كز نشود چنانكه دلخواه كسيست

١٩٤

گر باده بكوه در دهي رقص كند
ناقص بودآنكه باده را نقص كند
از باده مرا توبه چه ميفرمائي
روحيست كه او تربيت شخص كند

حرف الضاد

١٩٥

أنظرِ العمرَ كيفَ يمضي حزيناً
فاتدرهُ فسوفَ يودي ويقضي
ما رأيتُ الهناءَ عمري فلهفي
لحياةٍ كذا تمرُّ وتمضي

١٩٦

إذا ما أتينا خاشعينَ لمسجدٍ
فإنّا لنقضي للصلاةِ فروضَها
ولكن سرقنا منهُ سجادةً ومذْ
عراها البلى جئنا لكي نستعيضَها

۱۹۵

در یاب که عمر نازنین میگذرد
بنگر که چه سان زار وحزین میگذرد
عیش وطربي ندیده‌ام در همه عمر
صد حیف زعمري که چنین میگذرد

۱۹٦

در مسجد اگر چه بانیاز آمده ایم
حقا که نه از بهر نماز آمده‌ایم
روزي زینجا سـجادهء دزدیدم
آن کهنه شداست باز باز امده‌ایم



حرف العين

١٩٧

مَا أَهْرَقَ ٱلسَّاقِي سُلافًا فِي ٱلثَّرى
إلاَّ وَأَطْفَأَ نَارَ قَلْبٍ مُولَعِ
أَتَظُنُّ رَاحًا ذَلِكَ ٱلْمَاءَ ٱلَّذِي
يُودِي بِمَائَةِ عِلَّةٍ فِي ٱلأَضْلُعِ

١٩٨

إِلٰهِي وَمُجْرِي كُلِّ حَيٍّ وَمَيِّتٍ
وَرَبُّ ٱلسَّمَاذَاتِ ٱلنُّجُومِ ٱلسَّوَاطِعِ
لَئِنْ كُنْتُ ذَا سُوءٍ فَإِنَّكَ سَيِّدِي
وَمَا هُوَ ذَنْبِي إِنْ تَكُنْ أَنْتَ صَانِعِي

۱۹۷

هر جرعه که ساقیش بخاك افشاند
در دیدهٔ گرم آتش دل بنشاند
سبحان الله تو باده میپنداري
آبی که ز صد درد دلت بنشاند

۱۹۸

سازنده کار زنده و مرده توئی
دارندهٔ این چرخ پاکنده توئی
من گرچه بدم خواجهٔ این بنده توئی
کس را چه گنه آفریننده توئی

الأصيك



١٩٩

أَلدَّهْرُ مِنْ عُمْرِي لَحْظَةٌ وَمَا
جَيْحُونُ إِلَّا قَطْرَةٌ مِنْ أَدْمُعِي
أَلنَّارُ مِنْ أَحْزَانِنَا شَرَارَةٌ
وَالْخُلْدُ لَحْظَةُ الْهَنَاءِ الْمُسْرِعِ

٢٠٠

كُنْتُ بَازاً فَطِرْتُ مِنْ عَالَمِ السِّـ
ـرِّ لِأَغْدُو عَنِ الْحَضِيضِ رَفِيعَا
حَيْثُ إِنِّي لَمْ أَلْقَ لِلسِّرِّ أَهْلاً
عُدْتُ مِنْ حَيْثُ قَدْ أَتَيْتُ سَرِيعَا

٢٠١

إِنْ يَهْوِ كَالْكُرَةِ الْوُجُودُ بِهُوَّةٍ
لَمْ يَعْنِنِي وَأَنَا بِسُكْرِي هَاجِعُ
بِالْأَمْسِ فِي حَانِ الْمُدَامِ رَهَنْتُ وَالْـ
ـخَمَّارُ كَانَ يَقُولُ «رَهْنٌ نَافِعُ»

۱۹۹

گردون نگري زعمر فرسوده‌ء ماست
جيحون اثري زچشم پالوده‌ء ماست
دوزخ شرري زرنج بيهوده‌ء ماست
فردوس دمي ز وقت اسوده‌ء ماست

۲۰۰

بازي بودم پريده از عالم راز
باشد که برم ره زنشيبي بفرار
اينجا چو نيافتم کسي محرم راز
زآن در که در آمدم برون رفتم باز

۲۰۱

گر عالم همچو گوی گردد بگوی
بر من که خراب خفته باشم بجوي
دوشم بخرابات گرو ميکردند
خمار هميگفت که نيکو گروي



٢٠٢

ذو اللبِّ لا يُصبحُ في همٍّ عديمِ المنفعةْ
ويشربُ الراحَ تباعاً في كئوسٍ مترعةْ
ألهمُّ في القلبِ وفي الكوزِ المدامُ مودعةْ
بؤساً لمن عافَ الطلا واحتملَ الهمَّ معهْ

٢٠٣

إذا كانَ يجري الدهرُ عكسَ مرامنا
فلا جدُّنا يجدي أو الفكرُ ينفعُ
جلسنا زماناً حائرينَ لأننا
إلى العيشِ أبطأنا وللموتِ نسرعُ

۲۰۲

عاقل غم واندیشهء لاشي نخورد
جز جام لبالب وپیاپي نخورد
غم در دل وباده در صراحي باشد
خاکش بسرآنکه غم خوردمي نخورد

۲۰۳

چون کارنه بر مراد ما خواهد بود
اندیشهء وجهد ما کجا دارد سود
پیوسته نشستهایم در حیرت انك
زود امده ایم ورفت میباید زود

حرف الفاء

٢٠٤

نَحْنُ نَبِيعُ التَّخْتَ وَالتَّ
اجَ بِصَوْتِ الْمِعْزَفِ
وَنَشْتَرِي بِسُبْحَةِ الرِّ
يَاءِ كَأْسَ قَرْقَفِ

٢٠٥

مَرَرْتُ أَمْسِ بِخَزَّافٍ يُدَقِّقُ فِي
صُنْعِ الثَّرَى دَائِبًا مِنْ دُونِ إِنْصَافِ
شَاهَدْتُ إِنْ لَمْ يُشَاهِدْ غَيْرُ ذِي بَصَرٍ
ثَرَى جُدُودِي بِكَفَّيْ كُلِّ خَزَّافِ

٢٠٤

ما افسر خان وتاج كي بفروشيم
دستار قصب بيانگ نی بفروشيم
تسبيح كه پيك لشكر تزويراست
ناكاه بيك پيـاله مي بفروشيم

٢٠٥

از كوزه گري پرير كردم گذري
از خاك همي نمود هر دم هنري
من ديدم اگر نديد هر بي بصري
خاك پدرم بر كف هر كوزه گري



٢٠٦

حُسْنُ الأُمُورِ وَقُبْحُهَا مِنْ نَحْوِنَا
وَمِنَ القَضَا فَرَحٌ وَحُزْنٌ مُدْنِفُ
لَا تَعْزُ لِلأَفْلَاكِ تِلْكَ فَإِنَّهَا
أَوْهَى بِشَرْعِ الحُبِّ مِنْكَ وَأَضْعَفُ

٢٠٧

مَنْ نَالَ فِي اليَوْمَيْنِ جُرْعَةَ مَاءٍ
مِنْ جَرَّةٍ مَكْسُورَةٍ وَرَغِيفَا
لَمْ يَقْتَدِي عَبْداً لِمَنْ هُوَ مِثْلُهُ
أَوْ سَائِماً مِنْ دُونِهِ تَكْلِيفَا ؟

٢٠٨

قُمْ نَصْطَبِحْهَا خَمْرَةً وَرْدِيَّةً
فِي رَنَّةِ العُودِ وَصَوْتِ المِعْزَفِ
أَصْحُ فَأَيَّامُ التَّرَاوِيحِ انْقَضَتْ
وَاليَوْمَ عِيدٌ فَلْنَسِرْ لِلْقَرْقَفِ

۲۰۶

نيك وبدي كه در نهاد بشر است
شادي وغمي كه در قضا وقدراست
برچرخ مكن حواله كه اندر ره عشق
چرخ از تو هزار بار بيچاره تراست

۲۰۷

يك نان بدو روز اگر شود حاصل مرد
واز كوزه شكستهء دمي آبي سرد
مخدوم كم از خودي چرا بايد بود
يا خدمت چون خودى چرا بايد كرد

۲۰۸

بر خيز وبيا تا مى گلرنگ كشيم
با نغمه عود وناله‌ء چنگ كشيم
هشدار كه ايام تراويح گذشت
عيداست بيا تا مي گلرنگ كشيم

٢٠٩

يَا دَهْرُ هَلْ بِالَّذِي تَأْتِيهِ تَعْتَرِفُ
أَلَمْ تَزَلْ بِزَوَايَا الظُّلْمِ تَعْتَكِفُ
تُعْطِي اللَّئِيمَ نَعِيماً وَالْكَرِيمَ عَنَا
لَا شَكَّ إِمَّا حِمَارٌ أَنْتَ أَوْ خَرِفُ

٢١٠

غَداً إِذَا مَا كَانَ يَوْمُ الْجَزَا
قَدْرُكَ يَغْدُو حَسَبَ الْمَعْرِفَهْ
فَنَلْ صِفَاتٍ حَسُنَتْ إِنَّمَا
تُحْشَرُ إِنْ مُتَّ بِشَكْلِ الصِّفَهْ

٢١١

أَلْبَحْثُ فِي الدَّهْرِ لَمْ يُثْمِرْ لَنَا ثَمَراً
فَمَا نَحَاهُ امْرُؤٌ بِالْحِكْمَةِ اتَّصَفَا
كُلُّ امْرِئٍ هَزَّ غُصْناً مِنْهُ مُضْطَرِبَا
أَلْيَوْمُ كَالْأَمْسِ وَالْآتِي كَمَا سَلَفَا

۲۰۹

ای دهر بکردهاي خود معترفي
در زاويه جور وستم معتكفى
نعمت بخسان دهي وزحمت بكسان
زين هر دو برون نهٔ خري يا خرفي

۲۱۰

فردا كه جزاي شش جهت خواهد بود
قدر تو بقدر معرفت خواهد بود
درحسن صفت كوش كه درعرصهٔ حشر
حشر تو بصورت صفت خواهد بود

۲۱۱

در دهر بر نهال تحقيق نرست
زيرا كه درين راه كسى نيست درست
هر كس زده است دست در شاخي سست
امروز چودي شمار وفردا چونخست

٢١٢

يَدٌ لِي فِي جَامٍ وَأُخْرَى بِمُصْحَفٍ
وَطَوْراً أَنَا الْجَانِي وَطَوْراً أَنَا الْعَفُّ
أَعِيشُ وَمَالِي تَحْتَ ذَا الْأُفْقِ مَبْدَأٌ
فَلَا مُسْلِمٌ مَحْضٌ وَلَا كَافِرٌ صِرْفُ

حرف القاف

٢١٣

تَوَضَّأْ إِذَا مَا كُنْتَ فِي الْحَانِ بِالطِّلَا
فَمَنْ يَفْتَضِحْ شَأْناً فَلَا يَرْجُ أَنْ يَرْقَى
أَدِرْ لِي الْحُمَيَّا إِنَّ سِتْرَ عَفَافِنَا
قَدِ انْشَقَّ حَتَّى لَا نُطِيقَ لَهُ رَتْقَا .



٢١٢

یکدست بمصحفیم ویکدست بجام
گه مرد حلالیم وگهی مرد حرام
مائیم درین گنبد فیزوزه مقام
ني كافر مطلق نه مسلمان تمام

٢١٣

در میکده جز بمي وضو نتوان کرد
وین نام که زشت شد نکو نتوان کرد
مي ده که کنون پردهء مستوريء ما
بدریده چنان شد که رفو نتوان کرد



٢١٤

إِنَّ مَنْ لَازَمُوا الْمَحَارِيبَ لَيْلًا
وَالْأُلَى عَاقَرُوا كُئُوسَ الرَّحِيقِ
غَرِقَ الْكُلُّ مَا بِهِمْ قَطُّ نَاجٍ
وَغَفَوْا كُلُّهُمْ فَمَا مِنْ مُفِيقِ

٢١٥

هَاتِهَا كَالشَّقِيقِ أَوْ كَالْعَقِيقِ
وَأَسِلْ بِالدِّمَا فَمَ الْإِبْرِيقِ
مَالِيَ الْيَوْمَ غَيْرُ كَأْسِ الْحُمَيَّا
مِنْ صَدِيقٍ صَافِي الضَّمِيرِ رَفِيقِ

٢١٦

لَا يَرُوقُ الْوُجُودُ مِنْ دُونِ سَاقِي
وَمُدَامٍ وَصَوْتِ نَايٍ عِرَاقِي
لَا أَرَى الْعَيْشَ مَا تَفَكَّرْتُ فِيهِ
غَيْرَ نَيْلِ السُّرُورِ بَيْنَ الرِّفَاقِ

٢١٤

انها که کشندهء شراب نابند
وآنها که بشب مدام در محرابند
بر خاك يكي نيست همه در آبند
بيدار يكي نيست همه در خوابند

٢١٥

در ده مي لعل لاله گون اي ساقي
بگشا زگلوي شيشه خون اي ساقي
كامروز برون ز جام مي نيست مرا
يك محرم پاك اندرون اي ساقي

١١٦

دوران جهان بي مي وساقي هيچ است
بي زمزمهء ناي عراقي هيچ است
هر چند در أحوال جهان مينگرم
حاصل همه عشرت است و باقي هيچ است



٢١٧

مَتَى أنبلجَ الصبحُ المُشَعْشَعُ فليكنْ
بكفِّكَ الصهباءُ جامٌ مُرَوَّقُ
يقولونَ إنَّ الرَّاحَ مُرٌّ مَذاقُها
فقلْتُ إذنْ فالرَّاحُ حقٌّ مُحَقَّقُ

٢١٨

ألدهرُ ما صافى امرءاً كلاَّ وكمْ
مِنْ عاشقٍ أردى ومنْ معشوقِ
مَنْ ماتَ لا يحيى لعمركَ مرَّةً
أُخرى فبادِرْ وأحسُ جامَ رحيقِ

٢١٩

فـكَّرتْ في الدِّينِ أقوامٌ كما
حارَ بينَ الشكِّ والقطعِ فريقْ
فإذا الهاتفُ يدعوهُمْ أيا
بُلهُ لا هذا ولا ذاكَ الطريقْ

٢١٧

هر گه که طلوع صبح ازرق باشد
باید بکفت جام مروق باشد
گویند بافواه که مي تلخ بود
باید بهمه حال که می حق باشد

٢١٨

این چرخ که باکسي نمیگوید راز
کشته بستم هزار محمود وایاز
مي خور که بکس عمر دو باره ندهند
هر کس که شد از جهان نمیاید باز

٢١٩

قومي متفکرند در مذهب ودین
جمعي متحیزند در شك ویقین
ناگاه منادئی بر آید زکمین
کای بیخبران راه نه آنست ونه این

٢٢٠

زَيَّنَتْ وَجْنَةَ ذَبَاكَ الْمَلِيحِ لَنَا
يَارَبِّ فِي سُنْبُلٍ كَالْمِسْكِ ذِي عَبَقِ
وَرُحْتَ تَأْمُرُ أَنْ لاَنَنْظُرَنَّ لَهُ
كَمَا تَقُولُ «أَمِلْ كَأْساً وَلاَ تُرِقِ»

٢٢١

يَحْلُو لَدَى النَّيْرُوزِ فِي الزَّهَرِ النَّدَى
وَيَرُوقُ فِي الرَّوْضِ الْمُحَيَّا الشَّائِقُ
أَلْأَمْسُ مَرَّ فَمَا يَرُوقُ حَدِيثُهُ
فَاهْنَأْ وَدَعْ أَمْساً فَيَوْمُكَ رَائِقُ

٢٢٢

مَا عِشْتَ أَسْرَ الدَّهْرِ فَاجْهَدْ وَارْتَشِفْ
كَأْسَ الطِّلاَ مَادُمْتَ تَحْمِلُ طَوْقَهُ
إِنْ كَانَ أَوَّلُنَا وَآخِرُنَا الثَّرَى
فَاحْسَبْ كَأَنَّكَ فِي الثَّرَى لاَفَوْقَهُ

٢٢٠

یا رب تو جمال آن مه مهر انگیز
اراستهء بسنبل عنبر بیز
پس حکم همیکني که دروي منگر
این حکم چنان بود که کج دار ومریز

٢٢١

بر چهرهء گل شبنم نوروز خوش است
در صحن چمن روی دلفروز خوش است
ازدی که گذشت هرچه گوئی خوش نیست
خوشباش وزدی مگو که امروز خوش است

٢٢٢

تن زن چو بزیر فلك بی باکي
مي نوش که در جهان آتش ناکي
چون اول وآخرت بجز خاکي نیست
انگار که بر خاك نهء در خاکي



٢٢٣

لاَ أَنَا عَالِمٌ وَلاَ أَنْتَ سِرَّ ا
لدَّهْرِ أَوْحَلَّ مُشْكِلٍ مِنْهُ دَقَّا
نَتَظَنَّى خَلْفَ السِّتَارِ فَإِنْ زَا
لَ فَلاَ أَنْتَ أَوْ أَنَا ثَمَّ نَبْقَى

٢٢٤

بَكَرَ الرَّبِيعُ وَمَرَّ الشِّتَاءْ
حَيَاتُكَ تَبْلَى وَأَوْرَاقُهَا
فَلاَ تَأْسَ وَاشْرَبْ فَإِنَّ الْهُمُو
مَ هِيَ السُّمُّ وَالرَّاحُ تِرْيَاقُهَا

٢٢٥

آنَ الصَّبُوحُ هَلُمَّ فَافْتَحْ حَانَنَا
هٰذِي ذُكَاءُ تَهُمُّ بِالإِشْرَاقِ
إِنْ كَانَ يَسْرِقُ لِلْفَنَاءِ زَمَانَنَا
فَهَلُمَّ فِي كَأْسٍ إِلَيَّ دِهَاقِ

٢٢٣

اسرار أزل‌را نه تو دانی ونه من
واین حرف معمي نه تو خواني‌ونه‌من
هست از پس پرده گفتگوي من‌وتو
چون پرده بر افتد نه تو ماني ونه‌من

٢٢٤

از آمدن بهار واز رفتن دي
اوراق وجود ما همیگردد طي
مي خور مخور اندوه که گفتست حکیم
غمهاي جهان چه زهر وتریاقش مي

٢٢٥

چون هست زمانه در شتاب اي‌ساقي
بر نه بکفم جام شراب اي ساقي
هنگام صبوح قفل از در بگشا
تعجیل که آمد آفتاب اي ساقي



٢٢٦

إنَّ هذي الكأسَ الظريفةَ صُنعاً

كُسِرَتْ ثُمَّ أُلقِيَتْ في الطريقِ

لا تطأها وإيّاكَ احتقاراً فقدماً

صنعوها من كأسِ رأسٍ سحيقِ

٢٢٧

راقَ الصباحُ فقُمْ أرِقْ بزجاجةٍ

باقي سلافةِ ليلنا يا ساقي

ثمَّ اسقني كأساً وبادرْ لحظةً

من عمرِنا ستزولُ فالغدُ باقي

٢٢٦

این کاسه که بس نکوش پرداخته‌اند
بشکسته ودر رهگذر انداخته اند
زنهــار بر او قدم بخواری ننهي
کان کاسه زکاسهای سر ساخته‌اند

٢٢٧

صبحي خوش وخرمست خیزاي‌ساقي
در شیشه کن آن شراب‌از شب‌باقي
جامي بمن آور وغنیمت میدان
این یکدمــــه نقدرا وفردا باقي

حرف الكاف

٢٢٨

يا قلب إن يمنحك ذا الدهر الأسى

ويفجعك باغتيال حياتكا

فاغنم بهذا الروض أوقات الهنا

قبل امتزاج نباته برفاتكا

٢٢٩

ألا تدع الهم يعتريك ولا

يضيق بك العيش واطرح كمدك

ولازم الروض والمياه وطب

من قبل أن تعتنق الثرى جسدك

۲۲۸

اي دل چو زمانه میکند غمناکت
از تن برود زود روان پاکت
بر سبزه‌نشین‌وخوش بزی روزي چند
زان پیش که سبزه بردمد از خاکت

۲۲۹

مگذار که غصه در کنارت گیرد
واندوه مجال روزگارت گیرد
مگذار دمی کنار آب ولب کشت
زان پیش که خاك در حصارت گیرد

٢٣٠

ألقيت في كل منهج شركا
وقلت من يخط خطوة هلكا
بالذنب أغريتني وتنسب لي
ذنبا وكل الأحكام في يدكا

٢٣١

قم ودع هم عالم سوف يفنى
واغتنم لحظة السرور لديكا
إن يكن في الزمان أدنى وفاء
لم تصل نوبة الفناء إليكا

٢٣٢

كيف يحوم القلب يوما على
غيرك أو يبغي هوى مع هواك
إن دموعي لم تدع لحظة
عيني ترنو لحبيب سواك

۲۳۰

در رهگذرم هزار جا دام نهی
گوئی که بگیرمت اگر گام نهی
یکذره جهان زحکم تو خالي نیست
حکمم تو کني وعاصیم نام نهی

۲۳۱

بر خیز ومخور غم جهان گذران
خوش باش ودمي بشادماني گذران
در طبع جهان اگر وفائي بودی
نوبت بتو خوذ نیامدی از دگران

۲۳۲

گرد دگری چگونه پرواز کنم
با عشق توئي چگونه آغاز کنم
یك لحظة سرشك دیده مي نگذارد
تا چشم بروي دگری باز کنم

الأصلك



٢٣٣

قُلْتُ سأتركُ الشَّرابَ تائبًا
فهو دمُ الكرمِ ولستُ أسفكُه
قال لي العقلُ أجِدًّا قلتَ ذا ؟
قلتُ لقد مازحتُ كيفَ أتركُه ؟

٢٣٤

يا مَن يفكِّرُ ليلَهُ ونهارَهُ
بالعيشِ هلاّ خفتَ يومَ ردَاكَا
إرجعْ لنفسِك واصحُ وانظرْ لحظةً
فعلَ الزَّمانِ وصنعَهُ بسِواكَا

٢٣٥

أنا عبدُكَ العاصي فأينَ رضاكَا
ولقدْ دجى قلبي فأينَ سناكَا
إنْ كنتَ تمنحنا الجنانَ بطاعةٍ
يكُ ذا لنا بيعًا فأينَ عطاكَا

٢٣٣

گفتم كه دگر بادهء گلگون نخورم
مي خون رزانست وديگر خون نخورم
پير خردم گفت بجد ميگوئي
گفتم كه مزاح ميكنم چون نخورم

٢٣٤

اي مانده شب وروز بدنيا نگران
انديشه نميكني تواز روز گران
آخر نفسي ببين وبازاي بخود
كايام چگونه ميكند باد گران

٢٣٥

من بنده عاصيم رضاي تو كجاست
تاريك دلم نور وصفاي تو كجاست
مارا تو بهشت اگر بطاعت بخشي
اين بيع بود لطف وعطاي تو كجاست



حرف اللام

٢٣٦

أَصبحتُ بالسُّكرِ والصهباءِ مفتتنًا
فَفيمَ يُكثرُ لي هذا الورى العذلا
يا ليتَ كلَّ حرامٍ مسكرٍ لأرى
في الكونِ كلَّ فتىً من ذنبِهِ ثملا

٢٣٧

عِشْ وابنةَ الكرمِ في هناءِ
واشربْ ودعْ ماطلَ الخيالِ
فالبنتُ مهما تكنْ حراما
أطيبُ من أمها الحلالِ

٢٣٦

افتاده مرا با مي ومستي كاري
خلقم ز چه ميكند ملامت باري
اي كاش كه هر حرام مستي دادي
تا من بجهان نديد مي هشياري

٢٣٧

در سر مگذار هيچ سوادي محال
مي خور همه ساله ساغر مالا مال
با دختر رز نشين وعيشى ميكن
دختر بحرام به كه مادر بحلال



٢٣٨

أَرَى كُلَّ خِلاَّنِ الْوَفَاءِ تَفَرَّقُوا
فَبَيْنَ صَرِيعٍ لِلرَّدَى وَقَتِيلِ
شَرِبْنَا شَرَاباً وَاحِداً غَيْرَ أَنَّهُمْ
بِهِ ثَمِلُوا مِنْ قَبْلِنَا بِقَلِيلِ

٢٣٩

أَيَا قَلْبُ مَا تَدْرِي بِسِرِّ أُولِي النُّهَى
وَلَسْتَ لِذَا الرَّمْزِ الدَّقِيقِ تَرَى حَلاَّ
مِنَ الرَّاحِ فَاصْنَعْ هَاهُنَا لَكَ جَنَّةً
فَثَمَّ جِنَانٌ هَلْ تَفُوزُ بِهَا أَوْلاَ

٢٤٠

كَسَرْتُ كُوزاً لِلطِّلاَ عَنْ جَهْلِ
إِذْ كُنْتُ نَشْوَاناً سَلِيبَ الْعَقْلِ
فَرَاحَ يَدْعُو بِلِسَانِ الْحَالِ
مِثْلُكَ قَدْ كُنْتُ وَتَغْدُو مِثْلِي

۲۳۸

یاران موافق همه از دست شدند
در پاي اجل یگان یگان پست شدند
خوردیم زیکشراب در مجلس عمر
دوری دو سه پیشتر زما مست شدند

۲۳۹

ای دل تو بسر این معمی نرسي
در نکتهء زیرکان دانا نرسي
اینجا زمي لعل بهشتي بر ساز
کانجا که بهشت استرسي یا نرسي

۲٤۰

بر سنگ زدم دوش سبوي کاشي
چون مست بدم که کردم این‌اوباشي
با من بزبان حال میگفت سبو
من همچو تو بوده‌ام توچون‌من‌باشي



٢٤١

لَيْسَ يَدْرِي سِرَّ الْوُجُودِ ابْنُ أُنْثَى
وَبِتَكْوِينِهِ تَحَارُ الْعُقُولُ
مَا أَرَى لِلْفَتَى سِوَى الرَّمْسِ مَثْوًى
وَهْوَ لَيْفِي حِكَايَةٌ سَتَطُولُ

٢٤٢

إِنْ مُتُّ فَاكْتُمُوا رُفَاتِي وَاجْعَلُوا
آخِرَ أَمْرِي غَسْلَةً بَيْنَ الْمَلَا
وَبِالطِّلَا امْزِجُوا ثَرَايَ وَاصْنَعُوا
مِنْ طِينِهِ غِطَاءَ رَاقُودِ الطِّلَا

٢٤٣

ذَا يَوْمُكَ رَاقَ وَالْهَوَاءُ اعْتَدَلَا
وَالرَّوْضُ بِوَاكِفِ الْغُيُوثِ اغْتَسَلَا
وَالْبُلْبُلُ بِالْبَهَارِ نَادَى جَذِلًا
قَدْ أَفْلَحَ مَنْ لِأَكْؤُسِ الرَّاحِ جَلَا

٢٤١

در پرده اسرار کسي را ره نيست
زين تعبيه جان هيچکس اگه نيست
جز در دل خاك هيچ منزلگه نيست
أفسوس که اين فسانه هم کوته‌نيست

٢٤٢

چون مرده شوم خاك موا گم سازيد
احوال مرا عبرت مردم سازيد
پس خاك وگلم بباده آغشته کنيد
وزکالبدم خشت سرخم سازيد

٢٤٣

روزي است خوش وهوانه گرم است ونه سرد
ابر از رخ گلزار همي شويد گرد
بلبل بزبان حال خود با گل زرد
فرياد همي زند که مي بايد خورد



٢٤٤

يَاصَنَمِي قُمْ وَأْتِنِي مُعَجِّلاً
وَحُلَّ فِي حُسْنِكَ لِي مَا أَشْكَلا
وَهَاتِنِي كُوزَ الْمُدَامِ قَبْلَ أَنْ
يُصْنَعَ مِنْ رُفَاتِنَا كُوزُ الطِّلاَ

٢٤٥

خَيَّامُ طِبْ إِنْ نِلْتَ نَشْوَةَ قَرْقَفٍ
وَحَبَاكَ وَرْدِيُّ الْخُدُودِ وِصَالاَ
إِنْ كَانَ عَاقِبَةُ الْوُجُودِ هِيَ الْفَنَا
فَافْرِضْ فَنَاكَ وَعِشْ سَعِيداً بَالاَ

٢٤٦

إِذَا نِلْتَ رِطْلَيْ قَرْقَفٍ فَاحْسُ جَامَهَا
بِكُلِّ اجْتِمَاعٍ رَاقَ أَوْ مَحْفِلٍ حَالِي
فَمَا يَعْتَنِي بَارِي الْوُجُودِ بِشَارِبٍ
لِمِثْلِكَ أَوْ يَهْتَمُّ فِي ذَقْنِ أَمْثَالِي

٢٤٤

بر خيز وبيا بتا براى دل ما
حل كن بجمال خويشتن مشكل ما
يك كوزه مي بيار تانوش كنيم
زآن پيش كه كوزها كنند از گل ما

٢٤٥

خيام اگر زباده مستي خوش باش
با لاله رخي اگر نشستي خوش باش
چون عاقبت كار جهان نيستي است
انگار كه نيستي چوهستي خوش باش

٢٤٦

گر زانكه بدست افتد از مي دومني
مي نوش بهر محفل وهر انجمني
كانكس كه جهان ساخت فراغت دارد
از سبلت چون توئي وريش چو مني

٢٤٧

دَعِ ٱلْمَاضِي وَمَا سَيَجِيءُ وَٱنْعَمْ
وَطِبْ نَفْسًا بِكَاسَاتِ ٱلشَّمُولِ
وَأَنْفُسُنَا مُعَارَاتٌ فَأَطْلِقْ
سَرَاحَ ٱلنَّفْسِ مِنْ قَيْدِ ٱلْعُقُولِ

٢٤٨

أَخَذْتُ بِدَفْتَرِ ٱلْأَيَّامِ فَالًا
فَجَاءَ نِدَاءُ ذِي ذَوْقٍ وَعَقْلِ
سَعِيدٌ مَنْ لَهُ إِلْفٌ كَبَدْرٍ
يُنِيرُ وَلَيْلَةٌ فِي طُولِ حَوْلِ

٢٤٩

كُلَّمَا قَدْ رَأَيْتَ فِي ٱلدَّهْرِ وَهْمٌ
وَٱلَّذِي قُلْتَ أَوْ سَمِعْتَ خَيَالُ
بَاطِلًا قَدْ غَدَوْتَ فِي ٱلْأَرْضِ تَعْدُو
وَكَذَا ٱلِإنْزِوَاءُ فِي ٱلدَّارِ آلُ

۲٤۷

آن به که زجام باده دل شاد کنید
وز نامده وگذشته کم یاد کنید
وین عاريتي روان زندانی را
یك لحظه زقید عقل آزاد کنید

۲٤۸

از دفتر عمر خود گشودم فالی
نا گاه زسوز سینه صاحب حالي
گفتا که خوش آنکسي که درخانهء او
یاریست چو ماهي وشبي چونسالی

۲٤۹

دنیا دیدی وهر چه دیدي هیچ است
وان نیز که گفتي وشنیدي هیچ است
اندر همه آفاق دویدي هیچ است
وآن نیز که در خانه خزیدي هیچاست

٢٥٠

أعِبْ الطِلا عمداً ومثلي ذو حجي
له يقتدي عند النهى شربها سهلا
درى الله قدماً بارتشافي للطلا
فإن اجتنبها ينقلب علمه جهلا

٢٥١

يانديمي أدِرْ عقيق الحميا
وأرحني من همّ قيلٍ وقالِ
واسعَ في كوزها فسوف تسوّي
من ثرانا كوزاً أكفُّ الليالي

٢٥٢

يا قلبُ هب أنك نلتَ الأملا
وروضُ أفراحك بالنبت حلا
فلستَ في روض الهنا سوى ندى
هوى لدى الليل وفي الصبح علا

٢٥٠

من مى خورم وهركه چومن‌اهل بود
مي خوردن او نزد خرد سهل بود
مي خوردن من حق زازل ميدانست
گر مي نخورم علم خدا جهل بود

٢٥١

در ده مي لعل مشكبو اي ساقي
تا باز رهم ز گفتگو اي ســـاقي
يك كوزه مي بده ازآن پيش كه دهر
خاك من وتو كند سبو اي ساقي

٢٥٢

اي دل همه اسباب جهان خواسته گير
باغ طربت بسبزه آراسته گير
وانگاه بر آن سبزه شبي چون شبنم
بنشسته وبا مداد بر خاسته گير



٢٥٣

كَمْ ضَرَبْنَا فِي كُلِّ قَفْرٍ وَتَيْهَا ءِ
وَادِيًا كَانَ أَوْ فَلَاةً وَسَهْلَا
لَمْ نَجِدْ مَنْ يَقُولُ مَنْ عَادَ مِنْ ذَا
لِكَ الطَّرِيقِ الَّذِي مَضَى فِيهِ قَبْلَا

٢٥٤

أُنْظُرْ لِسُوءِ فِعَالِ أَفْلَاكِ السَّمَا
وَانْظُرْ لِإِدْرَاكِ مَنْ رِفَاقَكَ خَلِي
مَا اسْتَطَعْتَ فَاهْنَ الْيَوْمَ لَا تَنْتَظِرْ غَدًا
أَوْمَا تَمَنَّى وَانْظُرَنْ لِلْحَالِ

٢٥٥

أُجِيلُ بِهَذَا الْكَوْنِ طَرْفِي مُدَقِّقًا
وَأُمْعِنُ فِيهِ فِكْرَةً وَتَأَمُّلَا
فَسُبْحَانَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ نَظَرْتُهُ
رَأَيْتُ بِهِ يَأْسَى لِعَيْنِي مُمَثَّلَا

۲۵۳

بسیار بگشتیم بگرد در ودشت
اندر همه آفاق بگشتیم بگشت
از کس نشنیدیم که امد زین راه
راهي که برفت راه رو باز نگشت

۲۵٤

زین کنید گردنده بد افعالی بین
واز جمله‌ء دوستان جهان خالي بین
تا بتواني تو یك نفس خودرا باش
فردا منگر دي مطلب حالی بین

۲۵۵

زینگونه که من کار جهان میبینم
عالم همه را یگان یگان میبینم
سبحان الله بهر چه در مینگرم
نا کامي خویشتن در آن میبینم



١٥٦

تنسي العداة لكل كمتة عارف
أهوي على قدميه غير مبالِ
أتريدُ معرفةَ الجحيمِ بكنهِها
إنَّ الجحيمَ لَصحبةُ الجُهَّالِ

٢٥٧

بادِرْ زمانَكَ واحسُ الرَّاحَ صافيةً
فالعمرُ يومانِ لن تلقاهُ إنْ كَمُلا
تدري بدنياكَ نحوَ العدمِ سائرةً
فكنْ نهاراً وليلاً بالطِّلا ثَمِلا

٢٥٨

قُمْ هاتِها ورديَّةً مِسكيَّةً
وداوِ منْ هذا الفؤادِ المَلَلا
وإنْ تَرُمْ مفرِّحاً يجلو الأسى
فأحضرِ العودَ وياقوتَ الطِّلا

٢٥٦

جانم بفداي انكه او اهل بود
سر بر قدمش اگر نهي سهل بود
خواهي كه بداني بيقين دوزخرا
دوزخ بجهان صحبت نا اهل بود

٢٥٧

روزی دوکه مهلتست مي خورمي ناب
كين عمر دو روزه در نيابي درياب
داني كه جهان رو بخرابي دارد
تو نيز شب وروز زمي باش خراب

٢٥٨

بر خيز ودواى اين دلتنگ بيار
آن بادهء مشكبوى گلرنگ بيار
اجزاء مفرح غـم ار ميخواهي
ياقوت مى وپريشم چنگ بيار

الأصل

٢٥٩

أَيَا مَنْ أَتَى بِي لِلْوُجُودِ بِقُدْرَةٍ
وَرُبِّيتُ فِي نَعْمَائِهِ أَتَدَلَّلُ
سَأَمْتَحِنُ الْعِصْيَانَ مَائَةَ حِجَّةٍ
لِأَعْلَمَ ذَنْبِي أَمْ سَمَاحُكَ أَجْزَلُ

٢٦٠

إِشْرَبْ فَكَمْ سَتَنَامُ فِي قَعْرِ الثَّرَى
يَا صَاحِ دُونَ حَلِيلَةٍ وَخَلِيلِ
لَا تُفْشِ ذَا السِّرَّ الْخَفِيَّ لَدَى امْرِئٍ
لَنْ تَزْهُوَ الْأَزْهَارُ بَعْدَ ذُبُولِ

٢٦١

إِنْ لَمْ يَكُنْ رَبِّي قَدْ شَاءَ مَا
شِئْتُ فَهَلْ يُمْكِنُنِي فِعْلُهُ
وَإِنْ يَكُنْ شَاءَ صَوَابًا فَمَا
شِئْتُ سِوَاهُ خَطَأٌ كُلُّهُ

٢٥٩

اي آنكه پديد گشتم از قدرت تو
پرورده شدم بناز در نعمت تو
صد سال بامتحان گنه خواهم كرد
تا جرم من است بيش يا رحمت تو

٢٦٠

ميخور كه بزير گل بسي خواهي خفت
بي مونس و بي حريف و بي همدم و جفت
زنهار بكس مگو تو اين راز نهفت
هر لاله كه پزمرده نخواهد بشكفت

٢٦١

ايزد چو نخواست آنچه من خواسته‌ام
كي گردد راست آنچه من خواسته‌ام
گر جمله صواب انچه من خواسته است
پس جمله خطاست انچه من خواسته‌ام



٢٦٢

اليومَ مالكَ في أمرِ الغداةِ يدٌ
وليسَ فكرُ غدٍ إلاّ منَ الخَبَلِ
فاغنمْ بقيّةَ عمرٍ إنْ تكنْ يقظاً
فالعمرُ يفنى بلا بطءٍ ولا مَهَلِ

٢٦٣

لمْ تحظَ ياقلبي بغيرِ أسىً وما
تنفكُّ تُرزأُ بكرةً وأصيلا
يانفسُ فيمَ اتخذتِ جسمي مسكناً
إنْ كنتِ عنهُ ستزمعينَ رحيلا

٢٦٢

امروز تورا دست رس فردا نیست
واندیشهء فردات بجز سودا نیست
ضایع مکن این دم ار دلت بیدار است
کین باقي عمررا بقا پیدا نیست

٢٦٣

اي دل چو نصیب تو همه خون شدنست
احوال تو هر لحظه دگر گون شدنست
وای جان تو بدین بدن چکار آمدهء
چون عاقبت کار تو بیرون شدنست



حرف الميم

٢٦٤

يُدَقِّقُ ذلكَ الخزّافُ فِكراً
بِصُنعِ الطِّينِ تَدقيقَ الفَهيمِ
إلامَ يَسومُهُ دَوساً ولَكماً
يَخالُ الطِّينَ غيرَ ثَرى الجُسومِ؟

٢٦٥

وُجودُ ذا الكَونِ مِن بحرِ الخفاءِ بدا
وَسِرُّهُ لم يَبِنْ يوماً لَدى الأُممِ
كُلُّ امرِئٍ قالَ وَهماً عَن حَقيقتِهِ
والحَقُّ مافاهَ فيهِ واحِدٌ بِفَمِ

٢٦٤

این کوزه گران که دست در گل دارند
عقل وخرد وهوش بران بگمارند
بر گل لگد وطپانچه تا چند زنند
خاك بدن است تا چه میپندارند

٢٦٥

این بحر وجود آمده بیرون زنهفت
کس نیست که این گوهر تحقیق بسفت
هر کس سخني از سرسودا گفته است
زان روي که هست کس نمیداند گفت



٢٦٦

أَزْهَرَ الرَّوْضُ يَانَدِيمِي فَبَادِرْ
فَسَيَغْدُو ثَرًى وَيُمْسِي عَدِيمَا
إِرْتَشِفْ وَاقْتَطِفْ فَسَوْفَ تَرَى الْوَرْ
دَ تُرَابًا وَالنَّبْتَ فِيهِ هَشِيمَا

٢٦٧

إِنْ تَشْرَبِ الرَّاحَ فَاشْرَبْ مَعْ ذَوِي أَدَبِ
أَوْ ذِي جَمَالٍ صَقِيلِ الْخَدِّ مُبْتَسِمِ
وَدَعْ تَعَاطِيَهَا بَيْنَ الْمَلَا عَلَنًا
وَاشْرَبْ خَفَاءً وَلَا تُكْثِرْ وَلَا تُدِمِ

٢٦٨

طَوَى الصُّبْحُ رَايَةَ جَيْشِ الظَّلَامْ
فَقُمْ يَانَدِيمِي وَهَاتِ الْمُدَامْ
وَفُكَّ لَنَا نَرْجِسَ الْمُقْلَتَيْنْ
وَنَمْ فَلَسَوْفَ تُطِيلُ الْمَنَامْ

٢٦٦

ساقي گل‌وسبزه بس‌طربناك شده‌است
درياب كه هفتهء دگر خاك شده‌است
مي نوش وگلي بچين كه تا در نگرى
گل خاك شداست وسبزه خاشاك شده

٢٦٧

گر باده خوري تو باخر دمندان خور
يا با صنمي ساده رخي خندان خور
بسيار مخور فاش مكن ورد مساز
اندك خوروگه گاه خور وپنهان خور

٢٦٨

ساقي علم سياه شب صبح ربود
بر خيز ومي مغانه را درده زود
بگشاي زهم دو نرگس خواب الود
بر خيز كه‌خفتنت بسي خواهد بود



٢٦٩

حتى مَ أنتَ أسيرٌ للونِ والطعمِ والشمّ
ومقتفٍ كلَّ زينٍ وكلَّ شينٍ مذمَّمْ
فإنْ تكنْ ماءَ عينِ الحياةِ أو بئرَ زمزمْ
ستودعُ الرمسَ حتماً لدى القضاءِ المحتَّمْ

٢٧٠

يا نفسُ لا ترتجي من دهرِكِ الكرما
ولا من الفلكِ الدوّارِ مغتنما
يزيدُ داؤكِ إنْ داويتِهِ ألما
فأعرضي عن دواهُ واحملي السقما

٢٧١

سنفنى وهذا الكونُ سوفَ يدومُ
وتذهبُ أسماءٌ لنا ورسومُ
كما لمْ نكنْ والكونُ كانَ منظَّماً
سنفنى ويبقى بعدُ وهوَ نظيمُ

۲٦۹

تا چند اسیر رنگ وبو خواهي شد
چند از پي هر زشت ونکو خواهي شد
گر چشمهء زمزمي وگر آب حیات
آخر بدل خاك فرو خواهي سد

۲۷۰

اي دل ز زمانه رسم احسان مطلب
وز گردش دوران سروسامان مطلب
درمان طلبي درد تو افزون گردد
با درد بساز وهیچ درمان مطلب

۲۷۱

اي بس که نباشم وجهان خواهد بود
نه نام زما ونه نشان خواهد بود
زآن پیش نبودیم ونبد هیچ خلل
زآن پیش که نباشیم همان خواهد بود



٢٧٢

بَدَا ٱلصُّبحُ وَٱنْشَقَّ جيبُ ٱلظَّلَامْ
فَقُمْ وَدَعِ ٱلْهَمَّ وَٱحْسُ ٱلْمُدَامْ
فَكَمْ مِنْ صَبَاحٍ سَيَبْدُو لَنَا
وَنَحْنُ نِيَامٌ بِبَطْنِ ٱلرَّغَامْ

٢٧٣

خُذْ نَصِيبًا مِنْ دَوْرِ دَهْرِكَ وَٱجْلِسْ
فَوْقَ عَرْشِ ٱلسُّرُورِ وَٱحْسُ ٱلْجَامَا
عَفِيَ ٱللهُ عَنْ ذُنُوبٍ وَطَاعَا —
تٍ فَأَدْرِكْ مِنَ ٱلزَّمَانِ ٱلْمَرَامَا

٢٧٤

عِطَاءُ ٱلدَّنِّ يَعْدِلُ أَلْفَ نَفْسٍ
وَتَعْدِلُ مُلْكَ ذِي ٱلدُّنْيَا ٱلْمُدَامُ
أَرَى مِنْدِيلَ مَسْحِ ٱلرَّاحِ عِنْدِي
لَهُ فَوْقَ ٱلطَّيَالِسَةِ ٱحْتِرَامُ

٢٧٢

هان صبح دمید ودامن شب شد چاك
بر خیز وصبوح کن چرائي غمناك
مي نوش دلا که صبح بسیار دمد
او روي بما کرده وما روي بخاك

٢٧٣

از گردش روز کار بهري بر گیر
بر تخت طرب نشین وساغر بر گیر
ازطاعت ومعصیت خدا مستغنیٰ است
باري تو مراد خود ز عالم بر گیر

٢٧٤

یکجرعهء مي ملك جهان مي ارزد
خشت سر خم هزار جان مي ارزد
آن کهنه که لب ز مي بدو پاك کنند
حقا که هزار طیلسان مي ارزد



٢٧٥

حَقِيقَةُ الْكَوْنِ لَيْسَتْ عِنْدَ نَاظِرِ
سِوَى مَجَازٍ فَفِيمَ الْهَمُّ وَالْأَلَمُ
فَجَارِ دَهْرَكَ وَاخْضَعْ لِلْقَضَاءِ فَلَنْ
تُطِيقَ تَبْدِيلَ مَا قَدْ خَطَّهُ الْقَلَمُ

٢٧٦

تَسَاقَطْنَا كَطَيْرٍ فِي شِبَاكٍ
نُعَانِي مِنْ أَذَى الدَّهْرِ اهْتِضَامَا
وَنَخْبِطُ فِي فَضَاءٍ لَيْسَ يَبْدُو
لَهُ حَدٌّ وَلَمْ نَبْلُغْ مَرَامَا

٢٧٧

أَنْتَ أَبْدَعْتَنِي مِنَ الْمَاءِ وَالطِّـ
ـينِ كَمَا قَدْ نَسَجْتَ أَلْيَافَ جِسْمِي
كُلُّ شَرٍّ مِنِّي يَلُوحُ وَخَيْرٍ
أَنْتَ قَدَّرْتَهُ فَمَا هُوَ جُرْمِي

٢٧٥

اي دل چو حقيقت جهان هست مجاز
چندين چه خوري تو غم ازاين رنج دراز
تن را بقضا سپار وبا وقت بساز
كاين رفته قلم زبهر تو نايد باز

٢٧٦

مائيم در او فتاده چون مرغ بدام
دلخستهء روزگار وآشفته مدام
سر گشته دراين دايرهء بي در وبام
نا آمده بر مراد ونا رفته بكام

٢٧٧

از آب وگلم سرشتهء من چكنم
پشم وقصبم تو رشتهء من چكنم
هرنيك وبدي كه از من آيد بوجود
تو بر سر من نوشتهء من چكنم



٢٧٨

ثوبُ قُدْسي خلعتُهُ فوقَ دنٍّ
وتيممتُ في ثرى الحانِ حرما
فعساني أُلقى لدى الحانِ عمراً
ضاعَ مني بين المدارسِ قدما

٢٧٩

تُقلّلُ الرّاحُ تكثُّرَ الورى
وهْيَ تحلُّ مشكلاتِ العالَمِ
لوْ ذاقَ إبليسُ المُدامَ مرّةً
أتى بألفيْ سجْدةٍ لآدمِ

٢٨٠

تاركَ الراحِ لاتذمَّ السكارى
إنْ أُوَفَّقْ أُتُبْ وَيُمحى الأثامْ
باجْتنابِ الطِلا افْتَخرْتَ وتأْتي
بِذُنوبٍ لها المُدامُ غُلامُ

٢٧٨

ما خرقهٔ زهد بر سر خم کردیم
واز خاك خرابات تیمم کردیم
شاید که درون میکده در یابیم
عمري که درون مدرسه گم کردیم

٢٧٩

از باده شود تکبر از سرها کم
وز باده شود گشاده بند محکم
ابلیس اگر زباده خوردي یکدم
کردي دو هزار سجده پیش آدم

٢٨٠

گر مي نخوري طعنه مزن مستانرا
گر دست دهد توبه کنم یزدانرا
تو غره مشو بدینکه من مي نخوری
صد کار کنی که مي غلامست انرا

٢٨١

نُورُ الْبَصِيرَةِ نَحْنُ فِي عَيْنِ الْحِجَى
وَكَذَاكَ نَحْنُ الْقَصْدُ مِنْ ذَا الْعَالَمِ
هٰذَا الْوُجُودُ قَدِ اسْتَدَارَ كَخَاتَمٍ
وَالنَّقْشُ نَحْنُ بِفَصِّ ذَاكَ الْخَاتَمِ

٢٨٢

تَحُوكُ لِي يَا دَهْرُ جِلْبَابَ الْأَسَى
كَمَا تَشُقُّ لِي رِدَاءَ التَّنَعُّمِ
تُعِيدُ لِي رِيحَ الصَّبَا نَاراً كَمَا
تُصَيِّرُ الْمَاءَ تُرَاباً فِي فَمِي

٢٨٣

إِذَا لَمْ نَكُنْ فِي الدَّهْرِ نَبْقَى فَعَيْشُنَا
بِدُونِ الْحُمَيَّا وَالْحَبِيبِ ذَمِيمُ
إِلَى مَ اهْتِمَامِي فِي قَدِيمٍ وَحَادِثٍ
وَسِيَّانِ بَعْدِي حَادِثٌ وَقَدِيمُ

۲۸۱

مقصود زجملـه آفرینش مائیـم
در چشم خرد گوهر بینش مائیم
این دائرهء جهان چو انگشتري‌است
بی هیچ شکی نقش نگینش مائیم

۲۸۲

اي چرخ دلم همیشه غمناك کني
پیراهن خرمي من چاك کني
بادي که کشم در دلم اتش کینش
آبي که خورم در دهنم خاك کني

۲۸۳

چون نیست مقـام ما دراین دیر مقیم
پس بي مي ومعشوقه عذابیست الیم
تا کي زقدیم ومحـــدث امیدم وبیم
چون من رفتم‌جهان چه محدث چه‌قدیم



٢٨٤

دَعَا الْوَرْدُ إِنِّي يُوسُفُ الرَّوْضِ فَانْظُرُوا
كَيَاقُوتَةٍ بِالتِّبْرِ مَمْلُوءَةٍ فِيِّ
فَقُلْتُ أَبِنْ لِي مِنْ عَلَامَاتِ يُوسُفٍ
فَقَالَ انْظُرَنْ ثَوْبِي الْمُخَضَّبَ بِالدَّمِ

٢٨٥

حَلَّ فِكْرِي فِي الْكَوْنِ كُلَّ مُعَمًّى
مِنْ حَضِيضِ الثَّرَى لِأَوْجِ النُّجُومِ
قَدْ تَبَيَّنْتُ كُلَّ مَكْرٍ وَمَيْنٍ
فِيهِ إِلَّا سِرَّ الرَّدَى الْمَحْتُومِ

٢٨٦

أَنَا لَسْتُ أَقْنَطُ مِنْ خَالِقٍ
رَحِيمٍ لِعَبْءِ ذُنُوبِي الْجَسَامْ
إِذَ الْيَوْمَ مِتُّ صَرِيعَ الطِّلَا
سَيَعْفُو غَدًا عَنْ رَمِيمِ الْعِظَامْ

٢٨٤

گل گفت که من يوسف مصر چمنم
ياقوت گرانمايهء پرزر دهنم
گفتم چو تو يوسفي نشاني بنماي
گفتا بنگر غرق زخون پيرهنم

٢٨٥

از جرم حضيض خاك تا اوج زحل
كردم همه مشكلات گردون راحل
بيرون جستم زبند هر مكر و حيل
هر بند گشاده شد مگر بند اجل

٢٨٦

از خالق كرد گار وز رب رحيم
نوميد نيم به جرم وعصيان عظيم
گرمست وخراب مرده باشم امروز
فردا بخشد باستخوانهاي رميم

٢٨٧

لِحُكْمِ الْقَضَا وَكُلِّ أُمُورِكَ مَا احْتَوَى
كِيَانُكَ أَعْصَابًا وَجِلْدًا وَأَعْظُمَا
دَعِ الْمَنَّ مِنْ خِلٍّ وَإِنْ يَكُ حَاتِمًا
وَلِلْخَصْمِ لَا تَخْضَعْ وَإِنْ يَكُ رُسْتَمَا

٢٨٨

إِنَّ الْأُولَى أَضْحَوْا أَسَارَى عَقْلِهِمْ
ذَهَبُوا بِحَسْرَةِ فَاقِدٍ مُتَنَدِّمِ
إِشْرَبْ وَعُدْ كَالْأَغْبِيَاءِ فَإِنَّهُمْ
صَارُوا زَبِيبًا فِي أَوَانِ الْحِصْرِمِ

٢٨٩

رَبِّي افْتَحْ لِي بَابَ رِزْقٍ وَأَرْسِلْ
لِي قُوتِي مِنْ دُونِ مَنِّ الْأَنَامِ
وَأَدِمْ نَشْوَةَ الطِّلَا لِي حَتَّى
تُذْهِلَنِي مَا عِشْتُ عَنْ آلَامِي

۲۸۷

تا در تن تست استخوان ورگ وپي
از خانهء تقدير منه بيرون پي
گردن منه ار خصم بود رستم زال
منت مكش ار دوست بود حاتم‌طي

۲۸۸

آنانكه اسير عقل وتميز شـدند
در حسرت‌هست‌ونيست ناچيز شدند
رو بيخبري وآب انگور گزين
كين بيخبران بغوره ميويز شدند

۲۸۹

اي رب بگشاي بر من از رزق‌دري
بي منت مخلوق رسان ما حضري
از باده چنان مست نگهدار مرا
كز بيخبري نباشدم درد سرى



٢٩٠

إِنِّي وَإِنْ ذُقْتُ الْغَرَامَ وَقَلَّ لِي
مِنْ مُبْهَمِ الْأَسْرَارِ مَا لَمْ يُفْهَمِ
فَالْيَوْمَ حِينَ فَتَحْتُ عَيْنَ بَصِيرَتِي
أَصْبَحْتُ أَعْلَمُ أَنَّنِي لَمْ أَعْلَمِ

٢٩١

بَادِرِ الْيَوْمَ إِذْ تُطِيقُ نَوَالاً
وَأَزِلْ عَنْ حَشَا الرِّفَاقِ الْهُمُومَا
إِنَّ مُلْكَ الْجَمَالِ لَيْسَ بِبَاقٍ
فَسَتَلْقَاهُ بَغْتَةً مَعْدُومَا

٢٩٢

إِنْ تَكُنْ يَا نَدِيمُ نَاراً بِصَخْرٍ
فَسَيَجْرِي إِلَيْكَ جَارِي الْحَمَامِ
غَنِّ فَالْكَوْنُ مِنْ ثَرًى وَهَوَاءٍ
كُلُّ أَنْفَاسِنَا فَجِيءْ بِالْمُدَامِ

٢٩٠

هر چند دلم زعشق محروم نشد
کم ماند زاسرار که مفهوم نشد
اکنون که بچشم عقل در مینگرم
معلومم شد که هیچ معلوم نشد

٢٩١

زنهار کنون که میتواني باري
بردار زخاطر عزيزان باري
کين مملکت حسن نماند جاويد
از دست تو هم برون رود يکباري

٢٩٢

در سنگ اگر شوی چو نار أي ساقي
هم آب اجل کند گذار اي ساقي
خاکست جهان غزل بگو أي مطرب
با دست نفس باده بيار أي ساقي



٢٩٣

إِنَّ ظَبْيًا بِهِ اسْتَهَامَ فُؤَادِي
عَادَ صَبًّا بِشَادِنٍ مُسْتَهَامَا
كَيْفَ أَرْجُو مِنْ بَعْدُ بُرْءَ لِدَائِي
وَطَبِيبِي أَضْحَى يُعَانِي السَّقَامَا

٢٩٤

إِنْ رَآنِي السَّاقِي لِجَدْوَاهُ أَهْلاً
عَنَّي فِي فَوَاضِلِ الْإِنْعَامِ
وَإِذَا لَمْ أَكُنْ بِأَهْلٍ سَقَانِي
فَوْقَ قَدْرِي بِعَادَةِ الْإِكْرَامِ

٢٩٥

أَيَا فَلَكًا يُرَبِّي كُلَّ نَذْلٍ
وَلَيْسَ يَدُورُ حَسْبَ رِضَا الْكَرِيمِ
كَفَى بِكَ شِيمَةً أَنْ رُحْتَ تَهْوِي
بِذِي شَرَفٍ وَتَسْمُو بِاللَّئِيمِ

۲۹۳

یاري که دلم زبهر او زار شده
او جاي دگر بغم گرفتار شده
من در طلب علاج خود چون کوشم
چون آنکه طبیب ماست بیمار شده

۲۹٤

گر جنس مرا خاصه بداند ساقي
صد فضل زهر نوع براند ساقي
ور در ما نم برسم خود باده دهد
وز حد خودم در گذراند ساقي

۲۹٥

أي چرخ خسیس خس دون پرور خس
هرگز نروي تو بر مراد دل کس
چرخا فلکا ترا همین عادت بس
ناکس تو کسي کني وکس‌را ناکس

٢٩٦

ألأُفْقُ كأسٌ فَوْقنَا مقلُوبَةٌ
كَمْ تحتَهَا خُدِعَ اللّبيبُ الأحزَمُ
أُنظُرْ ودادَ الكأسِ معْ كُوزِ الطّلا
شَفَةٌ على شفَةٍ وَبَيْنَهُمَا دمُ

٢٩٧

سِرُّ الحَيَاةِ لَوْ أنَّهُ يَبْدُو لَنَا
لَبَدَا لنَا سِرُّ المَمَاتِ المُبْهَمُ
لَمْ تَعْلَمَنَّ وأَنْتَ حَيٌّ سِرَّهَا
فغداً إذا ما مُتَّ ماذا تَعْلَمُ ؟

٢٩٨

حلّقْتُ بالفِكْرِ منْ فَوْقِ السَّما لأَرَى الْـ
جِنَانَ وَالنَّارَ وَالأَلْوَاحَ وَالقَلَمَا
فَصَاحَ دَاعِي الحِجى فِيكَ الجِنَانُ زَهَتْ
وَالنَّارُ شَبَّتْ وَفِيكَ اللَّوحُ قَدْ رُقِمَا

٢٩٦

این چرخ چو طاسیست نگون‌افتاده
دروي همه زیرکان زبون افتـاده
در دوستي شیشه وسـاغر بنگر
لب بر لب ودر میان خون افتاده

٢٩٧

دل سر حیات اگر کماهي دانست
در موت هم اسرار الهی دانست
امروز که باخودی ندانستی هیچ
فرداکه‌زخودروي چه‌خواهي دانست

٢٩٨

بر ترز سپهر خاطرم روز نخست
لوح وقلم وبهشت ودوزخ میجست
پس گفت مرا معلم از فکر درست
لوح وقلم وبهشت ودوزخ با تست



٢٩٩

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَرَحَّلُوا مِنْ قَبْلِنَا
نَزَلُوا بِأَجْدَاثِ ٱلْغُرُورِ وَنَامُوا
إِشْرَبْ وَخُذْ هٰذِي ٱلْحَقِيقَةَ مِنْ فَمِي
كُلُّ ٱلَّذِي قَالُوا لَنَا أَوْهَامُ

٣٠٠

لَمْ تَقُلْ لِي مَا قُلْتَ إِلاَّ لِحِقْدٍ
زَاعِماً أَنَّنِي بِلاَ إِسْلاَمِ
أَنَا أَقْرَرْتُ بِٱلَّذِي قُلْتَ لٰكِنْ
أَنْتَ أَهْلٌ لِمِثْلِ هٰذَا ٱلْكَلاَمِ؟

٣٠١

يَا مَنْ غَدَوْتَ لِجَوْكَانِ ٱلْقَضَا كُرَةً
سِرْ كَيْفَ شَاءَ وَلاَ تَنْبِسْ بِبِنْتِ فَمِ
فَمَنْ رَمَى بِكَ فِي ٱلْمَيْدَانِ مُضْطَرِباً
أَدْرَى وَأَعْلَمُ مَا يَجْرِي مِنَ ٱلْقِدَمِ

۲۹۹

آنانکه ز پیش رفته اند اي ساقي
در خاك غرور خفته‌اند اي ساقي
رو باده خور وحقیقت از من بشنو
با دست هر آنچه گفته اند اي ساقي

۳۰۰

با ما تو هر آنچه گوئي از كين گوئي
پیوسته مرا ملحد وبيدين گوئي
من خود مقرم بد انچه گوئي ليكن
انصاف بده ترا رسد كين گوئي

۳۰۱

اي رفته بچوكان قضا همچون گو
چپ ميخور وراست ميرو وهيچ مگو
كآنكس كه ترا فكند اندر تك وپو
او داند واو داند واو داند واو

٣٠٢

إلى مَ وأنتَ للدُّنيا حزينٌ

وطرفكَ دامعٌ والقلبُ دامي

فعِشْ جذلانَ وارتشفِ الحُميّا

ونَلْ أقصى المُنى قبلَ الحِمامِ

٣٠٣

إنّ القضاءَ لأمرٌ لا يُرَدُّ وما

نصيبُ ذي الهمِّ إلّا السُّقْمُ والألمُ

إن تَقْضِ عمرَكَ مهمومَ الفؤادِ فلن

تزيدَ شيئاً على ما خطَّهُ القلمُ

٣٠٤

ليَ نقداً ساقٍ وعودٌ وروضٌ

ولكَ الوعدُ في غدٍ بالنّعيمِ

دَعْ حديثَ الجِنانِ والنارِ من جا

ءَ من الخُلْدِ أو مضى للجحيمِ ؟

٣٠٢

تا كي زغم زمانه محزون باشي
با چشم پر آب ودل پر خون باشي
مي نوش وبعيش كوش وخوش دل ميباش
زآن پيش كزين دايره بيرون باشي

٣٠٣

از رفته قلم هيچ دگر گون نشود
وز خوردن غم بجز جگر خون نشود
گر درهمه عمر خويش خونابه خوري
يكذره از انچه هست افزون نشود

٣٠٤

ساقي وبتي وبربطي بر لب كشت
اين هرسه مرا نقد وترا نسيه بهشت
مشنو سخن بهشت و دوزخ از كس
كه رفت بدوزخ وكه آمد زبهشت

حرف النون

٣٠٥

فَلَكُ الشُّهْبِ قَالَ لِي أَفتعزُو
لِي حكمَ القضَاءِ فِي الأكوَانِ
لَوْ غدَا لِي فِي السَّيرِ أَدنى اختيارٍ
لَمْ تجِدْنِي أَدُورُ كالحيْرَانِ

٣٠٦

أَحْسَنُ مِنْ زُهْدِ الفَتى عَنْ رِيَا
رَشْفُ الحُمَيَّا وَاقْتِفَاءُ الحِسَانْ
إِنْ كَانَ أَهْلُ الحُبِّ وَالرَّاحِ فِي
لَظَى فَلَنْ تَلْقَى امْرَءًا فِي الجِنَانْ

۳۰۵

در گوش دلم گفت فلك پنهاني
حكمي كه قضا بود زمن ميداني
در گردش خويش اگر مرا دست بدي
خودرا برهاندمي زسر گرداني

۳۰۶

مي خوردن وگرد نيكوان گرديدن
به زآنكه بزرق زاهد ورزيدن
گر عاشق ومست دوزخي خواهد بود
پس روي بهشت كس نخواهد ديدن



٣٠٧

إذا كنتَ تعلمُ سرَّ الدُّنى
ففيمَ وحتّامَ هذا العَنا
إذا الدهرُ لا يجرِ حسبَ المرامْ
فعِشْ ما حَيِيتَ حليفَ الهَنا

٣٠٨

إنْ لمْ أطعكَ إلهي في الحياةِ ولمْ
أطهِّرِ النفسَ مِنْ أدرانِ عصيانِ
فليستِ النفسُ من جدواكَ قانطةً
إذْ لمْ أقلْ قطُّ إنَّ الواحدَ اثنانِ

٣٠٩

كمْ في المدارسِ والصوامعِ أنفسٌ
ترجو الجنانَ وتختشي النيرانا
لكنَّ مَنْ عرفَ الإلهَ وسرَّهُ
لمْ يشغلنَّ بذي الأمورِ جنانا

٣٠٧

چون اگهي اي پسر زهر اسراري
چندين چه خوري بيهده هر تيماري
چون مي نرود باختيارت كاري
خوش باش دراين نفس كه هستى باري

٣٠٨

گر گوهر طاعتت نسفتم هرگز
ور گرد گنه زرخ نرفتم هرگز
نوميد نيم زبارگاه كرمت
زيرا كه يكي را دو نگفتم هرگز

٣٠٩

در صومعه ومدرسه ودير وكنشت
ترسندهء دوزخند وجوياي بهشت
وانكس كه زاسرار خدا باخبراست
زين تخم دراندرون خود هيچ نكشت

(م١٥)



٢١٠

أَرى أَجداثَنا تُبنى بِلِبْنٍ
غداً يا صاحِ إن نَرِدِ المَنونا
ويُصنعُ من ثَرانا بعدُ لِبْنٌ
بِهِ تُبنى قُبورُ الآخرينا

٢١١

صيَّادُ ذا الدهرِ أَلقى الحَبَّ في شَرَكٍ
فصادَ صيداً وقد سمّاهُ إنسانا
فكلُّ خيرٍ وشرٍّ منهُ قد نشأَ
وراحَ يعزو لِهذا الخَلقِ عِصيانا

٢١٢

لا تُؤمِّلْ ما فوقَ ستينَ حولاً
لكَ عمراً ولازِمِ السُّكرَ واهنأْ
والزَمِ الدَّنَّ والكؤوسَ مُداماً
قبلَ أن يصنعوا رُفاتكَ دَنّا

٣١٠

از تن چو برفت جان پاك من وتو
خشتي دو نهند بر مغاك من وتو
وآنگه زبراي خشت گور دگران
در كالبدي كشند خاك من وتو

٣١١

صياد ازل كه دانه در دام نهاد
صيدي بگرفت وآدمش نام نهاد
هر يك وبدي كه ميرود در عالم
او ميكند وبهانه بر عام نهاد

٣١٢

انديشهء عمر بيش از شصت منه
هر جاكه قدم نهي بجز مست منه
زآن پيش كه كله سرت كوزه كنند
تو كوزه زدوش وقدح از دست منه



٣١٣

زَمَنُ الْوَرْدِ ذَا وَضِفَّةُ نَهْرٍ
وَرِيَاضٌ وَبِضْعُ حُورٍ حِسَانِ
عَاطِنِي الْكَأْسَ فَالنَّشَاوَى صَبَاحًا
حُرِّرُوا مِنْ مَسَاجِدٍ وَجِنَانِ

٣١٤

عَقِيقُكَ الرَّاحُ وَالْكَاسَاتُ مَعْدَنُهُ
وَالرَّاحُ رُوحٌ مِنَ الْجَامِ اصْطَفَتْ بَدَنَا
وَإِنَّ كَأْسَ زُجَاجٍ بِالطِّلَا ضَحِكَتْ
دَمْعٌ دَمُ الْقَلْبِ فِي أَثْنَائِهِ كَمَنَا

٣١٥

قَدْ كَانَ يَدْرِي اللهُ كُلَّ فِعَالِنَا
مِنْ يَوْمِ صَوَّرَ طِينَنَا وَبَرَانَا
لَمْ نَرْتَكِبْ ذَنْبًا بِدُونِ قَضَائِهِ
فَإِذَنْ لِمَا ذَا نَدْخُلُ النِّيرَانَا ؟

٣١٣

فصل گل وطرف جویبار ولب کشت
با یکدوسه تازه لعبتي حور سرشت
پیش آر قدح که باده نوشان صبوح
آزاد زمسجدند وفارغ زبهشت

٣١٤

لعل تو مي مذاب وساغر کان است
جسم تو پیاله وشرابش جان است
آنجام بلورین که زمي خندان است
اشکي است که خون دل در او پنهاست

٣١٥

ایزد چو گل وجود ما مي آراست
دانست زفعل ماچه بر خواهد خاست
بي حکمش نیست هر گناهي که مراست
پس سوختن قیامت از بهر چه راست



٣١٦

إنْ تَرُمْ أَنْ تَنَالَ عُمْراً صَحِيحاً
وَفُؤَاداً لا يَحْمِلُ ٱلأَحْزَانَا
فَٱرْتَشِفْ صَافِيَ ٱلطِّلاَ كُلَّ آنٍ
لِتَنَالَ ٱلسُّرُورَ آناً فَآنَا

٣١٧

إذَا لَمْ يَكُنْ عِلْمُ ٱلْيَقِينِ بِمُمْكِنٍ
لَنَا وَٱنْقِضَاءُ ٱلْعُمْرِ بِٱلشَّكِّ خُسْرَانُ
فَلاَ يَنْبَغِي أَنْ نَتْرُكَ ٱلرَّاحَ لَحْظَةً
وَسِيَّانِ حِينَ ٱلْجَهْلِ صَاحٍ وَنَشْوَانُ

٣١٨

غَسِّلُونِي بِٱلرَّاحِ بَعْدَ ٱلْمَنُونِ
وَٱذْكُرُوهَا وَٱلْكَأْسَ فِي تَلْقِينِي
وَلَدَى ٱلْحَشْرِ إِنْ أَرَدْتُمْ لِقَائِي
مِنْ ثَرَى بَابِ حَانَةٍ فَٱطْلُبُونِي

٣١٦

خواهي كه اساس عمر محكم يابي
يكچند بعالم دل بي غم يابي
فارغ منشين زخوردن بادهء ناب
تا لذت عمر خود دمادم يابي

٣١٧

چون نيست حقيقت ويقين اندر دست
نتوان بأميد شك همه عمر نشست
هان تاننهيم جام مي از كف دست
در بيخردي مرد چه هشيار وچه مست

٣١٨

چون فوت شوم بباده شوئيد مرا
تلقين زشراب وجام گوئيد مرا
خواهيد بروز حشر يابيد مرا
از خاك در ميكده جوئيد مرا



٣١٩

نَفَسٌ بَيْنَ كُفْرِنَا وَالدِّينِ
نَفَسٌ بَيْنَ شَكِّنَا وَالْيَقِينِ
مَا أَرَى حَاصِلَ الْحَيَاةِ سِوَاهُ
فَاقْضِهِ بِالسُّرُورِ قَبْلَ الْمَنُونِ

٣٢٠

أَلْبُلْبُلُ قَدْ شَدَا عَلَى الْأَغْصَانِ
فَاشْرَبْ صَهْبَاءَهَا مَعَ النُّدْمَانِ
وَالْوَرْدُ زَهَا فَقُمْ وَبَادِرْ عَجِلاً
يَوْمَيْنِ مِنَ الْهَنَاءِ فِي الْبُسْتَانِ

٣٢١

إِذَا كَانَ عَدْلاً قِسْمَةُ الرِّزْقِ فِي الْوَرَى
فَلَنْ يَجِدُوا فِيهِ مَزِيداً وَنُقْصَانَا
فَلَا تَكُ فِي فِكْرٍ لِمَا لَمْ يَكُنْ وَعِشْ
لَعَمْرُكَ حُرَّ النَّفْسِ مِنْ كُلِّ مَا كَانَا

٣١٩

از منزل کفر تا بدین یکنفس است
واز منزل شك تا بیقین یکنفس است
این یك نفس عزیزرا خوش میدار
چون حاصل عمر ماهمین یکنفس است

٣٢٠

اکنون که زند هزار دستان دستان
جز بادهء لعل از کف مستان مستان
بر خیز وبیا که گل بشادي بشکفت
دوري دوسه داد خود ز بستان بستان

٣٢١

چون رزق تو انچه عدل قسمت فرمود
یکذره نه کم شوه نه خواهد افزود
آسوده زهر چه نیست میباید شد
آزاده زهر چه هست میباید بود



٣٢٢

كَسَرْتَ يَارَبِّ إِبْرِيقَ ٱلْمُدَامِ كَمَا
سَدَدْتَ لِي بَابَ عَيْشِي حَيْثُمَا كَانَا
أَنَا شَرِبْتُ وَتُبْدِي أَنْتَ عَرْبَدَةً
لَيْتَ ٱلثَّرَى بِفَمِي، هَلْ كُنْتَ نَشْوَانَا؟

٣٢٣

لَوْ كُنْتُ رَبَّ ٱخْتِيَارٍ مَا أَتَيْتُ إِلَى ٱل
دُّنْيَا وَلَمْ أَرْتَحِلْ عَنْهَا وَلَمْ أَبِنِ
مَا كَانَ أَسْعَدَنِي لَوْ لَمْ أَجِئْ أَبَدًا
لِلدَّهْرِ يَوْمًا وَلَمْ أَرْحَلْ وَلَمْ أَكُنِ

٣٢٤

أَلدَّهْرُ يَاخَيَّامُ يَبْرَأُ مِنْ فَتًى
يُمْسِي مِنَ ٱلْأَيَّامِ فِي أَشْجَانِ
إِشْرَبْ عَلَى نَغَمٍ زُجَاجَةَ قَرْقَفٍ
قَبْلَ ٱنْكِسَارِ زُجَاجَةِ ٱلْأَبْدَانِ

٣٢٢

ابریق می مرا شکستی ربی
بر من در عیش را ببستی ربی
من می خورم وتو میکنی بد مستی
خاکم بدهن مگر تو مستی ربی

٣٢٣

گر آمدنم بمن بدی نا مدمی
ورنیز شدن بمن بدی کی شدمی
به زین نبود که اندرین دیر خراب
نه آمدمی نه بدمی نه شدمی

٣٢٤

خیام زمانه از کسی دارد ننگ
کو در غم أیام نشیند دلتنگ
می نوش زآبگینه با نالهء چنگ
زآن پیش که آبگینت آید بر سنگ

٣٢٥

حَتّامَ في هَمٍّ لِمَا يأتي وَهَلْ
يَجْني جميعُ الحازِمينَ سوى العَنا
أَلْهَمُّ لَيْسَ بِزائِدٍ أَوْ مُنقِصٍ
في الرِّزْقِ فَالْتَزِمِ الْمَسَرَّةَ وَالْهَنا

٣٢٦

عِشْ هَنيئاً فَالدَّهْرُ لَيْسَ بِوانِ
وسَتَفنى النُّجومُ ذاتَ اقتِرانِ
وَسيغدُو ثَراكَ لِبْناً فَيُبْنى
في قُصورٍ لِلنّاسِ أَوْ إيوانِ

٣٢٧

لَسْتُ أَدري هَلِ الإلهُ يَراني
لِجِنانِ الأُخْرى أَوِ النّيرانِ
لِيَ نَقداً ساقٍ ورَوْضٌ وراحٌ
وَلَكَ الْوَعْدُ في غَدٍ بِالجِنانِ

۳۲۵

غم چند خوري بکار نا آمده پیش
رنج است نصیب مردم دور اندیش
خوش باش وجهان تنگ مکن بر دل خویش
کز خوردن غم رزق نگردد کم و بیش

۳۲۶

خوش باش که دهر بیکران خواهد بود
بر چرخ قران اختران خواهد بود
خشتی که زقالب تو خواهند زدن
ایوان سراي دگران خواهد بود

۳۲۷

من هیچ ندانم که مرا آنکه سرشت
از اهل بهشت کرد یا دوزخ زشت
جامي ومیء وساقي بر لب کشت
این هرسه مرا نقد وترا نسیه بهشت



٣٢٨

هَدَّ رُكْنَ الإِيمَانِ ذَنْبِي وَأَنْسَى
ذَنْبَ مَنْ رَاحَ يَعْبُدُ الأَوْثَانَا
أَنَا أَخْشَى ذَنْبِي مَتَى وَزَنُوهُ
يَوْمَ حَشْرٍ أَنْ يَكْسِرَ المِيزَانَا

٣٢٩

إِذَا مَا جَاءَنَا رَمَضَانُ يُلْقَى
بِهِ القَيْدُ الثَّقِيلُ عَلَى حِجَانَا
فَأَغْفِلْ يَا إِلٰهِي النَّاسَ حَتَّى
يَخَالُوا أَنَّ شَوَّالاً أَتَانَا

٣٣٠

حَلَّ السَّمَا ثَوْرٌ وَثَوْرٌ غَدَا
يَحْمِلُ الأَرْضَ بِقَرْنَيْنِ
أُنْظُرْ بِعَيْنِ العَقْلِ كَيْمَا تَرَى
قَطِيعَ حُمْرٍ بَيْنَ ثَوْرَيْنِ

٣٢٨

دارم گنهي که پشت ايمان شکند
بازار تمام بت پرستان شکند
بار کنهم اگر بميزان سنجند
ترسم که بروز حشر ميزان شکند

٣٢٩

ماه رمضان چنانکه امسال آمد
بر پاي خردبند گران حال آمد
اي بار خداي خلق‌را غافل دار
تا پندارند که ماه شوال آمد

٣٣٠

گاويست در آسمان ونامش پروين
يك گاو دگر نهفته در زير زمين
چشم خردت گشاي چون‌اهل يقين
زير وزبر دو گاو مشتي خر بين

٣٣١

سأطوينّ صاحِ أعلامَ النفاقِ غداً
وأقصدنّ بشيبي الراحَ والحانا
بلغتُ سبعين حولاً كاملاً فمتى
ألقى الهناءَ إذا لم ألقَهُ الآنا ؟

٣٣٢

ضمّ جسمُ الزجاجِ روحاً فحاكى
ياسميناً يحيطُ في أرجوانِ
لا لعمري فالجامُ جامدُ ماءٍ
ضمّ في القلبِ سائلَ النيرانِ

٣٣٣

قد أصبح الحانُ بنا عامراً
وكم تقضّى من متابٍ لنا
ما يصنعُ العفوُ بلا مأثمٍ
ألعفوُ يزدانُ بآثامنا

٢٣١

فردا علم نفاق طي خواهم کرد
با موي سفيد قصد مي خواهم کرد
پيمانه عمر من بهفتاد رسيد
ايندم نکنم نشاط کي خواهم کرد

٢٣٢

اين جسم پياله بين بجان آبستن
همچون سمنى بارغوان آبستن
ني ني غلطم که جام از غايت‌لطف
آبيست بآتش روان آبستن

٢٣٣

آبادي ميخانه زمي خوردن ماست
خون دو هزار توبه در گردن ماست
گر من نکنم گناه رحمت چه کند
آرايش رحمت از گنه کردن ماست



٣٣٤

إِنَّ مَنْ أَدْرَكُوا الْمَنَاصِبَ ذَاقُوا
جُرَعَ الْهَمِّ وَالْأَسَى أَلْوَانَا
وَعَجِيبٌ أَنَّ الَّذِي لَيْسَ يَهْوَى
حِرْصَهُمْ لَا يَرَوْنَهُ إِنْسَانَا

٣٣٥

حَتَّامَ صَوْمُكَ وَالصَّلَاةُ تَنَسُّكًا
فَدَعِ الْمَسَاجِدَ وَاقْصِدَنَّ الْحَانَا
وَاشْرَبْ فَسَوْفَ تَرَى رُفَاتَكَ تَارَةً
كُوزًا وَأُخْرَى أَكْؤُسًا وَدِنَانَا

٣٣٦

أَتَمَنَّى دِيوَانَ شِعْرٍ وَنِصْفًا
مِنْ رَغِيفٍ وَكُوزَ صَهْبَاءَ حَانِ
وَجُلُوسًا مَعَ الْحَبِيبِ بِقَفْرٍ
ذَاكَ خَيْرٌ مِنْ مُلْكِ ذِي سُلْطَانِ

٣٣٤

این جمع اکابر که مناصب دراند
از غصه وغم زجان خود بیزارند
وآنکس که‌اسیرحرص‌چون‌ایشان نیست
این طرفه که ادمیش مي نشمارند

٣٣٥

تا چنـــد زمسجد ونماز روزه
در میکده‌ها مست شو از دریوزه
خیام بخور باده که این خاك ترا
گه جام کنند وگه سبو گه کوزه

٣٣٦

تنگي مي لعل خواهم وديواني
سد رمقی باید ونصف ناني
وانگه من وتو نشسته در ویراني
خوشتر بود از مملکت سلطاني

٣٣٧

حِينَ جُودُ الإِلَهِ فَاضَ بَرَانِي
وَبِدَرْسِ الغَرَامِ قِدْماً حَبَانِي
وَلَقَدْ صَاغَ مِنْ قُرَاضَةِ قَلْبِي
بَعْدَ هَذَا مِفْتَاحَ كَنْزِ المَعَانِي

٣٣٨

حَتَّامَ أَبْنِي عَلَى سَطْحِ المِيَاهِ لَقَدْ
سَئِمْتُ دَيْراً وَعُبَّاداً لِأَوْثَانِ
مَنْ قَالَ إِنِّي مِنْ أَهْلِ الجَحِيمِ وَمَنْ
أَتَى مِنَ الخُلْدِ أَوْ وَلَّى لِنِيرَانِ ؟

٣٣٩

حَتَّامَ تُصْبِحُ لِلأَطْمَاعِ حِلْفَ عَنَا
حَيْرَانَ تَغْدُو بِهَذَا الكَوْنِ مُفْتَتِنَا
مَضَوْا وَنَمْضِي وَكَمْ يَأْتُونَ بَعْدُ وَكَمْ
يَمْضُونَ مِنْ دُونِ أَنْ يَحْظَى امْرُؤٌ بِمُنَى

٣٣٧

چون جود ازل بود مرا انشا کرد
بر من‌زنخست درس عشق‌املا کرد
وانگاه قراضهء زر قلب مرا
مفتاح خزانهء در معنی کرد

٣٣٨

تا چند زنم بروي درياها خشت
نوميد شدم زبت پرستان وکنشت
خيام که گفت دوزخي خواهد بود
که رفت بدوزخ وکه آمد زبهشت

٣٣٩

چند از پي حرص وآزتن فرسوده
سر گشت دوي گرد جهان بيهوده
رفتند ورويم وديگر آيند وروند
يكدم بمراد خويشـــتن نابوده

الأصل



٣٤٠

كُنْ حِمَاراً فِي مَعْشَرٍ جُهَلاَءَ
أَيْقَنُوا أَنَّهُمْ أُولُو ٱلعِرْفَانِ
فَهُمُ يَحْسَبُونَ لِلْجَهْلِ مَنْ لَيْـ
سَ حِمَاراً خِلْواً مِنَ ٱلْإِيمَانِ

٣٤١

مَنْ بَرَى أَكْؤُسَ ٱلرُّؤُوسِ وَأَبْدَى
عِنْدَ تَكْوِينِهَا أَدَقَّ ٱلْفُنُونِ
كَبَّ كَأْساً مِنْ فَوْقِ مَائِدَةِ ٱلْكَوْ
نِ دِهَاقاً قَدْ أُتْرِعَتْ بِٱلْجُنُونِ

٣٤٢

أَسَفاً لِقَلْبٍ لَيْسَ يُذْكِيهِ ٱلْهَوَى
شَغَفاً وَلَيْسَ يَهِيمُ قَطُّ بِشَادِنِ
لاَ يَوْمَ أَضْيَعُ قَطُّ مِنْ يَوْمِ ٱمْرِئٍ
يَقْضِيهِ دُونَ غَرَامِ ظَبْيٍ فَاتِنِ

٣٤٠

با آن دوسه نادان که چنان میدانند
از جهل که داناي جهان ایشانند
خر باش که از خري ایشان بمثل
هرگونه خراست کافرش میدانند

٣٤١

آن کاسه گری که کاسهء سرها کرد
در کاسه گری صنعت خود پیداکرد
بر خوان وجود ما نگون کاسه نهاد
وآنکاسهء سر نگون پر ازسودا کرد

٣٤٢

أفسوس بر آن‌دل که دراو سودي نیست
سودا زدهء مهر دلفروزي نیست
روزي که توبي عشق بسر خواهي برد
ضایعتر از آن روز ترا روزي نیست

٣٤٣

لَوِ ارْتَكَبْتُ خَطَايَا النَّاسِ كُلِّهِمُ
لَكُنْتُ أَرْجُو لِذَنْبِي مِنْكَ غُفْرَانَا
قَدْ قُلْتَ إِنَّكَ يَوْمَ الْعَجْزِ تَنْصُرُنِي
لَا عَجْزَ أَعْظَمُ لِي مِنْ عَجْزِيَ الْآنَا

حرف الهاء

٣٤٤

إِلَامَ أَسَاكَ عَلَى الْفَانِيَهْ
أَنَالَ امْرُؤٌ عِيشَةً بَاقِيَهْ؟
هِيَ النَّفْسُ عَارِيَةٌ تُسْتَرَدْ
فَعِشْ مَعَهَا عِيشَةَ الْعَارِيَهْ

٣٤٣

گر من گنه روی زمین کردستم
عفو تو امیداست که گیرد دستم
گفتي که بروز عجز دستت گیرم
عاجزتر از این مخواه کاکنون هستم

٣٤٤

چندین غم مال وحسرت دنیا چیست
هر گز دیدي کسي که جاوید بزیست
این یکدو نفس که در تنت عاریتست
با عاریتي عاریتي باید زیست



٣٤٥

إنْ كانتِ الأفلاكُ ضدَّ ذوي البصائرِ جاريهْ
إنْ شئتَ قلْ هيَ سبعةٌ أوْ شئتَ عُدَّ ثمانيهْ
وإذا رحلتَ غداً وخلّفتَ الأمانيَ باقيهْ
فليأكلنَّكَ نملُ قبرِكَ أوْ ذئابُ الباديهْ

٣٤٦

إذا ما صحوتُ عدمتُ الهنا
ومهما سكرتُ فقدتُ النُّهى
ولكنَّ بينهما حالةً
هي العيشُ والقلبُ رِقٌّ لها

٣٤٥

چون چرخ بکام یك خردمند نگشت
خواهي تو فلك هفت شمر خواهي هشت
چون باید مرد وآرزها همه هشت
چه مور خورد بگور چه گرگ بدشت

٣٤٦

چون هشیارم طرب زمن پنهان است
ورمست شوم در خردم نقصان است
حالیست میان مستی وهشیاري
من بندهء آن که زند گاني آن است



حرف الياء والالف المقصورة

٣٤٧

مُنْذُ مَيَّزْتُ بَيْنَ كَفِّي وَرِجْلِي
غَلَّ هذا الدَّهْرُ الدَّنِيُّ يَدَيَّا
أَسَفاً يَحْسِبُونَ فِي الحَشْرِ عُمْراً
مَرَّ بِي دُونَ شَادِنٍ وَحُمَيَّا

٣٤٨

أَيُّهَا النَّفْسُ لَوْ نَفَضْتِ غُبَارَ الْ
جِسْمِ أَضْحَى فَوْقَ السَّمَاكِ مَأْوَى
لَكِ عَرْشٌ فَوْقَ السَّمَاءِ فَعَيْبٌ
أَنْ تَجِيئِي وَتَرْتَضِي الأَرْضَ مَثْوَى

٣٤٧

تا باز شناختم من این پاي زدست

این چرخ فرو مایه مرا دست ببست

أفسوس که در حساب خواهند نهاد

عمري که مرا بي‌مي ومعشوقه بدست

٣٤٨

أي دل زغبار جسم اگر پاك شوي

تو روح مجردي بر افلاك شوي

عرشست نشیمن تو شرمت بادا

كآئي ومقیم خطهء خاك شوي

٣٤٩

مِنَ الْعَارِ أَنْ تَسْعَى لِتَحْصِيلِ شُهْرَةٍ
وَأَنْ تَشْتَكِي مِنْ جَوْرِ ذَا الْفَلَكِ الْبَلْوَى
لَئِنْ تَغْدُ مِنْ عِطْرِ الْحُمَيَّا بِنَشْوَةٍ
يَكُنْ لَكَ خَيْراً مِنْ غُرُورِكَ بِالتَّقْوَى

٣٥٠

إِنِّي وَإِنْ كُنْتُ لِذَنْبِي فِي شَقَا
فَلَسْتُ يَائِساً كَكُفَّارِ الْوَرَى
أَرْجُو وَإِنْ مُتُّ بِسُكْرِي سَحَرَا
رَاحاً وَظَبْياً فِي جِنَانٍ أَوْ لَظَى

٣٥١

دَعْ عَنْكَ دَرْسَ الْعُلُومِ أَجْمَعَهَا
وَاشْفِ بِأَصْدَاغِ شَادِنٍ سَقَمَكْ
وَأَهْرِقْ بِكَأْسٍ دَمَ الزُّجَاجِ وَطِبْ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَهْرِقَ الزَّمَانُ دَمَكْ

٣٤٩

ننگ‌است بنام نیك مشهور شدن
عاراست زجور چرخ رنجور شدن
خمار بيوي آب انگور شدن
به زانکه بزهد خويش مغرور شدن

٣٥٠

هرچند که از گناه بد بختم وزشت
نوميد نيم چو بت پرستان كنشت
اما سحري كه ميرم از مخموري
مي‌خواهم ومعشوقه‌چه‌دوزخ‌چه بهشت

٣٥١

أز درس علوم جمله بگريزي به
وندر سر زلف دلبر آويزی به
زآن پيش که روز گار خونت ريزد
تو خون قنينه در قدح ريزي به

انتهى

جدول الخطأ والصواب

بالرغم عن اجتهادنا في التصحيح فقد وقعت اغلاط تشكيلية رأينا من الواجب تنبيه القارئ اليها راجين منه تصحيحها قبل قراءة الكتاب لئلا تشوه في نظره معاني الرباعيات الجميلة .

رقم الرباعية	الخطأ	الصواب
٥	فَنَدَاعَتْ	قَدْ تَدَاعَتْ
٨	اخلاي	أَخلايَ
١٢	عُمرُ	عُمْرُ
١٧	لِيَ	لِي
١٨	لِهَمي	لِهَمِّي
٢١	الثَّرى	الثَّرى
٣٨	ظِلُّ	ظِلٌّ
٤٤	كَفًّا	كَفًّا
٤٦	أُخَتَرْتَ	أُخْتَرْتُ
٥٢ف	ميرو	ميزن
٥٦	معبشتة	معيشته
٥٨	وَحدِيَ	وَحدِيَ
٦٠	يَمُرَّ	يَمَرَّ

ان رباعية ٨٤ الفارسية يجب ان تكون مكان ٨٧ ورقم ٨٧ مكان ٨٦ ورقم ٨٦ مكان ٨٥ ورقم ٨٥ مكان ٨٤

جدول الخطأ والصواب

رقم الرباعية	الخطأ	الصواب
٩٦ ،	ٱلعُمُرُ	ٱلعُمْرُ
٩٧	لمسجدِ	لمسجَدِ
٩٩	عُمُرَنَا	عُمْرَنا
١٠٠	ٱلورقا	ٱلورقُ
١٠٢	أُذُناي	أُذْناي
١٠٣	وَجمل	وجُعِل
١٠٤	لْي	لِي
١٠٦	شَيْخُ	شَيْخُ
١٠٧	أَسمه	أُسمه
١١٠	الكَوز	الكُوز
١٢٦	صبحٌ	صُبْحٌ
١٢٨	بجانبِ	بجانبٍ
١٣٠	إِثْرا	أَثَرا
١٣٧	أُلثِّواء	أُلثَّواء
١٣٩	الخزّاف	الخزّاف
١٤٠	خَمارى	خُمارى
١٤١	غدَى	غَدًا
١٤١	منهَ	منهُ

جدول الخطأ والصواب

رقم الرباعية	الخطأ	الصواب
١٤٤	تَرَقّياً	تَرَقِّيا
١٤٨	ٱلعذرُ	ٱلعذْر
١٤٨	ؤلسعي	فالسعي
١٥١	الكَدَرَ	الكَدَرِ
١٥٣	حيوانُ	حيوانٌ
١٥٥	لحظةَ	لحظةً
١٦٠	ومُخٌ	ومُخٌّ
١٦٩	تناثُرَ	تناثُرُ
١٧٢	حُسُنٌ	حَسُنَتْ
١٨٦	لنحسوَها	لنحسُوها
١٨٧	(وإن) في صدر ٱلشطر (٢)	موضعها آخر ٱلشطر
١٨٧	سعَدت	سعِدت
٩٨	وربُّ	ورَبِّ
٢٠٥	دابثا	دائبا
٢١٠	حُسُنَتْ	حَسُنَتْ
٢١٩	كماً	كمَا
٢٢٤	بَسكَرٍ	بِكرٍ
٢٢٧	سلاقة	سلافة

جدول الخطأ والصواب

رقم الرباعية	الخطأ	الصواب
٢٣٢	إنْ	إنَّ
٢٤١	أُنتى	أُنثى
٢٤٤	ياصنْمي	ياصنَمي
٢٦١	كأُهُ	كأْسُهُ
٢٨٢	تُشُق	تَشُقُّ
٢٨٢	فِمي	فَمي
٢٨٨	الحُضْرُم	الحَضِرِم
٣١٦	لنَنَال	لتَنَالَ
٣١٧	عَلْمُ	عِلْمُ
٣٣٣ ف	آريش	آرايش
٣٣٤	أَلذي	اُلذي
٣٣٦	وَجَلُوساً	وَجلُوساً
٣٣٨	أَوْ ووَلىّ	أَوْ وَلىّ
٣٤٤	تُستَرِدْ	تُستَرَدْ
٣٤٥	جَارِبهْ	جَارِيَةْ

اعتذار : كان من الواجب ان تكون الرباعية ٣٥١ في حرف الميم فسهى عنها فوضعت في آخر الرباعيات حرصاً عليها ٠